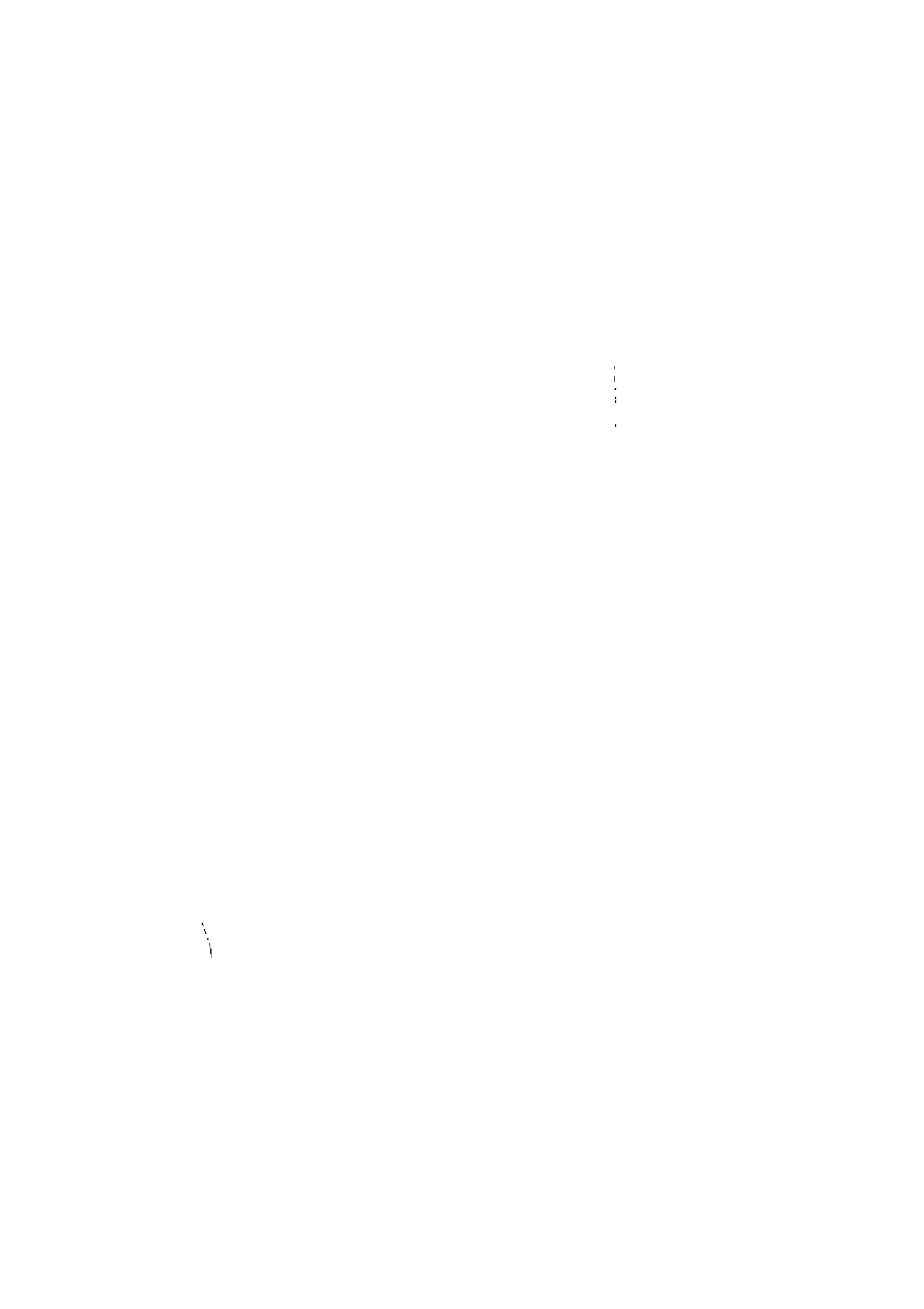


docent loca parallela sequentia : ut ad Hebr. xii, 5. ጸመ ፡ ገሠጸከ ፡ እምኔሁ ፡ *argueris ab eo*, Ibid. አፍቀረ ፡ ይገሥጽ ፡ እግዚአብሔር ፡ *quemcunque diligit Dominus, castigat.* Confer Marc. x, 13. Luc. iv, 35. 39. In Epist. ad Titum ter occurrit.

Vers. 13. ይፈልሕ ፡ est vox explicatu planè difficilis. Radix enim hujus non occurrit in Lex. nostro Æthiopico; grande igitur mendum esse suspicamur. Extat quidem in Lingua Chaldaica radix iisdem planè literis פלח *diffidit, dissecuit,* &c. Juxta quam significationem verba Æthiopica hæc ይፈልሕ ፡ ለኀሳሮሙ ፡ hoc loco transtulimus. Potest quoque verti: *hi sunt fluctus maris, qui evomunt, seu emittunt confusionem suam.* Sin minus, de usu hujus vocis à peritiori informari cupimus. Nihil enim est frequentius, quàm hærere, & nihil proclivius, quàm labi in hisce incognitis & difficilibus Linguarum Orientalium studiis.

Vers. 17. Mendosè legitur in Codice Rom. ኢይሱስ ፡ pro ኢየሱስ ፡ *Iesus* ይ ፡ pro የ ፡

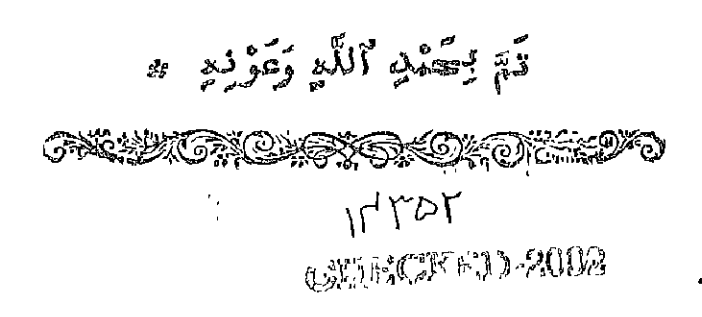
Vers. 20. Pro ወበፍቅተራ ፡ quod corruptè in Cod. Rom. legitur, emendavimus ወበፍቅቀራ ፡ *in dilectione,* ubi litera ተ pro ቀ ፡ posita est.

Vers. 22. Legitur in Cod. Rom. ዐራዘሙ ፡ quæ vox neque in Nov. Testam. neque in Psalter. extat, crassum igitur erratum *esse opinamur. Ita potius legendum conjicimus :* ዐጽምሙ ፡ *carne sua*, literis ራ pro ጽ, & ዘ pro ም positis.

Menda quæ irrepserunt levissima sic emenda.

In Æthiop. vers. 11. lege ለበለዐሙ ፡

In Latin. vers. 1. pro *fratris* lege *fratre*. vers. 19. dele *&*. In clausula dele *se*.



ad verbum: *poteſt ſuper ut adjuvet*, i. e. poteſt adjuvare. Idem Arabiſmus occurrit Rom. XV, 14. 2 Timoth. III, 15. &c. Vide ſis quoque Gramm. Erpen. p. 167.

Ibid. عَلَى يَدَيْ, Hebr. על־ידי *per manûs*, i. e. per, ܒܝܕ. Item apud juxta, coram. Eſt Arabiſmus, Syriaſmus & Hebraiſmus. Exemplorum farraginem adducere quis poſſet, verùm ea ſilentiô præterire ſatius eſt: quia *τὸ πρᾶγμα φανερόν ἐστιν, αὐτὸ γὰρ βοᾷ*. Obſerves tamen haſce duas ſequentes Arabum loquutiones, 1. مِنْ أَيْدِي *à manibus*, i. e. à, ὑπὸ, ſicut Hebr. dicunt מיד *à manu*, i. e. à, ex: ut Actor. XXVI, 7. & ſic quoque Syri ibid. ܡܢ ܐܝܕܝ̈ ܝܗܘܕ̈ܝܐ *à manibus* Judæorum, i. e. à Judæis. 2. بَيْنَ يَدَيْ *inter manûs*, i. e. coram, ante, in conſpectu. Reſpond. τῷ לפני Hebr. Ita Pſalm. V, 5. & XXI, 32. &c. Item in Hiſtoria Saracenica Elmacini p. 42. ubi Alis Imperator Muslimicus, de graviſſima occiſoris injuriâ conquerens, in hæc pathetica erumpit verba: أُخَاصِمُهُ بَيْنَ يَدَيِ ٱللّٰهِ *diſceptabo cum illo*, ſeu *accuſabo eum inter manûs Dei*, i. e. coram Deo.

ANIMADVERSIONES

QUÆDAM

ad textum Æthiopicum.

IN Nov. Teſtam. Æthiopicè edito Romæ, centum abhinc annis & quòd excurrit, legitur Verſ. 9. vox ይኄሢከ: *Increpet te*. Hanc vocem corruptè admodùm impreſſam eſſe, teſtantur loca paſſim in Scripturis obvia, ubi loco primæ radicalis ኄ. ገ, & pro ሰ media radicali, ሠ ſubſtituendum venit, idque ob frequentem literarum ejuſdem Organi apud Æthiopes permutationem. Notandum quoque eſt de tertia radicali, quòd illa hîc planè omiſſa ſit, quæ ſine omni dubio ጸ ſextæ ſtantiæ eſſe debet, ut ſic vox in integrum reſtituta legenda ſit: ይገሠጸከ: Hanc vocem ita corrigendam eſſe

intravit, προεισῆλθεν. Syr. ܩܕܡ ܥܠ *prævertit ingressus est*; i.e. priùs ingressus est. Confer præterea Actor. III, 18. & IV, 28. Rom. III, 25. 1 Corinth. II, 7. 2 Corinth. VII, 3. 1 Thessal. III, 4. & alia loca quàm plurima.

Vers. 22. & 23. بَعْضًا, *quosdam, alios*. Ter occurrit in Codice Erpenian. بعض sine ا. At بعض in Nominativo hîc locum habere nequit. Nos nixi auctoritate Msc. Biblioth. Leidens. ter addidimus literam Alif cum Nunnatione, Accusativi notam, ut sensus verborum sibi constaret. Paris. leg. قَوْمًا, & Vers. 23. قَوْمًا *quosdam, quosdam*, οὓς μὲν, οὓς δέ.

Ibid. Vers. 23. وَٱسْتَنْقِذُوهُمْ, *& redimite* vel *liberate eos*: Scribitur h. l. in Codice Erpenian. litera د sine puncto, ut & 1 Petr. I, 18. Tit. II, 14. Galat. I, 4. &c. & sic quoque in Msc. Leidensi. Præstat tamen scribere cum د punctato, i.e. ذ, cùm ob Lexicographorum probatissimorum auctoritatem, tum ob exempla in Psalterio Savariano occurrentia, ceu Ps. 54, 20. 56, 5. 106, 40. 118, 134. 129, 8. in quibus legitur. Præt. 4. conj. أَنْقَذَ *redemit*, Fut. يُنْقِذُ *redimet*, Imperat. أَنْقِذْنِي *redime me*, cum ذ.

Vers. 24. قَادِرٌ أَنْ تَحْفَظَكُمْ ad verbum, *potens ut custodiat vos*. Nota 1. quòd أَنْ particula Masdaralis verbo Modsareo (i.e. Futuro) præmissa operetur æquivalentiam Infinitivi, teste Guadagnol. in Institut Ling. Arabic. p. 28. & 211. Confer & Gramm. Erpenian. p. 169. lin. 7. 2. Quòd sæpe hoc fiat sine أَنْ cum majori elegantia. Exempla observavimus Apocal. III, 7. 1 Joh. 2, 8. fabul. 5. Locman. lin. 1. 3. Hoc verbum *potentiæ* قَدِرَ construitur etiam cum عَلَى: ut, Ps. XII, 4. vel sæpe sequente nomine Verbali: ut, Jac. I, 21. Tit. 1, 9. Eph. VI, 13. &c. 4. Adde quod etiam non sequente nomine Verbi, Præpositionem عَلَى exigat: ut, Hebr. II, 18. يَقْدِرُ عَلَى أَنْ يُعِينَ ad

Chald. Rabbin. & Syr. בעא , בְּעָה , ܒܥܐ idem, *petiit, quæsivit, concupivit.* In 8. conjug. إِبْتَغَى idem, *postulavit, imploravit.* Fut. occurrit Psalm. IX, 10. Tu non perdidisti eum, وَمَنْ يَبْتَغِيكَ يَا رَبُّ, *qui quærit te, ô Domine.* Item Psalm. LXI, 10. لَا تَبْتَغُوا ٱلنَّجَس, ne concupiscatis fæditatem.

Vers. 18. تَقَدَّمُوا فَقَالُوا ad verbum, *præverterunt & dixerunt*, i. e. priùs dixerunt, vel prædixerunt. Verba enim قَدَّمَ seu potiùs in 5. conjug. تَقَدَّمَ *præcessit, antevertit*, & سَبَقَ idem, *præcurrit, prævenit*, sequentibus aliis verbis, eleganter exponuntur per adverbia Latin. *antè, priùs, præ:* id quod Arabibus cum Syris ob affinitatem Linguarum est commune. Arabes quidem interponunt copulam وَ vel فَ *&, ac*: Syri autem sine copula ܘ *&* intercedente. Item familiare est quoque Hebræis, ut cùm duo verba ejusdem temporis conjunguntur, intercedente copulâ vel sine eâ, prius per adverbium explicetur. Confer Gramm. Sacr. D. Glassii, p. 345. Canon. XXXV. Dilherr. Eclog. Sacr. N. T. p. 620. Sixtin. Amam. in Regulis textualibus p. 85. Exempla Arabismi & Syriasmi possunt proferri benè multa: ut, Ephes. 1, 4. تَقَدَّمَ فَٱنْتَخَبَنَا, *præcessit & elegit nos*, i. e. præelegit nos. Syr. ܩܕܡ ܓܒܢ, *prævertit elegit nos*, i. e. priùs elegit nos. Actor. II, 31. تَقَدَّمَ وَأَبْصَرَ, *prævertit & vidit*, i. e. prævidit, προϊδών. Syr. ܩܕܡ ܚܙܐ, *prævertit vidit*, i. e. antè vidit. Sic Rom. IX, 29. سَبَقَ فَقَالَ, *præcessit & dixit*, i. e. prædixit, προείρηκε. Syriac. ܩܕܡ ܐܡܪ, *prævenit dixit*, i. e. priùs dixit. Hebr. VI, 20. سَبَقَ فَدَخَلَ, *prævenit & intravit*, i. e. priùs intra-

Muhammed. Porrò Origines in 34. Num. citat libellos Henochi 4802. verſuum, quos tamen ſcribit apud Hebræos in nulla auctoritate haberi. Item Manahemus Ricinenſis aliquoties laudat librum Henoch fol. 30. col. 1. & 2. Confer I. Druſii Henoch pag. 27.

Verſ. 16. يَتَمَلَّقُونَ ٱلْوُجُوهَ, *blandiuntur faciebus*, ſeu *vehementer amant vultûs*, perſonarum auribus dant mellita & *μειλίχια ἔπη*. Syrus legit: ܡܫܒܚܝܢ ܠܦܪܨܘܦܐ *commendant* ſeu *magnificiunt perſonas*. Verbum eſt ܫܒܚ *laudavit, glorificavit*. Hebr. שָׁבַח idem, Arab. سَبَّحَ idem quoque. Et nom. Syror. & Chald. ܦܪܨܘܦܐ, פַּרְצוּף & פַּרְצוֹפָא *facies, vultus, perſona*, corruptum ex Græco *πρόσωπον, τὸ*, idem. Græc. leg. *θαυμάζοντες πρόσωπα*, Pariſienſ. يُعَجِّبُونَ ٱلْوُجُوهَ, *admirantes vultûs*. Sic Naeman princeps exercitûs regis Syriæ à LXX. vocatur *τεθαυμασμένος προσώπῳ*, Hebræo. נְשֹׂא פָנִים *honoratus facie*, 2 Reg. V, 1. Quod attinet phraſin *θαυμάζειν πρόσωπα*, qua & uſi ſunt LXX. 2 Chronic. XIX, 7. valet idem quod *προσωποληπτεῖν*, Jac. 2, 9. *perſonam reſpicere, perſonarum rationem habere*. Vel *λαμβάνειν πρόσωπον*, Luc. XX, 21. Vel *βλέπειν εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων*, Matth. XXII, 16. Hebræi dicunt נָשָׂא פָנִים, *accipere* ſive *levare faciem, perſonam*, i.e. ſuſpicere, honorare, & in gratiam iſtius aliquid facere. Verùm מַשֹּׂא פָנִים, Arabic. أَخْذٌ بِٱلْوُجُوهِ, *acceptio facierum* vel *perſonarum*, ceu vitium deteſtandum & abominandum, à juſtiſſimo judice Deo in S. literis paſſim vituperatur, improbatur ac valdè damnatur; id quod diligenter obſervent *προσωπολῆπται* & judices *δωροφάγοι*.

Ibid. ٱبْتِغَاءَ لِلرِّبْحِ, *hiando ad lucrum, expetendo lucrum*, vel *præ ſtudio lucri*. Occurrit etiam vox إِبْتِغَاءَ in Corano, ſurat. Vaccæ: ٱلَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمُ ٱبْتِغَاءَ مَرْضَاتِ ٱللَّهِ, *qui expendunt opes ſuas præ ſtudio placendi Deo*. إِبْتِغَاءَ *petitio, petere*, eſt nomen Verbale 8. conjug. cujus radix eſt بَغَا *petiit, deſideravit*.

Chald.

Verſ. 14. تَنَبَّأَ , *Vaticinatus eſt*, *prophetavit*. Sic leg. Codex Erpenian. cum Hamzato ا. Mſc. Leidenſ. & Pariſienſ. legunt تَنَبَّي cum ي in fine, cujus Plural. occurrit Matth. VII, 22. تَنَبَّيْنَا, *prophetavimus*. Ita quoque apud Hebræos in hoc verbo eſt י loco א: ut, נִבָּא *prophetavit*, in 2. perſon. נִבֵּית *prophetaſti*: quia literæ Quieſcentes frequentiſſimè inter ſe permutantur.

Ibid. أَخْنُوخ vel إِخْنُوخ ſeu حَنُوك , Henoch, Ἐνώχ. Eſt nomen diptoton ſive invariabile, Gramm. p. 136. 138. Hebr. חֲנוֹךְ, quaſi *initiatus*, *dedicatus & conſecratus* Deo, Græc. μεμυημένος. Hunc Script. S. meritis laudibus cœlotenus effert, uti videre eſt Gen. V, 22. quòd יִתְהַלֵּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים, *ambulaverit continenter cum Deo*, h. e. vivâ & vera fide, cordis integritate Deum coluerit, piè ac ſanctè vitam inſtituerit, &c. Confer de hac phraſi I. Druſii librum de Patriarcha Henoch p. 7. c. 7. ubi in illa explicandâ multus eſt. In Pentateucho editionis Erpenianæ Arabicè ita tranſlata eſt hæc phraſis: مَشَي حَنُوك فِي طَاعَةِ ٱللّٰهِ, *ambulavit Henoch in obedientia Dei*. Sic quoque Pariſienſ. سَلَكَ ambulavit, &c. Targum Onkeli: ambulavit Henoch בְּדַחַלְתָּא דַיָי, *in timore Domini*. Targ. Jonathan & Hieroſolymitan. פְּלַח חֲנוֹךְ בְּקוּשְׁטָא קֳדָם יְיָ i.e. *ſervivit Henoch in veritate coram Deo*, vel *coluit Henoch verè Dominum*. Hunc quoque ἐγκωμιάζει Eccleſiaſticus cap. XLIV; 18. quòd εὐηρέστησε κυρίῳ, *placuerit Domino*. Item Epiſtola ad Hebr. XI, 5. وَبِٱلْإِيمَانِ رُفِعَ أَخْنُوخ إِلَي ٱلْفِرْدَوْسِ, *Fide elevatus eſt Henoch in Paradiſum*. Et ſic editio vulgata Latina: *tranſtulit eum* [Deus] *in Paradiſum*. Ita ſenſerunt veteres; contrà alii aliud. Pariſienſ. legunt نُقِلَ *tranſlatus eſt*, μετετέθη. Synonym. vocis Henoch eſt إِدْرِيس , à دَرَسَ *ſtudiosè perlegit, libris divinis accuratam meditationem impendit*. Hebr. & Rabb. דָּרַשׁ *inquiſivit*, *concionatus eſt*: talis דַּרְשָׁן וְנָבִיא *concionator & Propheta* fuit hic Henoch. Quo nomine etiam Muſſlimi poſt impoſturam ſuum appellant ٱلْكَتَّاب

verba ita sonant : اِهْدِنَا ٱلصِّرَاطَ ٱلْمُسْتَقِيمَ صِرَاطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ i.e. κατὰ ῥητόν· *dirige nos in viam rectam, viam eorum qui gratiosus es erga eos , sine ira adversus eos.* Accuratè hæc verba Gallicè transtulit Sieur du Ryer : *conduy nous au droict chemin ; au chemin de ceux que tu as gratifiez, contre lesquels tu n'as pas esté courroucé.* Κατὰ διάνοιαν autem ٱلْمَغْضُوبُ عَلَيْهِمْ est *in quos transivit seu versa est ira , quos tenuit & occupavit ira,* i. e. juxta Persicam Corani Paraphrasin : *qui antequam nati, iræ tuæ expositi atque obnoxii fuerunt , eaque de causa increduli sese impietati dediderunt ; vel in viam Judæorum, qui propter contumaciam & arrogantiam, nec non ob interfectos à se Prophetas & sacros Codices corruptos , in se provocarunt iram Dei.* Parisiens. legunt : هَؤُلَاءِ ٱلَّذِينَ مُحِبَّاتِهِمْ ٱلنَّجِسَةَ يُتَّكِئُونَ مَعَهُمْ فِي ٱلْوَلَائِمِ , h.e. *Hi sunt qui amicas suas impudicas accumbere faciunt secum in conviviis.* Kirstenius hoc modo vertit : *Et hi isti vobis (scil. sunt) provocantes (irritantes vel exacerbantes) super vos reatus (seu culpas,)* ac sic quoque vers.16. An benè, aliorum sit judicium. Nostram versionem h. l. quod attinet, haud adeò appositè, fervente prelo , confecta est hisce verbis : *Indignatio sibimetipsis.* Dele ergò hæc, & verte rectiùs, prout à nobis versum est vers. 16. *Et hi sunt iræ obnoxii,* &c. ubi eadem exstat recurritque ῥῆξις.

Ibid. ٱلَّتِي لَا مَاءَ فِيهَا , *in qua (*scil. nube*) non est aqua.* Nota 1. quòd لَا h. l. significet *non est,* detque مَاءً Accusativi terminationem sine Nun vocali , juxta Gramm. p. 142. 2. quòd dicatur ٱلَّتِي فِيهَا , *quæ in illa* , pro بِٱلَّتِي , Gramm. 149. sicut apud Hebræos אֲשֶׁר, *qui, quæ, quod,* cum alio relativo sæpissimè in oratione conjungitur : ut, Gen. 1, 11. אֲשֶׁר זַרְעוֹ בוֹ , *quo sit semen suum in eo,* h.e. in quo sit semen suum. Ita Daniel. 1, 4. Pueri אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כָּל־מאוּם , *quibus non esset in eis ulla macula* , i. e. in quibus non esset ulla macula. Sic & apud Græcos redundat Pronomen *αὐτοῦ, αὐτῆς,* Marc. VII, 25. 1. Petr. 2, 24. &c. Vide sis Gramm. Sacr. Glassii p. 221. 222.

Vers.14. وَتَنَبَّأَ ,

ٱلْمُتَعَظِّمِينَ *superborum*, Psal. CXVIII, 21. ٱلرِّيحِ *venti*, Marc. IV, 39. ٱلْحُمَّى *febris*, Luc. IV, 39. &c.

Vers. 11. إِحْتَرَقُوا, *exarserunt, flagrarunt, combusti sunt.* Minimè autem significat *exaruerunt*, ut vertit Kirstenius, veluti opes illegitimis modis conquisitæ *exarescunt*. Neque scribendum est اخترقوا, خ cum puncto, ceu legitur in codice Erpen. hoc enim significat *laceratus, disruptus fuit*, sicut in 5. conjug. usurpatur de ruptione *utrium* Marc. II, 22. إِلَّا تَتَخَرَّقُ ٱلزِّقَاقُ, *alioquin disrumpentur utres*. Ita de ruptura *retium* Luc. V, 6. كَادَتْ شِبَاكُهُمْ تَتَخَرَّقُ, *parum abfuit quin retia eorum rumperentur*. Confer & Joh. XXI, 11. Sed ح sine puncto, uti legit codex manu scriptus Biblioth. Leidens. & uti scriptum usurpatur hoc verbum cum nomine verbali 8. conjug. de *combustione* hujus universi 2 Petr. 3, 10. وبِٱلْإِحْتِرَاقِ تَحْتَرِقُ *in combustione comburentur* (omnia.) Radix est حَرَقَ, *ussit, combussit*, Chald. חרך idem, *combustus*, *ustulatus fuit*; literis Palati ק & כ permutatis. Discedit hîc Arabs Codicis Erpeni. à textu Græco, qui legit ἐξεκαύθησαν *effusi sunt*, Parisiens. إِنْصَبُّوا idem, *sese effuderunt*. Imitatus est autem h. l. Syrum, qui utitur verbo ܐܬܚܡܛܘ, *exarserunt*. Verbum Syrorum quod usurpatur in Ethpah. de pruritu & libidine prava, cupiditateque effrenata, ceu Rom. I, 27. 1 Petr. IV, 4. Ἐν παρόδῳ autem hîc venit notandum, quòd versio Arabica codicis Erpen. Syro contextui, quàm Græco multis in locis videatur esse vicinior: unde Arabem, præcipuè in Epistolis, Syriacum Testamentum transtulisse, non Græcum, liquidò apparet.

Vers. 12. ٱلْمَغْضُوبُ عَلَيْهِمْ ad verbum, *ira adversus eos*. مَغْضُوبٌ *invisus, cui quis irascitur*, est Participium Passiv. quod h. l. usurpatur pro nomine Verbali غَضَبٌ *ira*. Phrasis desumpta est ex prima Corani surata, haud adeò aptè congruenterque applicata, cujus

 verba

ſtit maxima interpretandi difficultas , emergitque ſubinde ſenſus planè perverſus ac perplexus.

Ibid. لَمْ يَجْتَسِرْ , *non auſus fuit.* Ita legit codex Erpenian. At M. SS. Leidenſ. & Heidelberg. تَجْتَرِي , idem. Item Pariſienſ. مَا اجْتَرَى , *non auſus eſt.* Idem verbum uſurpatur in codice Erpenian. Actor. v, 13. 2 Corinth. x, 12. & xi, 21. & conſtruitur cum عَلَى . Reſpondet τῷ τολμᾷν Græc.

Ibid. بِفِرْيَة , *in blaſphemia.* Mſc. Heidelberg. ſine ب legit فِرْيَة , *blaſphemiæ.* Confer hunc locum cum 2 Petr. 2, 11. Eſt enim Epiſtola Judæ quaſi brevis ſumma & ἀνακεφαλαίωσις poſterioris Epiſtolæ Petri.

Ibid. يَرْجُزُكَ , *increpet te.* Sic quoque legitur in Opere Pariſienſi, & in Mſc. Biblioth. Leidenſ. Radix eſt رَجَزَ , *carmen recitavit.* Item juxta nonnullos, *iratus*, *indignatus fuit*, *conturbatus* ſeu *commotus fuit*, ira vel pavore, & tunc non eſt vox Arabica, ſed Hebr. רָגַז, idem. Hinc nomen رُجْزٌ , *furor*, *pœna à Deo inflicta*, Hebr. רֹגֶז , Chald. רְגַז , *ira*, *commotio.* Occurrit hæc vox in Pſalterio Savariano (quod ſemper in hiſce Notis allegamus,) Pſal. II, 13. XXIX, 5. LVII, 9. LXXVII, 26. Kirſtenius ex Mſc. Heidelberg. legit يَزْجُرُكَ , per metatheſ. liter. ر & ز , quod & nobis magis approbatur, quamque lectionem confirmant exempla ex ſequentibus locis adducta. Thema eſt زَجَرَ , *increpavit*, & *ait*, *objurgavit*, *confutavit.* Syr. ܫܠܐ , *ſiluit*, *obmutuit.* Uſurpatur autem hoc verbum de varia increpatione, & videtur adhiberi, ubi vis vi repellitur. Reſpond. τῷ ἐπιτιμᾷν Græc. Exempli cauſâ, de increpatione اَلشُّعُوبِ *populorum*, Pſalm. IX, 5. اَلسِّبَاعِ *ferarum*, Pſalm. LXVII, 33. اَلْبَحْرِ *maris*, Pſalm. CV, 10. اَلْعَاصِفِ *turbinis*, Pſalm. CVI, 28.

اَلْمُتَعَظِّمِينَ

bum قَلَبَ, *invertit, subvertit*: ut, Gen. XIX, 25. Deut. XXIX, 23. ubi occurrit verbum cum nomine Verbali. Luc. XIX, 44. Respondet Hebræ. הָפַךְ idem, *evertit*.

Vers. 8. ذَوَاتُ ٱللّٰهِ, *Essentiæ Dei.* Eadem ῥῆσις legitur, 2 Petr. II, 10. ذَوَاتُ ٱلرَّبِّ, *Essentiæ Domini*. Per essentias Dei procul dubio intelligit Arabs noster magistratûs, potestates, dominationes, & in eminentia quapiam constitutos, sicut & indicat Græc. Κυριότης, & Syr. ܡܳܪܽܘܬܳܐ, *Dominatio*, *Dominatus*: atque ita vocantur à dignitate. Habent enim magistratus suum *Esse, essentiam & existentiam* ab *Ente* independente יְהוָה, quem referunt, & cujus vice in terris funguntur, unde nominantur אֱלֹהִים *Dii*, Psalm. LXXXII, 6. Imò quicquid in sacris literis refertur ad divinæ justitiæ misericordiæque considerationem, id analogicè referri potest ad pios magistratûs. Singul. nũ. hujus loquendi formulæ occurrit 1 Petr. V, 2. *Visitate, vel curam habete gregis* بِذَاتِ ٱللّٰهِ, *in essentia Dei*, i. e. in iis quæ ad Deum spectant. Syr. h. l. ܪܘܚܳܢܳܐܝܬ, *spiritualiter*. Sic Hebr. II, 17. Et 1 Joh. IV, 5. loquuntur بِذَوَاتِ ٱلْعَالَمِ, *quæ sunt mundi*, i. e. mundana. In Alcorano dicitur Deus عَلِيمٌ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ, *qui novit essentiam pectorum*, h. e. cordis intima, seu quæcunque animis versantur.

Vers. 9. جَادَلَهُ, *disputavit, disceptavit cum eo*. Nomen Verbale hujus 3. conjug. مُجَادَلَة, *disceptatio, lis, controversia*, legitur vers. 11. h. cap. Sic quoque legit Msc. Leidense. Petrus Kirstenius ex Msto Heidelbergens. disjunctim legit, حَادَ لَهُ, *declinavit seu removit eum*, quasi Michael Archangelus abegisset Satanam, quod non convenit cum Græco & Syro contextu. At sine dubio erravit Kirstenius, ipsique imposuit absentia puncti essentialis seu διακριτικοῦ in litera ج, quod sæpe ex incuria librariorum omittitur: unde exsistit

& fabul. 26. exprimitur per فِي مَرَّةٍ, *in unà vice, vice unà.* Hebr. בְּפַעַם אֶחָד. Gallic. *une fois.*

Ibid. أَلَّذِي دَفَعَهُ ٱلْأَطْهَارُ إِلَيْنَا, *quam (fidem) tradiderunt sancti nobis.* 1. Observanda est regula Grammaticæ Erpen. (quam semper in hisce notis citamus.) p. 163. n. 2. quòd Plurali humano eleganter præponatur verbũ singulare, ceu h.l. 2. quòd more Hebræorum affixum ه verbo apponatur, idque ad majorem declarationem, quod Latinis redundat: ut, *quam tradiderunt illam.* 3. notandum est, quòd دَفَعَ, *dedit, tradidit,* construatur cum إِلَي. Exempla passim sunt obvia: ut, Joh. XVIII, 36. 1 Petr. V, 2. &c. ac إِلَي h.l. valet idem quod لِ, nota Dativi casus, uti construitur Joh. XII, 5. Matth. XIV, 11. Malè ergo vertit ὁ δεῖνα· *Quam tradiderunt eam sancti ad nos.* Parif. legunt أَلَّتِي دُفِعَتْ إِلَي ٱلْقِدِّيسِينَ, *quæ tradita est sanctis.*

Vers. 6. مَرَاتِبَهُمْ, *thronos suos.* Ita sumitur Coloss. 1, 16. Est plurale fractum cum affixo 3. personæ, de qua forma consulatur Gramm. p. 132. à singular. مَرْتَبَةٌ, *gradus dignitatis, officium, solium, thronus.* Legitur cum affix. 2. person. Genes. XL, 13. عَلَي مَرْتَبَتِكَ, Hebr. עַל־כַּנֶּךָ, *super basin tuam,* i.e. constitutionem, vel locum tuum. Targum עַל שִׁמּוּשָׁךְ, *ad ministerium tuum,* vel, *super officium tuum,* quod erat ἀρχιοινοχοεία, *principatus pincernatûs.*

Vers. 7. تَقَرَّضُوا, *excisæ vel consumptæ sunt (civitates)* in 5. conjugatione. Sic legit codex Erpenian. & Mssc. Bibliothecæ Leidensis, nonnihil diversum ab eo, quo usus est olim Erpenius in editione N. Testamenti, Arabicè. Hoc est, quod in hisce Notis allegamus, ubi occurrit varia lectio. At Msc. Heidelbergense legit in 7. conjug. إِنْقَرَضُوا, idem *succisæ sunt.* Respondet Hebr. קָרַץ, *excidit,* in Pyhal *excisus, evulsus* fuit. Aliàs de urbium subversione usurpatur verbum



AD
S. JUDÆ EPISTOLAM
Observationes aliquot Philologicæ,
Brevesque variantis lectionis
N O T Æ
de contextu Arabico.

Vers. 2. أَلسَّلَامُ عَلَيْكُمْ, *Pax super vos, sospites estote.* Est communis plures salutandi formula, more Hebræorum posteriorum & modernorum, qui vulgariter loquuntur: שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם, idem. Græc. χαίρετε, salvete. Priores usi fuere hac formula: שָׁלוֹם לָכֶם, εἰρήνη ὑμῖν, *Pax vobis.* Confer Notas Clar. Buxtorfii ad Epist. Hebraic. 11.

Ibid. لَدَيْكُمْ, *apud vos*, vel *coram vobis.* Verte prout libet.

Vers. 3. بِغَايَةِ ٱلْحِرْصِ ٱجْتَهَدْتُ, ad verbum: *cum extremitate studii allaboravi*, i. e. summo studio seu studiosè adlaboravi, omnem adhibui curam. Græc. πᾶσαν σπουδὴν ἐποιησάμην. Idem Arabismus occurrit Jacob. 1, 2. كُونُوا عَلَى غَايَةٍ مِنَ ٱلسُّرُورِ, πᾶσαν χαρὰν. *Estote super summo termino de gaudio*, i. e. summo perfundimini lætitiâ, solidè gaudete. In Historia Christi Persicè, à Ludov. de Dieu Latinitate donata, eadem usurpatur formula p. 7. بغايت خوارمندى, *summâ submissione.* Paris. legunt: قَدْ عَمِلْتُ كُلَّ ٱلْحِرْصِ, *adhibui omne studium.*

Ibid. مَرَّةً وَاحِدَةً, *una vice*, i. e. semel, ἅπαξ, ἐφάπαξ, Rom. VI, 10. Paris. leg. مَرَّةً. Ita sæpe in Fabulis Locman. fab. 1. 2. &c.

D &

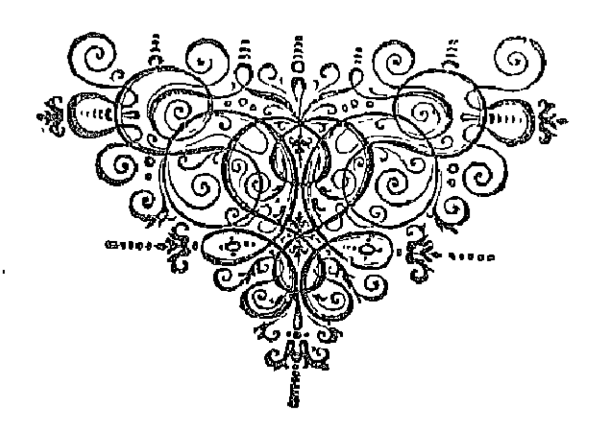
igne, eoſque redimite: eſtote etiam odio habentes veſtem carnis inquinatæ. 24. Etenim Deus ſalutis noſtræ potens eſt cuſtodire vos ſine peccatis & ſine macula, & ſiſtere vos ante gloriam ſuam ſine nævo in gaudio per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum: 25. Ei gloria, & magnificentia, & potentia, & imperium ante ſecula, nunc & uſque in ſeculum ſeculorum,

Amen.

ٱلنَّارِ وَٱسْتَنْقِذُوهُمْ وَكُونُوا مُبْغِضِينَ
لِلِبَاسِ ٱلْجَسَدِ ٱلدَّنِسِ * 24. فَإِنَّ إِلَهَ
خَلَاصِنَا قَادِرٌ أَنْ يَحْفَظَكُمْ بِغَيْرِ ذُنُوبٍ
وَغَيْرِ عَيْبٍ وَيُقِيمَكُمْ أَمَامَ مَجْدِهِ بِغَيْرِ
دَنَسٍ فِي سُرُورٍ عَلَى يَدَيْ رَبِّنَا يَسُوعَ
ٱلْمَسِيحِ * 25. لَهُ ٱلْمَجْدُ وَٱلْعَظَمَةُ وَٱلْعِزُّ
وَٱلسُّلْطَانُ قَبْلَ ٱلدُّهُورِ ٱلْآنَ وَإِلَى
أَبَدِ ٱلْآبِدِينَ
آمِينَ *

Finita eſt Epiſtola Judæ, fratris Jacobi, quæ eſt complementum Catholicarum.

كَمُلَتْ رِسَالَةُ يَهُودَا أَخِي يَعْقُوبَ
وَهِيَ كَمَالُ ٱلْقَتَالِيقُونَ ✡



ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ አልቦሙ፡፡ 20.ወአ-
ንትሙሰ፡ አኃዊነ፡ ሕንጹ፡ ርእሰክሙ፡
በሃይማኖት ፡ ቅድስት ፡ ወበመንፈስ፡
ቅዱስ፡ ጸልዩ፡ ወበፍቅሩ፡ ለእግዚአብ-
ሔር፡ ተዐቀቡ፡ ወተሰፈውዎ፡ ለምሕ-
ረቱ፡ ለእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡
እንተ፡ ሕይወት፡ ዘለዓለም፡ ዓለም፡፡
21 እሰመበ፡ ለዘይዘለፍዎ፡ በቃል፡
ዘተበህለ፡ ወበ፡ ይድኅኒ፡ እምውስተ፡
እሳት፡ ወይመስጥዎ፡ ወበዘይድኅን፡
ፈሪሆ፡ ወነሲሐ፡ ወበ፡ ጸሊአሙ፡
ዘቀደሙ፡ ገጋዮሙ፡ ወርእዮሙ፡ ውስተ፡
ዒጸሞሙ፡ ጥልቀተ፡ዝሙቶሙ፡ ወይ-
ክል፡ እግዚአብሔር ፡ ዓቂበተክሙ፡
ዘእንበለ፡ ጌጋይ፡ ወአቅሞተክሙ፡ ቅ-
ድመ፡ ስብሐቲሁ፡ ንጹሐኒክሙ፡
በትፍሥሕት፡ ወዝውእቱ፡ ብሕቲቱ፡
እግዚአብሔር፡ መድኅኒነ፡ ኢየሱስ፡
ክርስቶስ፡ ዘሎቱ፡ ስብሐት፡ ወዕበይ፡
ኃይል፡ ወሰልጣን፡ እምቅድመ፡ ነኵሉ፡
ፍጥረተ፡ ዓለም፡ ምስለ፡ አቡሁ፡ ኄር፡
መሐሪ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ማሕየዊ፡፡
ይእዜኒ፡ ወዘልፈኒ፡ በኵሉ፡ ዓለማት፡
ዘይመጽእ፡አሚን፡ ወአሚን፡፡

ተፈጸመ፡ መልእክተ፡. ይሁዳ፡ እኁሁ፡
ለያዕቆብ፡ወስብሐት፡ለእግዚአብሔር፡
ለዓለም፡አሚን፡ ወአሚን፡፡

& Spiritum Sanctum non habentes. 20. Vos autem, fratres nostri, superædificate vosmetipsos in fide sancta, & in Spiritu Sancto preces fundite. 21. In charitate Domini vos conservate, & expectate misericordiam Domini nostri Jesu Christi ad vitam æternam. 22. Quòd si sit, qui reprehenderit eum verbo, qui contradixit, & sit, qui eripuerit eum ex igne, ut effugerit eum, atque resipuerit, is est, qui eum metu suo liberabit, atq; *ut* odio habeat illa, quæ olim impiè fecerit mala, ac intuitus eam fuerit in carne sua pollutionem fornicationis suæ. 23. Dominus ille, qui potest custodire ac constituere vos sine nævo cum gaudio; Solus ille Deus Servator noster Jesus Christus, cui *sit* laus, gloria, virtus & potestas coram universo condito orbe, cum Patre optimo, miseratore, ac Spiritu Sancto vivificatore, nunc & semper in omnia ventura secula, Amen, Amen.

Absoluta est Epistola Judæ fratris Jacobi. Laus Deo in fe-secula seculorum Amen, Amen.

opera, in quibus impii fuerunt, & propter ſermonem durum *ac* difficilem, quem locuti ſunt in eum infideles peccatores. 16. Et hi iræ obnoxii, digni reprehenſione, qui incedunt in cupiditatibus ſuis: & ora ipſorum loquuntur magnifica, & blandiuntur faciebus, inhiando lucro. 17. Vos autem, ô dilecti, memores eſtote ſermonis, quem dixerunt jamolim Apoſtoli, Apoſtoli Domini noſtri Jeſu Chriſti: 18. Nam ipſi prædixerunt vobis, quòd in extremo tempore erunt homines irriſores, *qui* incedent in cupiditatibus ſuis impuris. 19. Et hi ſunt diviſi, animales, nec eſt in ipſis ſpiritus. 20. Vos autem, ô dilecti, confirmate vos in fide veſtra ſancta, quum precati fueritis in Spiritu ſancto. 21. Cuſtodite verò vos ipſos in dilectione divina, modò exſpectemus miſericordiam Domini noſtri Jeſu Chriſti in vitam æternam. 22. Et quoſdam redarguite propter peccata eorum, quorundam verò miſeremini, quum fuerint jure victi: 23. Et quoſdam liberate ab igne,

الأعمال الذي كفروا فيها وعلى الكلام
الصعب الشاق الذي يتكلم فيه الكفرة
الخطاة * 16. وهؤلاء هم المغضوب عليهم
الملومون الذين يسعون في شهواتهم
وتنطلق بالعظائم أفواههم ويتملقون الوجوه
ابتغاء للربح * 17. فأما أنتم أيها
الأحباء فاذكروا القول الذي قاله الرسل
قديما رسل ربنا يسوع المسيح *
18. لأنهم قد تقدموا فقالوا لكم أنه
سيكون في آخر الزمان قوم مستهزئون
يسعون في شهواتهم الدنسة * 19. فهم هؤلاء
المتفرقون النفسانيون وليس فيهم الروح *
20. فأما أنتم أيها الأحباء فأقيموا على
إيمانكم الطاهر إن تصلون بروح القدس *
21. واحفظوا نفوسكم بالمودة الإلهية فإننا
نترجى رحمة ربنا يسوع المسيح في
الحياة الدائمة * 22. فبعضا بكتوهم على
خطاياهم وبعضا ارحموهم إن كانوا
مخصومين * 23. وبعضا خلصوهم من
النار

ደመና፡ እንተ፡ ዝናም፡ አልቦቱ፡ እንተ፡
ትትሀወክ፡ እምነፋስ፡ ዕፀዋት፡ እሙንቱ፡
ይቡሳት፡ እለ፡ አልቦሙ፡ ፍሬ፡ እለ፡ ካዕበ፡
ሞቱ፡ ወተሰረዉ፡፡ 13. ሞገደ፡ ባሕር፡
እሉ፡ እሙንቱ፡ ዕቡያት፡ እለ፡ ይፈልጡ፡
ለሐመሮሙ፡ እለ፡ የሐውሩ፡ በከ-
ከብ፡ መስሕት፡ ወይትዌከሉ፡ በጽ-
ልመት፡ ዘይጸንሖሙ፡፡ 14. በከመ፡
ተነበየ፡ ሄኖክ፡ ዝውእቱ፡ ሳብዕ፡
እምነ፡ አዳም፡ ወይቤ፡ ናሁ፡ ይመጽእ፡
እግዚአብሔር፡ በአእላፊሁ፡ ቅዱሳን፡፡
15. ከመ፡ ይግበር፡ ኵነኔ፡ ወይፈድዮ፡
ለኵሉ፡ ወይዘልፎሙ፡ ለይኵሎሙ፡
ኃጥአን፡ በእንተ፡ ግብረ፡ ኃጢአቶሙ፡
ዘአበሱ፡ በእንተ፡ ኵሉ፡ ዘነበቡ፡
ለዕሌሆሙ፡ ዘኢይከውን፡ ቃለ፡
ኃጥአን፡ ወጽልሐዋን፡፡ 16. እሉ፡
እሙንቱ፡ እለ፡ ያንጐረጕሩ፡ እስመ፡
ቅቡጻን፡ እለ፡ የሐውሩ፡ በፍትወተ፡
ልቦሙ፡ ወልቦሙኒ፡ ወአፉሆሙኒ፡
ይነብብ፡ ጽርፈተ፡ ወያስተዐብዕሉ፡ ወያ-
ደልዉ፡ ለገጽ፡ ዘይገብሩ፡ ከመ፡ ይረ-
ብሐሙ፡፡ 17. ወአንትሙሰ፡ አኃዊነ፡
ተዘከሩ፡ ቃለ፡ ዘነገርናክሙ፡ ቀዲሙ፡
ሐዋርያቲሁ፡ ለእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡
ክርስቶስ፡፡ 18. ዘይቤሉክሙ፡ ከመ፡
በደኃሪ፡ መዋዕል፡ ይመጽኡ፡ መስሕ-
ታን፡ እለ፡ ይሜህሩ፡ በፍትወተ፡
ልቦሙ፡ ወያስሕቱ፡ በኃጣውኢሆሙ፡፡
19. እሉ፡ እሙንቱ፡ ያስሕቱ፡ በጌጋዮሙ፡
ወያስሕቱ፡ በፍትወት፡ ነፍሶሙ፡

tu ſeipſos paſcunt ; Nubes ſine pluvia , quæ à ventis circumagitur; Arbores ſunt aridæ, quæ ſine fructu ; quæ denuò mortuæ ac éradicatæ. 13. Fluctus maris vehementes hi ſunt, qui ipſas naves diſrumpunt, quæ cum ſtellis ſeductricibus incedunt & in tenebris confidunt , quæ ipſis adſunt. 14. Sicuti prophetavit Henoch ille, qui ſeptimus ab Adam, dixitq; Ecce venit Dominus cum ſanctis millibus ſuis. 15. Ut faciat judicium , & rependat ſingulis, atque redarguat omnes iſtos improbos de operibus ſuis impiis, quæ perpetrârunt, & de omnibus quæ locuti ſunt adverſus ipſum impii ac fraudulenti , *dicentes*: eloquiũ hoc nihil eſt. 16. Iſti ſunt, qui obmurmurant, iſti enim obliviosi incedent in cupiditatibus cordis ſui, cor etiam & os eorum loquetur blaſphemiam , & mirè ſe jactabunt divitiis , & placere ſtudebunt perſonis, hoc facient, ut ſibi lucrum acquirant. 17. Vos autem, fratres noſtri, recordamini verborum , quæ prædixerunt vobis olim Apoſtoli illius Domini noſtri Jeſu Chriſti. 18. Hoc dixerunt vobis : quod in fine temporum advenient ſeductores, qui in concupiſcentiis cordis ſui ſint docturi, & impietate ſua ſeducturi. 19. Iſti ſunt , qui in iniquitate ſua per concupiſcentiam peſſundent animas eorum,

10. Verùm hi quidem vituperant ea, quæ non intelligunt: at verò naturalia tantummodò agunt ſicut jumenta, & in illis pereunt. 11. Væ illis: namque in via Cain ambulaverunt, in errore Bılam & in mercede ejus exarſerunt, & in diſceptatione Corach, & quicunque cum eo perierunt. 12. Atque hi ſunt indignatio ſibimetipſis, reprehenſi, qui incedunt fraudulenter & impudice in cupiditatibus ſuis, & regunt ſemetipſos abſque timore: ſicuti nubes, in qua non eſt aqua, & quæ à ventis propulſa, ac veluti arbores corruptæ frugibus, quæ fructûs non ferunt, radicitùs evulſæ. 13. Et ſicut fluctûs maris agitati, ebulliunt confuſionem ſuam: ac veluti ſtellæ tenebricoſæ, quibus ipſis perfectio tenebrarum ſuarum reſervata eſt in æternum. 14. Jam olim autem vaticinatus eſt adverſus hoſce Henoch, qui eſt ſeptimus à creatione Adam, dicens: Ecce Dominus venit in millibus millibus Angelorũ ſuorum ſanctorum: 15. Ut judicet univerſam carnem, & redarguat omnes homines propter opera,

10. فأما هؤلاء فإنهم يفترون بما لا
يعلمون وأما الأمور الطبيعية فإنما
يفعلونها كالبهائم وفيها يبيدون *
11. الويل لهم فإنهم في سبيل قايين سلكوا
بضلالة بلعام وبأجرة انخرقوا وبمجادلة
قورح ومن معه هلكوا * 12. وهؤلاء هم
المغضوب عليهم الملومون الذين يسعون
بالغش والدنس في شهواتهم ويسوسون
نفوسهم بغير تقوى كالغمامة التي لا
ماء فيها فهي مطرودة من الرياح
وكالأشجار الفاسدة الثمار التي لا ثمر
المقتلعة من أصولها * 13. وكأمواج البحر
الهائج يفترون بخزيهم وكالكواكب
المظلمة اللواتي كمال ظلمتهن قد حفظ
إلى الأبد لهم * 14. وقد تنبأ على
هؤلاء أخنوخ الذي هو السابع من خلق
آدم فقال هوذا الرب قد جاء في ألوف
ألوف من ملائكته الأطهار * 15. ليدين
جميع البشر ويبكت جميع النفوس على
الأعمال

ምሩ ፡ ምዕረሰ ፡ ኵሎ ፡ ከመ ፡ ኢየሱስ ፡
አድኅኖ ፡ ሕዝበ ፡ እምድረ ፡ ግብጽ ፡ ወበ-
ደግመ ፡ ለእለ ፡ ኢአመኑ ፡ አጥፍኦሙ ፡፡
6. ወለመላእክቲሁኒ ፡ እለ ፡ ኢዐቀቡ ፡
ፍጥረቶሙ ፡ ውሰተ ፡ ደይን ፡ አንበሮሙ ፡
ወተአሰሩ ፡ ለዕለት ፡ ዓቢይ ፡ ለዘለሊሆሙ ፡
አቀኒዮ ፡ ርእሶሙ ፡፡ 7. ከመ ፡ ሰዶም ፡
ወገሞራ ፡ ወአህጉርኒ ፡ እለ ፡ ምስሌ-
ሆን ፡ እለ ፡ በአርአያሆን ፡ ዘመዉ ፡ ወተ-
ለዉሆን ፡ በፍትወተ ፡ ዝሙት ፡ ሢሞሙ ፡
አርአያ ፡ ደይን ፡ ዘእሳት ፡ ዘለዓለም ፡
ዒለም ፡ ወተመጠዉ ፡ ኵነኔሆን ፡፡
8. ወከማሁ ፡ እሉኒ ፡ እለ ፡ በሕልሞሙ ፡
የጌሙኑ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ወይክሕዱዎ ፡
ለእግዚኦሙ ፡ ወይፀርፉ ፡ ለዕለ ፡
ስብሐቲሁ ፡፡ 9. ወሚካኤልኒ ፡ ሊቀ ፡
መላእክት ፡ ሶበ ፡ ይትበሀሎ ፡ ለሰ-
ይጣን ፡ በእንተ ፡ ሥጋሁ ፡ ለሙሴ ፡
ኢተሐበለ ፡ ቃለ ፡ ጽርፈት ፡ ይኅብብ ፡ አላ ፡
ይቤሎ ፡ ይጌሥጽከ ፡ እግዚአብሔር ፡፡
10. ወእሉሰ ፡ እለ ፡ ይጸርፉ ፡ እሉ ፡
እለ ፡ ይኤብሱ ፡ በዘ ፡ ኢያእምሩ ፡ ወሕ
ሊናሆሙኒ ፡ ዘሥጋ ፡ ያአምሩ ፡ ከመ ፡
እንስሳ ፡ ወቦቱ ፡ ይሠረው ፡፡ 11. አሌ-
ሎሙ ፡ እስመ ፡ በፍኖተ ፡ ቃየን ፡ ሖሩ ፡
ወበዓሰበ ፡ ጌጋዩ ፡ ለበለዓም ፡ ውእቱ ፡
ወበከሐዴ ፡ ለቆሬ ፡ ተሐጕሉ ፡፡
12. እሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ በፍቅር ፡
አፍቀሩክሙ ፡ ተባዕያን ፡ ለኀጢአቶሙ ፡
ወየሐውሩ ፡ በፍትወቶሙ ፡ ወዘእን-
በለ ፡ ፍርሀት ፡ ይርዕዩ ፡ ርእሶሙ ፡

ſus liberavit populum ſuum ex terra Ægypti, & rurſus illos qui non crediderunt, perdidit. 6. Et angelos illos, qui non cuſtodiverunt originem ſuam, ad judicium conſtituit, & ligati ſunt ad diem illum magnum, invidiâ ſeſe torquentes. 7. Quemadmodum Sedom & Hamora, & civitates quæ ad exemplum earum ſcortatæ ſectátæque ſunt eas, ob cupiditates fornicationis propoſitæ ſunt exemplo judicii ignis æterni, atque traditæ ſunt damnationi. 8. Similiter quoque & iſti, qui in ſomno carnem ſuam polluunt, & abnegant Deum ſuum, & blaſphemant majeſtatem ſuam. 9. Michaël autem princeps Angelorum, cùm diſceptaſſet cum Diabolo de corpore Moſis, non auſus fuit verbum blaſphemum imprecari, ſed dixit: increpet te Dominus. 10. Iſti autem *ſunt*, qui ea, quæcunq; non nôrunt, blaſphemant, hi peccant, & ſuas quoque cogitationes carnales ſcientes, veluti animantia in iis intereunt. 11. Væ illis, nam viam Cain ingreſſi ſunt, & propter conductionem mercedis Balaami errorem illum errarũt, ac in contradictione Corach perierunt. 12. Hi ſunt qui in deſiderio amoris veſtri maſculi; ac ſecundùm peccata ſua incedunt; in cupiditatibus abſq; me-

negantes regem unicum Dominum nostrum Jesum Christum. 5. Cupio autem vobis in memoriam revocare, siquidem nôstis omnem rem, quòd Deus primâ vice liberavit populum suum de terra Ægypti, & vice secundâ perdidit *eos*, qui non crediderunt in eum. 6. Et projecit Angelos, qui non custodiverunt principatum suum, sed reliquerunt thronos suos, in tenebras exteriores, constrictos in vinculis æternis, reservando in iis ad illum diem magnum *diem judicii*. 7. Sic quoque Sadum & Gamura, & civitates quæ fuerunt circum eas, excisæ sunt juxta hunc modum, postquam scortatæ fuerunt, & projectæ sunt in ignem æternum *justo judiciô*. 8. Et similes sunt illis etiam hi, qui vident somnia, siquidem illi contaminant carnes suas, & resistunt essentiis Dei, atque dignitates maledictis incessunt. 9. Michael enim princeps Angelorum, postquam altercatus fuit cum Satana, & disceptavit cum eo propter corpus Mosis, non ausus est ingredi in contentionem ad eum ob blasphemiam, sed dixit: increpet te Deus.

10. Ve-

وَيَكْفُرُونَ بِٱلْمَلِكِ ٱلْوَاحِدِ رَبِّنَا يَسُوعَ
ٱلْمَسِيحِ * ٥. وَأُحِبُّ أَنْ أُذَكِّرَكُمْ إِنْ
عَرَفْتُمْ كُلَّ شَيْءٍ أَنَّ ٱللَّهَ فِي ٱلْمَرَّةِ ٱلْأُولَى
خَلَّصَ شَعْبَهُ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ وَفِي ٱلْمَرَّةِ
ٱلثَّانِيَةِ أَهْلَكَ ٱلَّذِينَ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ *
6. وَأَلْقَى ٱلْمَلَائِكَةَ ٱلَّذِينَ لَمْ يَحْفَظُوا
رِيَاسَتَهُمْ بَلْ تَرَكُوا مَرَاتِبَهُمْ فِي ٱلظُّلْمَةِ
ٱلْقُصْوَى مُوثَقِينَ فِي وِثَاقٍ أَبَدِيٍّ مُتَحَفِّظًا
بِهِمْ إِلَى ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ ٱلْعَظِيمِ يَوْمِ ٱلدِّينِ *
7. وَهَكَذَا أَيْضًا سَدُومُ وَغَامُورَا وَٱلْمُدُنُ
ٱللَّوَاتِي كُنَّ حَوْلَهَا تَقَرَّضُوا عَلَى هَذَا
ٱلسَّبِيلِ لَمَّا زَنَوْا وَأُلْقُوا فِي ٱلنَّارِ ٱلدَّائِمَةِ
بِٱلْقَضَاءِ ٱلْعَادِلِ * 8. وَبِشِبْهِ أُولَئِكَ أَيْضًا
هَؤُلَاءِ ٱلَّذِينَ يَرَوْنَ ٱلْأَحْلَامَ فَإِنَّهُمْ يُنَجِّسُونَ
أَجْسَادَهُمْ وَيَعْصُونَ ذَوَاتَ ٱللَّهِ وَيَفْتَرُونَ عَلَى
ٱلْأَمْجَادِ * ٩. إِنَّ مِيخَائِيلَ رَئِيسَ ٱلْمَلَائِكَةِ
لَمَّا خَاصَمَ ٱلشَّيْطَانَ وَجَادَلَهُ مِنْ أَجْلِ
جَسَدِ مُوسَى لَمْ يَجْسُرْ أَنْ يَدْخُلَ فِي
خُصُومَتِهِ لَهُ بِفِرْيَةٍ لَكِنَّهُ قَالَ يَزْجُرُكَ ٱللَّهُ *

10. فَأَمَّا



S. JUDÆ EPISTOLA, Æthiopicè & Latinè.

CAP. I.

በ ስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ አሐዱ፡ አምላክ። መልእክተ፡ ይሁዳ፡ እኁሁ፡ ለያዕቆብ፡ ጸሎቱ፡ ይብጽሐነ፡ አሜን።

1. እምይሁዳ፡ ገብረ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ እኁሁ፡ ለያዕቆብ፡ ለእለ፡ ያፈቅሮሙ፡ ለእግዚአብሔር፡ አብ፡ ስሙያን፡ ወጽዉዓን፡ በኢየሱስ፡ ክርስቶስ። 2. ሰላም፡ ለክሙ፡ ወተፋቅሮ፡ ወሣህል፡ ይብዛኅ፡ ማእከሌክሙ። 3. አኃዊነ፡ በኵሉ፡ አስተፋጠንኩ፡ ከመ፡ እጽሐፍ፡ ለክሙ፡ ጽሁቀ፡ ወአስተበቍዓክሙ፡ ከመ፡ ትትቀነይዋ፡ ለእንተ፡ ትመጽእ፡ ጽድቅ፡ እንተ፡ ተውህበት፡ ለቅዱሳን፡ ሃይማኖት። 4. እስመ፡ በኡክሙ፡ ውስተ፡ ልብክሙ፡ ሰብእ፡ ረሲዓን፡ እለ፡ ጽሑፋን፡ ቀዲሙ፡ ለገነት፡ ደይን፡ እለ፡ ያፈልስዋ፡ ለጸጋሁ፡ ለእግዚአብሔር፡ ውስተ፡ ገዘሙቶሙ፡ ወይክሕድዎ፡ ለውእቱ፡ ባሕቲቱ፡ እግዚአብሔር፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ። 5. ወእዘክረክሙ፡ ፈቀድኩ፡ ወታአምሩ፡

IN nomine Patris, & Filii, & Spiritus Sancti Dei unici.

Epiſtola Judæ fratris ipſius Jacobi, preces ejus præveniant nos, Amen.

1. A Juda ſervo Jeſu Chriſti fratris Jacobi, qui dilecti ſunt Deo Patri: vocati ac invitati per Jeſum Chriſtum. 2. Pax, charitas, & miſericordia multiplicetur vobis in medio veſtri. 3. Fratres noſtri, omni ſolicitudine feſtinavi ut ſcriberem vobis, obſecro igitur vos, ut ei quę advenit, pareatis veritati, quæq; tradita eſt ſanctis fide. 4. Quoniam irrepſerunt in cor veſtrum homines impii, qui olim præſcripti ad hanc damnationem, qui transferunt donum Dei ad libidinem ſuam, & negant illum ſolum Jeſum Chriſtum Deum. 5. In memoriam autem revocare vobis volui, *ut* ſemel ſciretis omnia, quòd Je-

B ſus



S. JUDÆ EPISTOLA, Arabicè & Latinè.

Epistola Judæ fratris Jacobi, quæ est ex serie *Catholicarum* septima.

1. A Juda servo Jesu Christi, fratre Jacobi, ad eos quos dilexit Deus Pater, conservatos, vocatos in nomine Jesu Christi. 2. Pax super vos, & misericordia & dilectio multiplicetur apud vos. 3. O fratres dilecti, significo vobis me summum adhibuisse studium, ut scriberem vobis propter participationem salutis nostræ, & necesse habui scribere vobis, sollicitè vos rogans, ut certetis mecum semel in fide, quam tradiderunt sancti nobis. 4. Quoniam immiscuerunt se inter nos homines, illi qui præscripti sunt in hoc judicium, infideles, commutantes gratiam Domini nostri ad immunditiem, & abnegantes

رسالة يهودا أخي يعقوب وهي السابعة
من العدد *

1. يهودا عبد يسوع المسيح من أخي يعقوب إلى الذين
أحبهم الله الآب المحفوظين
المدعوين باسم يسوع المسيح * 2. السلام
عليكم والرحمة والمحبة تكثر لديكم *
3. أيها الإخوة الأحباء أخبركم أني
بغاية الحرص اجتهدت أن أكتب
إليكم من أجل شركة خلاصنا فاضطررت
أن أكتب إليكم وأسألكم أن تجتهدوا في
مرة واحدة في الإيمان الذي دفعه الأطهار
إلينا * 4. لأنه قد اختلط بنا أناس
هم الذين كتبوا في هذه القضية كفرة
يحولون نعمة ربنا إلى النجاسة
ويكفرون

Philippi Melanchthonis commendatio, & judicium ſuper hac S. Judæ Epiſtola.

Iſta Epiſtola Judæ debet vobis (S.S. Theologiæ ſtudioſis) valdè eſſe nota, eam decet vos ſæpe legere, quia eſt deſcriptio poſtremi ſeculi, & vaſtationis Eccleſiæ. Sunt egregia pondera verborum & valdè illuſtria; & legimus iſtam Epiſtolam, quòd fit mentio creationis & lapſûs, & pugnæ bonorum & malorum Angelorum, quæ magna ſunt, ideò diligenter cogitanda.

In verſiculo 9. hujus capitis fit mentio dialogi Michaëlis Archangeli cum Diabolo de corpore Moſis; de quo ne γϱῦ quidem in ſacris literis. Sine dubio eſt antiqua traditio, quam à Judæis accepit hic Judas Thaddæus. Exſtat etiamnum liber Rabbinicus hac de re, quem multi viri doctiſſimi jampridem periiſſe adfirmârunt. Editus eſt enim primò Conſtantinopoli, deinde Venetiis, tandem Pariſiis Hebraicè cum Notis & verſione Latina à Gilberto Gaulmino. Diſpeſcitur in tres tractatûs. Primus complectitur דברי הימים של משה, *annales ſeu vitam Moſis.* Secundus פטירת משה, *mortem Moſis.* Tertius מדרש לפטירת משה, *expoſitionem de morte Moſis.*

Monachus Capucinus, natione Gallus, vir (ut ferunt) in omni genere literarum eximius, in primis literaturæ Orientalis callentiſſimus retulit, ſe præter alios libros Orientales librum Henochi (cujus teſtimonium laudat Judas verſ. 14. & 15. ſuæ Epiſt.) Æthiopicè conſcriptum ex Æthiopia ſecum apportâſſe. Sed fides eſto penes relatorem ἕως τῆς αὐτοψίας.

S. JUDÆ APOSTOLI
EPISTOLÆ CATHOLICÆ
VERSIO
ARABICA & ÆTHIOPICA,
IN
LATINITATEM TRANSLATA,
ET
PUNCTIS VOCALIBUS ANIMATA,

additis quibusdam variæ lectionis Notis,

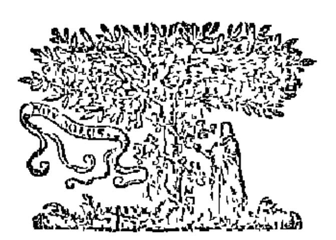
A

Joh. Georgio Nisselio & Theodoro Petræo,
Sacræ Philologiæ Linguarumque Oriental. Cultoribus.

DANIEL. 7,14.

לה יהב שלטן ויקר ומלכו וכל עממיא אמיא ולשניא לה יפלחון ׃

Non quod magnum, bonum; sed quod bonum, magnum est.



LUGD. BATAVORUM,
Ex Officinâ JOHANNIS & DANIELIS
ELSEVIER. Academ. Typograph.
Sumptibus Auctorum.

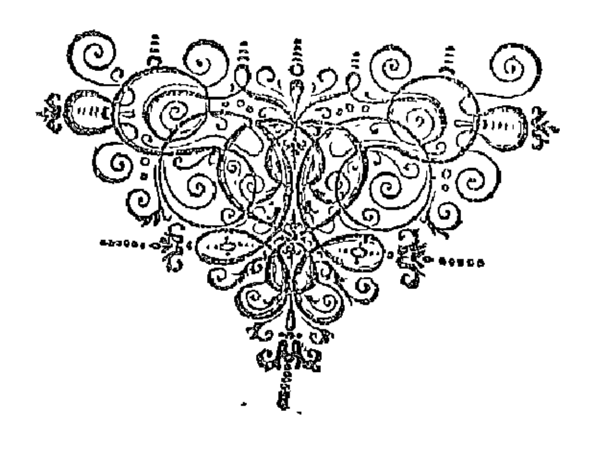
[illegible]

18. Et oravit postea, & pluviam demisit cœlum, protulitque terra fructum suum. 19. O fratres, si quis vestrûm aberraverit à via veritatis, & revocaverit eum quispiam ab errore suo. 20. Sciat *ille* qui reducet errabundum peccatorem, quum aberrârit à via veritatis, se liberaturum esse animam à morte, & obtecturum peccata multa.

18. وَصَلَّى بَعْدَ ذَلِكَ فَأَمْطَرَتِ ٱلسَّمَاءُ وَأَنْبَتَتِ ٱلْأَرْضُ ثَمَرَتَهَا * 19. أَيُّهَا ٱلْإِخْوَةُ إِنْ ضَلَّ أَحَدُكُمْ عَنْ سَبِيلِ ٱلْحَقِّ وَرَدَّهُ إِنْسَانٌ عَنْ ضَلَالَتِهِ * 20. فَلْيَعْلَمِ ٱلَّذِي يَرُدُّ ٱلضَّالَّ ٱلْخَاطِئَ إِذَا ضَلَّ عَنْ سَبِيلِ ٱلْحَقِّ فَإِنَّهُ يُخَلِّصُ نَفْسًا مِنَ ٱلْمَوْتِ وَيَسْتُرُ خَطَايَا كَثِيرَةً *

Finita est Epistola Jacobi fratris Domini. Gloria autem Deo *fit* semper, jugiter, perpetuò, *Amen.*

كَمَلَتْ رِسَالَةُ يَعْقُوبَ أَخِي ٱلرَّبِّ وَٱلْمَجْدُ لِلّٰهِ دَائِمًا أَبَدًا سَرْمَدًا آمِينَ *



በከመ፡ ጸሐፍ፡ ወስተ፡ ቅዱሳት፡ መጽ-
ሐፍት። ዐርገ፡ በስብሐት፡ ወስተ፡
ሰማያት፡ ወነበረ፡ በየማነ፡ አቡሁ፡ ከዕበ፡
ይመጽእ፡ በስብሐት፡ ይኴንን፡ ሕያዋነ፡
ወምዉታነ፡ ወአልበ፡ ማሕለቅት፡ ለመ
ንግሥቱ፡ ወነአምን፡ በመንፈስ፡ ቅዱስ፡
እግዚእ፡ ማሕየዊ፡ ዘሠረፀ፡ እምአብ፡
ወወልድ፡ ንሰግድ፡ ሎቱ፡ ወንሴብሖ፡
ምስለ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ዘነበበ፡ በነ-
ቢያት። ወነአምን፡ በአሐቲ፡ ቅድስት፡
ቤት፡ ክርስቲያን፡ እንተ፡ ለዕለ፡ ኵሉ፡
ጉባኤ፡ ዘሐዋርያት። ወነአምን፡ በአ-
ሐቲ፡ ጥምቀት፡ ለሰረት፡ ኃጢአት፡
ወነሴፎ፡ ትንሣኤ፡ ሙታን፡ ወሕይወት፡
ዘይመጽእ፡ ለዓለም፡ አሜን።

ſcriptum eſt in Scriptura Sacra. Aſcendit per gloriam in cœlum, & ſedit ad dexteram Patris ſui, inde veniet in gloria judicaturus vivos & mortuos, & non erit finis regni ejus. Et credimus in Spiritum Sanctum, vivificatorem, qui procedit à Patre & Filio, adoremus & glorificemus eum cum Patre & Filio, qui locutus eſt per Prophetas. Et credimus in unam ſanctam domum Chriſtianorum, quæ ſuper univerſa congregatione Apoſtolica *ædificata* eſt. Et credimus in unum Baptiſma, ad remiſſionem peccatorũ, & expectamus reſurrectionẽ mortuorum, & vitã quę ventura eſt in ſecula ſeculorum.

ዘበእንተ፡ እግዚእነ፡ ወመድኃኒነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ዘለከ፡
ወሎቱ፡ ወለመንፈስ፡ ቅዱስ፡ አኰቴት፡ ክብር፡
ወስብሐት፡ ለዓለመ፡ ዓለም።

ተ ፈ ጸ መ።

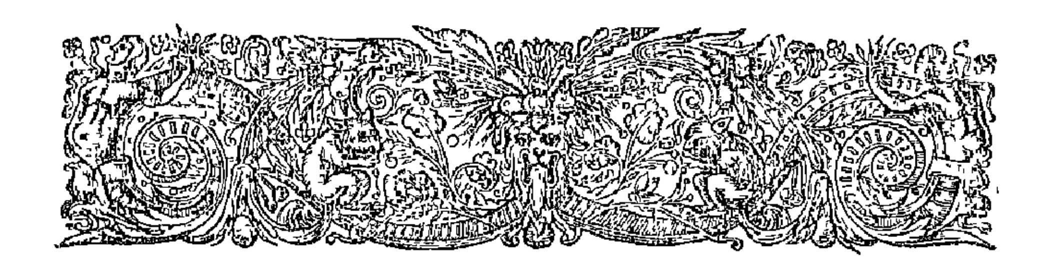


سمعتم بصبر ايوب ورايتم آخر صنيع الله
اليه لأن الله كثير الرحمة والرأفة *
12. وقبل كل شيء يا اخوة لا تحلفوا
البتة لا بالسماء ولا بالارض ولا بيمين
أخرى بل يكون كلامكم اللا لا والنعم
نعم لئلا يجب عليكم القضاء * 13. وان
كان احدكم في شدة فليصل وان فرح
فليرتل * 14. وان كان مريضا فليدع
قسوس الكنيسة ليصلوا عليه ويمسحوه
بدهن على اسم ربنا يسوع المسيح *
15. فان الصلاة بايمان تخلص المريض
والرب يقيمه وان كان قد عمل خطية
تغفر له * 16. اعترفوا بعضكم لبعض
بخطاياكم وليصل بعضكم على بعض
كيما تعافوا ما اعظم قوة الصلاة التي
يصليها البار * 17. فان ايليا النبي
كان بشرا مثلنا في الاصابة وصلى
صلاة لكيما تمطر السماء فلم تمطر على
الارض في ثلاثة سنين وستة اشهر *

18. وصلى

patientes. Jam pridem audiſtis patientiam Jobi, & vidiſtis finem operis Dei erga eum: Deus enim *eſt* multiplex miſericordiæ & clementiæ. 12. Ante omnem rem, ô fratres, ne juretis omninò, non per cœlum, neque per terram, neque per jusjurandum aliud: ſed ſit ſermo veſter qui *eſt* Non, non, qui *eſt* Ita, ita: ut ne debeatur ſuper vos judicium. 13. Quod ſi quis veſtrûm fuerit in adverſitate, oret: & ſi lætus fuerit, pſallat. 14. Quòd *ſi fuerit* infirmus, advocet presbyteros Eccleſiæ, & *orent* ſuper eum, unganteque eum *unguento in nomine* Domini noſtri Jeſu Chriſti. 15. Siquidem oratio in fide ſervabit infirmum, & Dominus eriget eum: & ſi commiſerit peccatum, condonabitur ei. 16. Confitemini alii aliis peccata veſtra, & orate alii pro aliis, ut ſanemini. Quàm maxima *eſt* vis precationis, quam precatur juſtus! 17. Etenim Elias Propheta fuit humanus ſicut nos in afflictionibus, & precationem precatus eſt, ne pluviam demitteret cœlum: & non pluit ſuper terram tribus annis & ſex menſibus.

18. Et ora-



Vacuum, quod superest, spatium impleat Symbolum Christianæ fidei, ex Liturgiis Æthiopum depromptum, & nunc primùm Latinè redditum.



ንአምን፡ በአሐዱ፡ ሕምላክ፡ እግዚአብሔር፡ አብ፡ አኃዜ፡ ኵሉ፡ ገባሬ፡ ሰማያት፡ ወምድር፡ ዘይሬኢ፡ ወዘኢያስተርኢ። ወንአምን፡ በአሐዱ፡ እግዚእ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወልደ፡ አብ፡ ዋሕድ፡ ዘሀለወ፡ ምስሌሁ፡ እምቅድመ፡ ይትፈጠር፡ ዓለም፡ ብርሃን፡ ዘእምብርሃን፡ አምላክ፡ ዘእምአምላክ፡ ዘበአማን፡ ዘተወልደ፡ ወአኮ፡ ዘተገብረ፡ ዘዕሩይ፡ ምስለ፡ አብ፡ በመለኮቱ፡ ዘቦቱ፡ ኵሉ፡ ኮነ፡ ወዘእንበሌሁሰ፡ አልቦ፡ ዘኮነ፡ ወኢምንትኒ፡ ዘበሰማይኒ፡ ወዘበምድርኒ፡ ዘበእንቲአነ፡ ለሰብእ፡ ወበእንተ፡ መድኀኒትነ፡ ወረደ፡ እምሰማያት፡ ወተሰብአ፡ እምመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ወእምማርያም፡ እምቅድስት፡ ድንግል፡ ኮነ፡ ብእሴ፡ ወተሰቅለ፡ በመዋዕለ፡ ጲላጦስ፡ ጰንጤናዊ፡ ሐመ፡ ወሞተ፡ ወተቀብረ፡ ወተንሥአ፡ እሙታን፡ በሣልስት፡ ዕለት፡

CRedimus in unum Deum, Patrem omnipotentem, creatorem Cæli & terræ, qui videt & non videtur. Et credimus in unum Dominum Jesum Christum Filium Patris unicum, qui *una* cum ipso substantia antequã conderetur mundus, lumẽ de lumine, Deum de Deo vero. Qui genitus est, & non factus, qui æqualis cum Patre in divinitate, per quem omnia facta sunt, sine ipso autem non est quod factum est, neque in cœlo, neque in terra. Qui propter nos homines & propter nostram salutem descendit de cælis, & homò factus est de Spiritu Sancto, & ex Maria sancta virgine factus est homo, & crucifixus est propter nos in diebus Pontii Pilati, passus mortuus, & sepultus est, & resurrexit à mortuis tertio die, sicut

multiplicâstis ad dies postremos. 4. Ecce, merces operariorum qui messuerunt regionem vestram, tanquam injuriâ affectorum, clamat contra vos: & vociferatio messorum in auribus Domini *est*, jamque pervenit ad Zebaoth. 5. Jucundati estis super terram, & oblectâstis vos, & luxui exposuistis corpora vestra, & saginâstis ea, sicut quis saginari solet ad diem mactationis. 6. Iniqui fuistis in justum, & occidistis eum, ita ut non restiterit vobis. 7. Patientes igitur estote, ô fratres, usque ad Domini adventum. Sicut agricola, qui exspectat fructum pretiosum, & patienter exspectat eum, donec contingat illi pluvia temporis matutini & vespertini. 8. Ita patientes estote vos etiam, & roborate corda vestra: namque adventus Domini propinquus *est*. 9. O fratres, ne ingemiscatis graviter alius adversus aliũ, ut ne condemnemini: namque judex, ecce ille stat ante portas. 10. Proponite vobis in exemplum, ô fratres, graves afflictiones Prophetarum, & longitudinem patientię eorũ, qui loquuti sunt in nomine Domini. 11. At verò sanè beatifico patientes

كثّرتموها للأيام الأخيرة * 4. هوذا
أجرة الفعلة الذين حصدوا أرضكم
كالمظلومين تصيح منكم وصراخ
الحصّادين في أذني الرب وقد وصل إلي
الصباؤوت * 5. قد تنعّمتم علي الأرض
ولهوتم وعرّضتم نفوسكم وعلفتموها كالذي
يعلف ليوم الذبح * 6. تعدّيتم علي البارّ
وقتلتموه من غير أن يقاومكم * 7. فاصطبروا
أيها الإخوة إلي مجيء الرب كالفلاح
الذي يترجّي الثمرة الكريمة ويصبر عليها
حتي يصيبها مطر الصباح والمساء *
8. فاصطبروا أنتم أيضا ولتشتد قلوبكم
فإن مجيء الرب قريب * 9. أيها
الإخوة لا تتنفسوا الصعداء بعضكم علي
بعض لئلا تدانوا فإن القاضي هوذا هو
واقف قبالة الأبواب 10. اعتبروا أيها
الإخوة بشدة مصايب الأنبياء وطول
صبرهم الذين نطقوا باسم الرب *
11. أما أنا فإني أغبط الصابرين فقد

صبروا

ውስተ፡ ደይን፡፡ 13. ወእመበ፡ ዘይቴክዝ፡
ለይጸሊ፡ ወእመበ፡ ዘተፈሥሐ፡ ለይዘ-
ምር፡፡ 14. ወእመበ ፡ ዘይደዊ፡
እምኔክሙ፡ ለይጸውዕ ፡ ቀሳውስተ፡
እለ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወይጸልዩ፡
ለዕሌሁ ፡ ቀቢአሙ ፡ ቅብአ፡ ጸሎት፡
በስሙ ፡ ለእግዚእነ፡፡ 15. ወጸሎተ፡
ሃይማኖት፡ ያሐይዎ ፡ ለድውይ ፡ ወያነ-
ሥኦ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእመኒ ፡ ቦቱ፡
ኃጢአት፡ ይትሐደግ ፡ ሎቱ፡፡ 16. ተአ-
መኑ ፡ በበይናቲክሙ ፡ ኃጢአተክሙ፡
ወጸልዩ፡ ለሀለ፡ ቢጽክሙ ፡ ከመ፡
ትሕየው፡ ብዙኀ ፡ ትረድእ፡ ጸሎቱ፡
ለጻድቅ፡ ትክል፡ ወታሰልጥ፡፡ 17. ኤል-
ያስ፡ ዘከማነ፡ ሰብእ፡ ውእቱ፡ ወዘከመ፡
ኅሐመምነ፡ የሐምም ፡ ወጸለየ፡ ጸለየ፡
ከመ፡ ኢይዝንም፡ ዝናመ፡ ወኢዘነመ፡
ውስተ፡ ምድር፡ ሠለስተ ፡ ዓመተ፡ ወሰድ-
ስተ ፡ አውራኀ፡፡ 18. ወገብአ ፡ ጸለየ፡
ከመ ፡ ይዝንም፡ ወወሀበ ፡ ሰማይ ፡
ዝናም፡ ወምድርኒ፡ አብቈለት፡ ፍሬሃ፡፡
19. አኃዊነ፡ ለእመበ፡ ዘስሕተ፡ እም-
ጽድቅ፡ ወቦ፡ ዘሚጦ፡ እምኔጋዩ፡፡
20. ለአምሩ፡ ከመ፡ ዘሚጦ፡ እምኔጋዩ፡
አመ፡ አድኀና፡ ርእሶ፡ እሞት፡ ሞት፡
ወከደኖ ፡ ለብዙኃት ፡ ኃጢአ-
ቲሁ፡፡

à non, non: ne condẽnemini, neq; veniatis in judicium. 13. Si quis autem sit, qui tristitiâ affectus, oret, sin verò sit, qui lætus, psallat. 14. quod si sit ex vobis, qui infirmatur, accersat Presbyteros, quos Ecclesia *habet*, & orent super eo, unganteque eum oleo orationis in nomine Domini. 15. Et oratio fidei vivificabit infirmum, erigetque *eum* Dominus: quod si in illo peccata, remittentur ei. 16. Confitemini invicem peccata vestra: & orate pro proximo vestro, ut vivatis. Multùm juvat oratio justi, potens atque utilis est. 17. Elias, qui similis nobis homo erat, ac veluti nos passionibus obnoxii, obnoxius erat, & orationem oravit, ut ne plueret pluviam, nec pluit super terram tres annos, & tres menses. 18. Et rursus oravit, ut plueret, & dedit cœlum pluviam, & terra produxit fructum suum. 19. Fratres nostri, si quis est, qui erraverit à veritate, & est qui cõverterit eum ab errore suo: 20. Sciat ipse quòd is, qui averterit eum ab errore suo, ipsum liberaverit à morte, & cooperuerit multitudinem peccatorum ejus.

Finis Epistolæ Jacobi.

tu verò quis es, qui judices socium tuum? 13. *Dicito iis* qui dicunt: nos hodie vel cras ibimus in urbem quandam, & commorabimur in illa annum unum, & negotiabimur, & lucrifaciemus. 14. Et illi nesciunt, quidnam fiat postero die: num appaiitura sit vita nostra? etenim est sicut pulvis, qui paulisper apparet, deinde dispaiet. 15. Pro hoc autem *dicitote*: si voluerit Dominus noster, & vixerimus, faciemus hoc vel illud. 16. Vos verò nunc gloriamini in fastu vestro: at omnis gloriatio hujusmodi certè prava *est*. 17. Is igitur qui novit bonum facere, nec efficit illud, utique studiô peccat.

فَأَنْتَ مَنْ أَنْتَ حَتَّى تُدَايِنَ صَاحِبَكَ * 13. قُلْ لِلَّذِينَ يَقُولُونَ نَحْنُ ٱلْيَوْمَ أَوْ غَدًا نَمْضِي إِلَى مَدِينَةٍ فُلَانِيَّةٍ فَنُقِيمُ بِهَا سَنَةً وَاحِدَةً وَنَتَّجِرُ وَنَرْبَحُ * 14. وَهُمْ لَا يَعْرِفُونَ مَاذَا يَكُونُ فِي غَدٍ أَمَّا تَرَوْنَ حَيَاتَنَا إِنَّهَا كَٱلْغُبَارِ ٱلَّذِي يُرَى قَلِيلًا ثُمَّ يَبِيدُ * 15. فَبَدَلَ هٰذَا قُولُوا إِنْ أَحَبَّ رَبُّنَا وَعِشْنَا سَنَفْعَلُ هٰذَا أَوْ ذَاكَ * 16. وَلٰكِنَّكُمُ ٱلْآنَ تَفْتَخِرُونَ بِٱسْتِكْبَارِكُمْ وَكُلُّ ٱفْتِخَارٍ مِثْلَ هٰذَا فَخَبِيثٌ * 17. وَمَنْ عَرَفَ خَيْرًا لِيَعْمَلَهُ وَلَا يَعْمَلُهُ فَإِنَّهُ يُخْطِئُ ✡

Cap. V.

1. Flete, ô divites, & ejulate super miseria, quæ ventura est super vos. 2. Divitiæ enim vestræ equidem corruptæ sunt, & vestimenta vestra equidem illa exédit tinea. 3. Et aurum vestrum & argentum vestrum æruginem contraxére, & ærugo eorum testabitur adversus vos, & consumet carnes vestras sicut ignis, quem multi-

* ٱلْفَصْلُ ٱلْخَامِسُ *

1. اِبْكُوا أَيُّهَا ٱلْأَغْنِيَاءُ وَٱنْتَحِبُوا عَلَى ٱلشَّقَاءِ ٱلَّذِي سَيَأْتِي عَلَيْكُمْ * 2. أَمَّا غِنَاؤُكُمْ فَقَدْ فَسَدَ وَأَمَّا ثِيَابُكُمْ فَقَدْ أَكَلَتْهُمُ ٱلْأَرَضَةُ * 3. وَذَهَبُكُمْ وَفِضَّتُكُمْ فَقَدْ صَدِيَا وَصَدَاؤُهُمَا يَشْهَدُ عَلَيْكُمْ وَيَأْكُلُ أَجْسَادَكُمْ مِثْلَ ٱلنَّارِ ٱلَّتِي كَنَزْتُمُوهَا

ወአስበሕክሙ፡ ልበክሙ፡ ወቀተልክምዎ፡ ወተተልክምዎ፡ ለጻድቅ፡ ዘእንበለ፡ ይትቃወምክሙ፡፡ 7· ወአሁ፡ ኢይቤለክሙ፡ቀኣገሡ፡ እንከ፡ አኃዊነ፡ ይኄሪት፡ ዕለት፡ እመ፡ ይመጽእ፡ እግዚእክሙ፡ ከመ፡ ሐረሰዊ፡ ይጸንሕ፡ ፍሬሃ፡ ለምድር፡ ክቡርት፡ እነዘ፡ ይትሄገሥ፡ ሰርከ፡ ወነግሀ፡ እስከ፡ ትሰዊ፡ ወትፈሪ፡ ሎቱ፡ ወትትዓፀድ፡፡ 8· ተዓገሡኬ፡አንትሙኒ፡ወአጽንዑ፡ ልበክሙ፡ እስመ፡ ቀርበት፡ ምጽአቱ፡ ለእግዚእክሙ፡፡ 9· ወኢትግዐሩ፡ አኃዊነ፡ ለዕለ፡ ቢጽክሙ፡ ከመ፡ ኢትትኰነኑ፡ እስመ፡ ናሁ፡ መኰንን፡ኀበ፡ መድረከ፡ ምኅትክሙ፡ ይቀውም፡፡ 10· ወይጽንሕ፡ አርአያሁሰ፡ አኃዊነ፡ለትዕግሠት፡ ትጸናሰክሙ፡ ብክሙ፡ ነቢያት፡ እለ፡ ነገሩ፡ በቃሉ፡ ለእግዚአብሔር፡፡ 11· ናሁ፡ ናሁ፡ በጽዑወሙ፡ ለእለ፡ ተዓገሱ፡ ትዕግሠቶ፡ ለኢዮብ፡ ወሰማዕክሙ፡ ከመ፡ ፈጸመ፡ ሎቱ፡ እግዚአብሔር፡ ወርኢክሙ፡ ከመ፡ ብዙኅ፡ ምሕረቱ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወመስተሣህል፡ ውእቱ፡፡ 12· ወእምኵሉሰ፡ ዘይቀድም፡ ተፋቀሩ፡ አኃዊነ፡ ኢትምሐሉ፡ ኢበሰማይ፡ ወኢበምድር፡ ወኢበክልእ፡ መሐላ፡ ወኢበዘኮነ፡ መሐላ፡ ኢትምሐሉ፡ ግሙራ፡ ወኢበመኑሂ፡ አላ፡ ይኩን፡ ቃልክሙ፡ እመኒ፡ እወ፡ እወ፡ ወእመኒ፡ አልቦ፡ አልቦ፡ ከመ፡ ኢትትኰነኑ፡ ወኢትበኡ፡

duxiſtis, atque interfeciſtis juſtum, abſque *ut* reſiſteret vobis. 7. Nunc etiam non dicet vobis *impiis*. Patienter expectate ultimũ diem, fratres noſtri, donec adventurus ſit Dominus veſter. Quemadmodum agricola expectat fructum terræ pretioſum, patienti animo ferens, veſpertinam ac matutinam donec effundat *pluviam*, & fructum ferat ei, ac metat. 8. Animo *igitur* patiente eſtote vos, atque obfirmate cor veſtrum, quoniam appropinquavit adventus Domini veſtri 9. Ne ingemiſcatis, fratres noſtri, ſuper proximum veſtrum, ne judicemini: Ecce enim judex ad portam regionis veſtræ adſtat. 10. Capiatur exemplum patientiæ, ô fratres noſtri, qui anguſtiâ preſſi eſtis, de illis Prophetis: qui locuti ſunt verbo Domini. 11. Ecce ſuperant dura illa, qui patienter ferunt. Tolerantiam Jobi audiviſtis & quemadmodum illius finem fecerit Dominus, vidiſtis quoque: nam abundans miſericordiâ Dominus, & miſerator eſt: 12. Ante omnia autem præcedat Charitas, fratres noſtri, ne juretis neque per cœlum, neque, per terram, neque per aliud jusjurandum, nec fiet ullum juramentum, ne juretis omninò, nec per quodcunque: *Sed* ſit ſermo veſter ab eſt, eſt, &

 à non

خليلاً لهذا العالم فإنه كان عدوًّا لله *
5. ألعلكم تحسبون أن ما قاله الكتاب
باطل بأن الروح الذي فيكم يشتهي
الحسد * 6. لكن نعمة عظيمة يعطينا
ربنا فمن أجل هذا يقول أن الله يضع
المستكبرين ويعطي نعمة للمتواضعين *
7. أطيعوا الله وقاوموا إبليس فإنه يهرب
منكم * 8. اقتربوا من الله يقترب الله
منكم طهروا أيديكم أيها الخطاة وذكّوا
قلوبكم يا ذوي القلبين * 9. تلهّفوا
ونوحوا وابكوا لأن ضحككم يستحيل نوحًا
وفرحكم حزنًا * 10. وتواضعوا قدام الله
وهو يرفعكم * 11. لا تكذبوا أيها
الإخوة بعضكم على بعض الذي يكذب
على صاحبه أو يدين أخاه فإنه يكذب
على الناموس ويدينه فإن كنت تدين
الناموس فلست عاملاً به بل مدينًا له *
12. إن ناصب الناموس واحد وهو القاضي
الذي يقدر أن يخلّص ويقدر أن يهلك
فأنت

eus hujus mundi, utique fit inimicus Dei. 5. An fortasse putatis dicere scripturam vanum in eo: quòd spiritus ille, qui in vobis *est*, concupiscit invidiam? 6. Veruntamen gratiam magnam largitur *nobis Dominus* noster, ac proinde dicit: quòd Deus deprimit superbos, datque gratiam humilibus. 7. Obedite Deo, & *resistite* Diabolo, sic fugiet à vobis. 8. Appropinquate Deo, & appropinquabit Deus vobis: emundate manûs vestras, ô peccatores, & purificate corda vestra, ô duplices animo. 9. Ejulate, & plangite, & plorate. quoniam risus vester mutabitur in planctum, & lætitia vestra in tristitiam. 10. Humiles estote coram Deo, & ipse vos elevabit. 11. Ne mentiamini, ô fratres, alii adversus alios: qui mentitur adversus proximum suum, aut judicat fratrem suum, sanè mentitur adversus Legem, & judicat illam: quòd si judices Legem, non es *factor*, sed judex illius. 12. Etenim unus *est* Legis conditor, & ille judex, qui potest servare, & potest perdere: tu verò

13· ከመ፡ እለ፡ ይብሉ፡ ዮም፡ አው፡
ጌሠመ፡ ነሐውር፡ ውስተ፡ እንተ፡ክቲ፡
ሀገር፡ ወንነብር፡ ውስቴታ፡ ሕዳጠ፡
ወንትጌበር፡ ወውስቴታ፡ ወንረብሕ፡ ወኢ-
የአምሩ፡ ዘይከውን፡ ጌሠመ፡ ምንትኑ፡
ሕይወትክሙ፡ አኮኑ፡ ጢስ፡ አንትሙ፡
ዘለምዕር፡ ያስተርኢ፡ ወእምኔሁ፡ ይጠ-
ፍእ፡፡ 15· ዘእምትቤሉ፡ እመ፡ ሠምረ፡
እግዚአብሔር፡ ወሐየውነ፡ ንገብር፡
ዘንተ፡ አው፡ ዝክተ፡፡ 16· ወይእዜሰ፡
ትትሜክሑ፡ በመበሪክሙ፡ ኵሉ፡
ትምክሕት፡ እንተ፡ ከመዝ፡ እኪት፡
ይእቲ፡፡ 17· ወዘሰ፡ ያአምር፡ ገቢሮታ፡
ለሠናይት፡ ወኢይገብራ፡ ትከውኖ፡፡

13. Ita qui dicunt; Hodie vel cras proficiſcemur in aliquam urbem, & manebimus ibi paululum, & mercabimur & lucrabimur. 14. Et neſcitis, quid futurum ſit cras, quæ *eſt* vita veſtra? nonne fumus eſtis, qui ad exiguum apparet, & exinde evaneſcit. 15. Pro quo dicatis, ſi Domino placuerit, & vixerimus, hoc aut illud faciemus. 16. Nunc autem gloriamini in prædicationibus veſtris: omnis enim gloria quâ talis, mala eſt. 17. Qui verò novit facere bonum, nec facit, ei *peccatum* erit.

Cap. V.

1· ንዑ፡ ይእዜኒ፡ አብዕልት፡ ብክዩ፡
ለዐለ፡ ሕርትምናክሙ፡ እንተ፡ ሀለወት፡
ትመጽአክሙ፡፡ 2· ብዕልክሙ፡ ወአ-
ልባሲክሙኒ፡ ቀመንቀመ፡፡ 3· ወርቅክሙኒ፡
ወብሩርክሙኒ፡ ዝሕለ፡ ወዝሕሎኒ፡
ሰምዐ፡ ይከውን፡ ለዐሌክሙ፡ ወይበ-
ልዖ፡ ለሥጋክሙ፡ ከመ፡ እሳት፡ ዘቲ፡
እንተ፡ ገበርክሙ፡ ለደኃሪ፡ መዋዕል፡፡
4· ናሁ፡ ዐስብሙ፡ ለገበር፡ ለእለ፡
ሐረሰዋ፡ ለምድርክሙ፡ ወእለሂ፡
ሄድክሙ፡ ወዐመፅክሙ፡ ዐስቦሙ፡
የአወይው፡ ወገዓሮሙ፡ ለዓፀድ፡
በእውስት፡ እዝኒሁ፡ ለእግዚአብሔር፡፡
5· ጸብአት፡ ወበጽሐ፡ ፍግዓክሙ፡
ለዐለ፡ ምድር፡፡ 6· ወተደለውክሙ፡

1. Agite nunc divites, plorate ſuper miſeria veſtra, quæ ſuperventura eſt vobis? 2. Divitias veſtras & veſtimenta veſtra tineæ vitiarunt. 3. Aurum & argentum veſtrum æruginavit, & ærugo eorum teſtimonium eſt ſuper vos, & exedit carnes veſtras, veluti ignis ille, quem operati eſtis vobis in dies ultimos. 4. Ecce merces operariorum, qui meſſuerunt regiones veſtras, ipſam quoq; rapuiſtis, atque iniquè feciſtis: operarii clamant, & gemitus illorum meſſorum eſt in auribus Domini. 5. In deliciis vixiſtis ſuper terram, & laſciviſtis, muniviſtiſq; cor veſtrum. 6. Pro-

وَٱلشِّقَاقُ هُنَاكَ تَكُونُ ٱلْمُخَالَفَاتُ وَكُلُّ
أَمْرٍ رَدِيءٍ * 17. فَأَمَّا ٱلْحِكْمَةُ ٱلْأُولَى
ٱلَّتِي مِنَ ٱلْعُلُوِّ فَإِنَّهَا زَكِيَّةٌ سَلِيمَةٌ
مُتَّضِعَةٌ مُطِيعَةٌ مَمْلُوَّةٌ ثِمَارًا صَالِحَةً وَلَيْسَتْ
مُخَالِفَةً وَلَا مُحَابِيَةً * 18. فَأَمَّا ثَمَرَةُ
ٱلْبِرِّ فَإِنَّهَا تُزْرَعُ فِي ٱلسَّلَامِ لِصَانِعِي
ٱلسَّلَامِ ۞

contentio, illic sunt dissensiones & omne negotium malum. 17. At verò sapientia prior, quæ *est* desuper, sane illa pura, pacifica, mansueta, obediens, plena fructibus bonis, & non est dissentiens, neque faciem accipiens. 18. Fructus autem justitiæ equidem in pace seminatur operantibus pacem.

* أَلْفَصْلُ ٱلرَّابِعُ *

CAP. IV.

1. مِنْ أَيْنَ تَأْتِي ٱلْحُرُوبُ وَمِنْ أَيْنَ تَجِيءُ
ٱلْخُصُومَاتُ أَلَيْسَ مِنْ شَهَوَاتِكُمُ ٱلَّتِي
تَتَقَاتَلُ فِي أَعْضَائِكُمْ * 2. لَيْسَ تُرِيدُونَ
ٱلسَّلَامَ لِذَلِكَ لَيْسَ لَكُمْ لَكِنَّكُمْ تَقْتَتِلُونَ
وَتَحْسِدُونَ وَلِذَلِكَ لَيْسَ تَسْتَطِيعُونَ أَنْ
تَنْجَحُوا تَخْتَصِمُونَ وَتَقْتَتِلُونَ وَلَا شَيْءَ لَكُمْ
وَمِنْ أَجْلِ أَنَّكُمْ لَيْسَ تَسْأَلُونَ * 3. أَلْآنَ
تَسْأَلُونَ وَلَا تَأْخُذُونَ لِأَنَّكُمْ بِئْسَمَا تَسْأَلُونَ
أَنْ تَتَنَعَّمُوا بِشَهَوَاتِكُمْ * 4. أَيُّهَا ٱلْفُجَّارُ
وَٱلْفَوَاجِرُ أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّ مَحَبَّةَ هَذَا ٱلْعَالَمِ
هِيَ عَدَاوَةٌ لِلَّهِ وَكُلُّ مَنْ أَحَبَّ أَنْ يَكُونَ
خليلا

1. VNde veniant bella, & unde proveniant lites? nonne à cupiditatibus vestris, quæ mutuò pugnant in membris vestris? 2. Non expetitis pacem, idcirco eam non habetis: verum vos invicem contenditis, & invidetis, ideoque non potestis pertingere *ad illum*: inter vos altercamini, atque pugnatis, & nihil est vobis, eò quòd nõ petatis. 3. Nunc petitis, nec accipitis, quia vos malè petitis, ut deliciemini in cupiditatibus vestris. 4. O mœchi & mœchæ, nonne scitis quòd amor hujus mundi est inimicitia adversus Deũ? Et quicunque vult esse amicus

እሰመ፡ለእኪት፡ትሰእሉ፡ለዝሙትክሙ፡
ትዐቡ፡፡ 4. ወኢታአምሩኑ፡ከመ፡ዘማ-
ውያን፡ፍቅሩ፡ለዝ፡ዓለም፡ጸለኢሁ፡ለእ-
ግዚአብሔር፡ እስመ፡ዘአብደረ፡ ፍቅሮ፡
ለዝ፡ዓለም፡ጸላኢሁ፡ለእግዚአብሔር፡
ይከውን፡፡ 5. ወሚመ፡ ይመስለክሙ፡ዘ-
ሐሰተ፡ይብል፡መጽሐፍ፡በእንተ፡ቅናት፡
ወዘሰ፡ያፈቅር፡መንፈስ፡ቅዱስ፡ ዘየሐድር፡
ላዕሌክሙ፡፡ 6. እንተ፡ ተዐቢ፡ሞገስ፡የሀ-
ብክሙ፡ በእንተ፡ ዝንቱ፡ ይቤ፡ ይትሄየ-
ዮሙ፡ለዕቡያን፡ እግዚአብሔር፡ ወለእ-
ለሰ፡ያቴሕቱ፡ርእሶሙ፡ ይሁቦሙ፡ሞገሰ፡፡
7. አሆ፡ በሉወ፡ለእግዚአብሔር፡ ወእ-
ንበየ፡በሉወ፡ ለጋኔን፡ ወይጎይይ፡ እም-
ኔክሙ፡፡ 8. ቅረቡ፡ ለእግዚአብሔር፡
ወይቀርበክሙ፡ አንጽሑ፡ ልበክሙ፡
ኃጥኣን፡ ወአንጽሑ፡ እደዊክሙ፡ እለ፡
ትናፍቁ፡፡ 9. ግነዩ፡ወላሕዉ፡ ወብክዩ፡
ወሰሐቅክሙ፡ሚጥወ፡ ውስተ፡ ላሕ፡
ወትፍሥሕትክሙኒ፡ ውስተ፡ ትካዝ፡፡
10. አግብአው፡ አትሕቱ፡ ርእሰክሙ፡
ወያልዕለክሙ፡እግዚአብሔር፡ 11. ወ-
ኢትትሐመዩ፡ በበይናቲክሙ፡ አኃዊነ፡
እመሰ፡ዘሐመየ፡ ለካልኡ፡ ወዘይግእዝ፡
ምስለ፡ ካልኡ፡ ሐመየ፡ ለእግዚአብሔር፡
ወይግእዝ፡ ሕገ፡ እግዚአብሔር፡
ወእመሰ፡ ሕገ፡ትግእዝ፡ ኢኮንከ፡ ገባሬ፡
ሕግ፡ ወኮንከ፡ ገአዚሁ፡፡ 12. ወእመሰ፡
አሐዱ፡ ውእቱ፡ ወሀቢሁ፡ ለሕግ፡
ወመኰንን፡ ለሕግ፡ ዘውእቱ፡ ይክል፡
አማስኖሂ፡ ወአድኅኖሂ፡ አንተኑ፡ ምን-
ተ፡ አንተ፡ዘትግእዝ፡ ለካልእከ፡፡

malitiam & propter fornicationẽ
veſtram elati eſtis. 4. Ignoratis
autem adulteri, quòd amicitia
hujus mundi, inimicitia Dei ſit?
Nam quicunque vult *eſſe* ami-
cus hujus mundi, inimicus Dei
eſt. 5. An videtur vobis menda-
cium dicere Scripturam? ad in-
vidiam fertur, quemcunque a-
mat, Spiritus Sanctus qui habi-
tat in vobis. 6. Ob quod amplio-
rem gratiam offert vobis, prop-
ter hoc dicit: Rejicit Deus vos
ſuperbos, qui autem ſeſe humi-
liant, illis dat gratiam. 7. Col-
loquimini igitur Deo: & Ob-
loquimini Diabolo, & fu-
giet à vobis. 8. Appropinquate
Deo, & appropinquabit vobis,
purificate cor veſtrum, *vos* pec-
catores, & mundate manûs ve-
ſtras, qui hæſitatis. 9. Demittite
vos, & lugete, & plorate: ri-
ſus autem veſter convertetur
in luctum, & gaudium veſtrum
in mœrorem. 10. Revertimini,
& humiliate voſmetipſos, &,
exaltabit vos Dominus. 11. Ne
detrahatis invicem, fratres no-
ſtri: nam qui detrahit alteri, aut
qui judicat adverſus proximum,
detrahit Deo, & judicat Deum.
Si verò legem judicas, non
es effector legis, ſed judex
ejus. 12. Namque unus eſt da-
tor legis, is eſt qui poteſt perde-
re & ſervare: Tu autem quis es?
qui judicas proximum tuum.

terrâque, submittit se naturæ hominū: 8. Quod spectat ad linguam, non potest quisquam hominum eam subjicere sibi, quoniam malum est insuperabile: & illa plena perditionis, & *induta veneno* letali. 9. Ipsâ laudatur Deus Pater, & ipsâ maledicitur hominibus, quos creavit Deus secundùm similitudinem suam. 10. Ex ore eodem egreditur benedictio & maledictio. Non convenit, ô fratres, ut hæ res ita fiant. 11. Nunquid idem *fons* fluere facit aquam dulcem & salsā? 12. Num fortassis arbor ficus potest, ô fratres, proferre fructum oleæ, aut vitis ficum? ita non potest fieri, ut aqua salsa efficiatur dulcis. 13. Quisnam vestrûm vir sapiens? experiatur inter vos, ac demonstret opera sua ex bonitate conversationis suæ cum mansuetudine sapientiæ. 14. Quòd si fuerit in vobis Zelotypia amara, & extiterit in cordibus vestris dissidium, ne gloriemini, neque mentiamini adversùs veritatem. 15. Quoniam non est hæc sapientia supernè descendens, sed est terrena, animalis, diabolica. 16. Ubi est invidia & conten-

وَٱلْبَحْرِ يَذِلُّ لِطَبِيعَةِ ٱلْبَشَرِ * 8. فَأَمَّا
ٱللِّسَانُ فَلَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ مِنَ ٱلْبَشَرِ إِذْلَالَهُ
لِأَنَّهُ شَرٌّ لَا يُطَاقُ وَهُوَ مَمْلُوٌّ صَدًى وَمُلَبَّسٌ
سَمَّ ٱلْمَوْتِ * 9. بِهِ يُسَبَّحُ ٱللّٰهُ ٱلْآبُ وَبِهِ
يُسَبُّ ٱلْبَشَرُ ٱلَّذِينَ خَلَقَهُمُ ٱللّٰهُ عَلَى
شِبْهِهِ * 10. مِنَ ٱلْفَمِ ٱلْوَاحِدِ تَخْرُجُ ٱلْبَرَكَةُ
وَٱللَّعْنَةُ فَلَيْسَ يَنْبَغِي أَيُّهَا ٱلْإِخْوَةُ أَنْ
تَكُونَ هٰذِهِ ٱلْأُمُورُ هٰكَذَا * 11. أَلَعَلَّ
ٱلْعَيْنَ ٱلْوَاحِدَةَ تُنْبِعُ مَاءً عَذْبًا وَمَالِحًا *
12. أَمْ لَعَلَّ شَجَرَةَ ٱلتِّينِ تَسْتَطِيعُ أَيُّهَا
ٱلْإِخْوَةُ أَنْ تُثْمِرَ زَيْتُونًا أَوِ ٱلْكَرْمَةُ تِينًا
كَذٰلِكَ لَا يُمْكِنُ أَنْ يُجْعَلَ ٱلْمَاءُ ٱلْمَالِحُ
عَذْبًا * 13. أَيُّكُمْ رَجُلٌ حَكِيمٌ مُجَرَّبٌ فِيكُمْ
فَلْيُرِنِي أَعْمَالَهُ مِنْ حُسْنِ تَصَرُّفِهِ بِتُؤَدَةِ
ٱلْحِكْمَةِ * 14. فَإِنْ كَانَتْ فِيكُمْ غَيْرَةٌ مُرَّةٌ
وَكَانَ فِي قُلُوبِكُمْ شِقَاقٌ فَلَا تَفْتَخِرُوا وَلَا
تَكْذِبُوا عَلَى ٱلْحَقِّ * 15. لِأَنَّهُ لَيْسَتْ هٰذِهِ
ٱلْحِكْمَةُ نَازِلَةً مِنْ فَوْقٍ لٰكِنَّهَا أَرْضِيَّةٌ
نَفْسَانِيَّةٌ شَيْطَانِيَّةٌ * 16. حَيْثُ يَكُونُ ٱلْحَسَدُ
وَٱلشِّقَاقُ

ማይኒ ፡ ጥዑም ፡ ኢይከውን ፡ መሪረ ፡
ወመይኒ ፡ መሪር ፡ ኢይከውን ፡ ጥዑመ ፡፡
13· መኑ ፡ ጠቢብ ፡ እምኔክሙ ፡ ወመ-
ሐሪ ፡ ከመ ፡ ያርኢ ፡ ምግባሮ ፡ በየዋ-
ሀት ፡ ወበጥበብ ፡ ሠናይ ፡ ግዕዙ ፡፡
ወእመሰ ፡ ትቀንኡ ፡ መሪረ ፡ ወክሕደ-
ብክሙ ፡ ውስተ ፡ ልብክሙ ፡ ኢትትመ-
ክሑ ፡ ወትሔሰውዎ ፡ ለጽድቅ ፡፡
15· ወኢኮነት ፡ ዛቲ ፡ ጥበብ ፡ እንተ ፡
እምላዕሉ ፡ ትወርድ ፡ አላ ፡ እንተ ፡
እምድርሰ ፡ እንተ ፡ እመ ፡ ነፍስ ፡ ሰጋንት ፡፡
16. እስመ ፡ ኀበ ፡ ሀለወ ፡ ቅንአ ፡ ህየ ፡
ሀለወ ፡ ሀውክ ፡ ወክሕድ ፡ ወኵሉ ፡
እኩይ ፡ ምግባር ፡፡ 17· ወእንተሰ ፡
እምላዕሉ ፡ ጥበብ ፡ ቀዳሚ ፡ ንጽሕት ፡
ይእቲ ፡ ወእምኔሁ ፡ እንተ ፡ ታስተሰናእ ፡
ወእንተ ፡ በዓቅመአሆ ፡ ብህሊት ፡ ወም-
ልእት ፡ ምሕረት ፡ ወፍሬሃ ፡ ሠናይ ፡ ወዘእ-
ንበለ ፡ ኑፋቄ ፡ ሃይማኖት ፡፡ 18· ወፍሬሃኒ ፡
ጽድቅ ፡ በሰላም ፡ ትዘራእ ፡ ለእለ ፡
ይገብርዋ ፡ ለሰላም ፡፡

ficus? Similiter tibi aqua dulcis nõ fiet amara, amara nõ fiet dulcis. 13. Quis ſapiens inter vos & prædirus miſericordiá? ut oſtendat opera ſua cum manſuetudine & ſapientiâ ex bona converſatione. 14. Quod ſi igitur *foveatis* invidiam amaram, & hæreſis vobis *ſit* in cordibus veſtris: ne gloriemini aut mentiamini veritati. 15. Non eſt hæc ſapientia, quæ è ſupernis deſcendit, ſed quæ eſt de terra, & quæ ab ipſis malis Dæmonibus. 16. Nam ubi eſt invidia, ibi & contentio, & omne opus pravum. 17. Quæ autem è ſupernis ſapientia, primò quidem caſta eſt, deinde quæ ornat, & quæ in ordine ſuo *bono* exiſtit, & plena miſericordiæ & fructuum bonorum, abſque ſimulatione fidei. 18. Fructus autem juſtitiæ in pace ſeritur iis, qui dant operam paci.

Cap. IV.

1. እምአይቴ ፡ ለክሙ ፡ ፀብእ ፡
ወቀትል ፡ አኮኑ ፡ እምአፍቅሮ ፡ ዝሙት ፡
ዘይትገበር ፡ በውስተ ፡ አንጎዕክሙ ፡፡
2. ትፈትዉ ፡ ወኢትረክቡ ፡ ትትቃተ-
ሉኒ ፡ ወትትቃንኡኒ ፡ ወኢትክሉ ፡ ረኪበ ፡
ወትትበአሱኒ ፡ ወትጋብኡ ፡ ወኢትረ-
ክቡ ፡፡ 3· ትስእሉኒ ፡ ወኢይሁቡክሙ ፡

1. UNde vobis bellum & cædes? nonne ex fornicationis amore, qui perficitur in membris veſtris. 2. Concupiſcitis & non invenietis: occiditis etiam & zelatis, nec poteſtis aſſequi: pugnatis & bellatis, non *tamen* obtinetis. 3. Petitis quidem, & non dabitur vobis: nam propter

veſtram

Cap. III.

1. NE ſint inter vos multi doctores, ô fratres, ſcitote autem quòd digni eritis gravio-ri judicio. 2. Quoniam nos omnes peccamus peccata multa. Quicunque verò non peccat in ſermone ſuo, ſanè eſt vir conſummatus, & ille poteſt frenare totum corpus ſuum. 3. Sicuti nos injicimus frena in ora equorum, ut obſequantur nobis, & regimus pro arbitrio totum corpus eorum. 4. Et circumaguntur naves magnæ, quũ propellunt eas venti vehementes, gubernaculó parvo, quocunque fuerit voluntas tenentis illud: 5. Ita lingua etiam, equidem membrum *eſt* exile, ac illa profert magnifica. 6. Et perinde atque ignis exiguus incendit ligna multa: ita lingua eſt ignis, & ornamentũ iniquitatis: etiam lingua conſtituta *eſt* inter membra noſtra, & ipſa commaculat totum corpus noſtrum, incenditque rotam nativitatis noſtræ, ac ardebit ipſa quoque in igne. 7. Nam quævis natura ferarum & volucrum, & eorum quæ repunt in mari terrâ-

* اَلْفَصْلُ اَلثَّالِثُ *

1. لَا يَكُونُ فِيكُمْ مُعَلِّمُونَ كَثِيرٌ أَيُّهَا ٱلْإِخْوَةُ وَٱعْلَمُوا أَنَّكُمْ تَسْتَوْجِبُونَ أَعْظَمَ دَيْنُونَةٍ * 2. لِأَنَّنَا كُلَّنَا نُذْنِبُ ذُنُوبًا كَثِيرَةً وَكُلُّ مَنْ لَا يُذْنِبُ فِي كَلَامِهِ فَهُوَ ٱلرَّجُلُ ٱلْكَامِلُ وَذَلِكَ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُلْجِمَ جَسَدَهُ كُلَّهُ * 3. كَمَا إِنَّا نَضَعُ ٱللُّجُمَ فِي أَفْوَاهِ ٱلْخَيْلِ كَيْمَا تَنْقَادَ لَنَا فَنُقَدِّمَ جَمِيعَ أَجْسَادِهَا * 4. وَتَصَرَّفُ ٱلسُّفُنُ ٱلْعِظَامُ إِذَا ٱسْتَاقَتْهَا ٱلرِّيَاحُ ٱلصَّعْبَةُ بِٱلسُّكَّانِ ٱلصَّغِيرِ إِلَي حَيْثُ يَكُونُ مُرَادُ صَاحِبِهَا * 5. كَذَلِكَ ٱللِّسَانُ أَيْضًا فَإِنَّهُ عُضْوٌ صَغِيرٌ وَهُوَ يَأْتِي بِٱلْعَظَائِمِ * 6. وَكَمَا إِنَّ ٱلنَّارَ ٱلْقَلِيلَةَ تُحْرِقُ شَعَارِي كَثِيرَةً كَذَلِكَ ٱللِّسَانُ هُوَ نَارٌ وَزِينَةُ ٱلظُّلْمِ إِنَّ ٱللِّسَانَ مَنْصُوبٌ فِي أَعْضَائِنَا وَهُوَ يُعَيِّبُ جَمِيعَ أَجْسَادِنَا وَيُحْرِقُ بَكَرَةَ مِيلَادِنَا وَيَحْتَرِقُ هُوَ أَيْضًا بِٱلنَّارِ * 7. فَإِنَّ كُلَّ طِبَاعِ ٱلسِّبَاعِ وَٱلطَّيْرِ وَمَا دَبَّ فِي ٱلْبَحْرِ

والبر

ወንመይጦን፡ኵሎ፡ሥጋሆን፡፡ 4· ወናሁ፡
አሕማርኒ፡ ዘመጠነዝ፡ አበሎሙ፡ ወበ-
ኃይለ፡ ነፋስ፡ ይትመየጡ፡ ወይትነድአ፡
ወይመይጥ፡ ዘኀይደ፡ ብእሲ፡ እንዘ፡
መጠንዝ፡ ንእስ፡ ወያበውአ፡ ውስተ፡
መርሶ፡ ኀበ፡ መርሶ፡ ኀበ፡ ፈቀደ፡፡
5· ከማሁ፡ ልሳንኒ፡ ንስቲት፡ አበል፡
ይእቲ፡ ወይትመካ፡ ዐቢይ፡ ወናሁ፡
እሳትኒ፡ ንስቲት፡ ጥቀ፡ዘመጠነዝ፡አመ፡
ታውዒ፡፡ 6· ወልሳንኒ፡ እሳት፡ ይእቲ፡
ዘላዕለም፡ ለዐመፃ፡ ወናሁ፡ ልሳንኒ፡
ተፈጥረት፡ ውስተ፡ ነፍሰትነ፡ ወታረኵስ፡
ለሥጋነ፡ ወታውዒ፡ እምገሃነም፡ ወተ-
ሎሉ፡ ክቡተ፡ ፍጥረትነ፡፡ 7· እስመ፡
ኵሉ፡ ፍጥረት፡ አራዊትኒ፡ ወዘይሰርር፡
ወእንስሳኒ፡ ይገርር፡ ለፍጥረተ፡ እጓለ፡
እመሕያው፡ ወለልሳነ፡ እጓለ፡ እመ-
ሕያውሰ፡፡ 8· አልቦ፡ ዘይክል፡
አግርሮት፡ እኪት፡ ይእቲ፡ ወአልቦ፡
ዐጸመ፡ ወምልእት፡ይእቲ፡ሐመዘ፡ዘይ-
ቀትል፡፡ 9·ባቲ፡ ንባርክ፡ ለእግዚአብ-
ሔር፡ ወአብ፡ ወባቲ፡ ንረግም፡ ለእጓለ፡
እመሕያው፡ ዘበአርአያ፡ ለእግዚአብ-
ሔር፡ ተፈጥረ፡፡ 10. እምአሐዱ፡ አፍ፡
ይፅእ፡ ብራከ፡ ወመርገም፡ ይረትዕኑ፡
ከመዝ፡ አኃዊነ፡ ይኩን፡፡ 11. ይትከ-
ሃሉኑ፡ ይፃእ፡ እምአሐዱ፡ ዐይን፡
ወእምአሐዱ፡ ዐዘቅት፡ ይንቅዕኑ፡ ማይ፡
መሪር፡ ወማይ፡ ጥዑም፡፡ 12· ይክልኑ፡
አኃዊነ፡ በለስ፡ ዘይት፡ ፈሪየ፡ ወእመ-
አኮ፡ ወይን፡ በለስ፡ ፈርየ፡ ከማሁኬ፡

cumagimus totum corpus ipsorum. 4. Ecce etiam naves, quantis progressibus istæ à valido vento agitatæ, trajiciuntur, *quas* circumagit nauclerus, quantitate parvâ *ligni*, ducit in portum, juxta placitum. 5. Similiter lingua parvum membrum est, & strepitum magnum *edit*. Ecce ignis exiguus magnus *evadit*, si accensus fuerit. 6. Lingua autem flamma est, & mundus iniquitatis, ecce lingua creata est inter membra nostra, & pessundat *totum* corpus nostrum, inflammata à gehenna magnificè sese effert, occultatâ creatione nostra. 7. Nam omnis creatura ferarum, quam formavit, & jumentum domatur à creatura humana. 8. Nullus autem est, qui potest domare malum illud, *linguam*, & os nunquam non plenum est veneno, quo occidat. 9. Per ipsam benedicimus Deo Patri, & per ipsam maledicimus filiis hominum, qui in similitudine Dei conditi sunt. 10. Ex uno eodemque ore procedit benedictio & maledictio, non oportet *hæc* ita, fratres nostri, fieri. 11. Impossibile igitur est, fratres nostri, egredi ex eodem fonte, & ex eodem puteo manare aquam amaram & aquam dulcem: 12. Potest ne, fratres nostri, ficus oleas edere, aut si est vitis edere

unum: benè facis; atque Dæmones etiam credunt illud, & contremiſcunt. 20. Si cupis, ô homo inanis, ſcire, fidem abſque operibus mortuam eſſe? 21. Reſpice ad Abrahamum patrem noſtrum, nonne ex operibus ſuis factus eſt juſtus, quum obtulit filiū ſuum Iſaacum ſuper altare? 22. Nonne vides, *quòd* fides adjuverit eum juxta opera, & ex operibus perfecta fuerit fides ejus? 23. Et impleta eſt ſcriptura quæ dicit: credidit Abraham in Deum, & imputatum eſt illud ei *ad* juſtitiam, & vocatus eſt amicus Dei. 24. Annon videtis nunc, ex operibus fieri hominem juſtum, non ex fide ſola? 25. Simili modo Rachab ſcortatrix facta eſt ex operibus ſuis juſta, quum excepit exploratores, & eduxit eos per viam aliam? 26. Sicuti enim corpus eſt abſque ſpiritu mortuum: ita fides abſque operibus etiam mortua eſt.

واحد نعم ما تعمل والشياطين أيضا تؤمن
بذلك وترتعد * 20. إن أردت أيها
الإنسان البطال أن تعلم أن الإيمان بغير
أعمال ميت * 21. فانظر إلي إبراهيم أبينا
أليس من أعماله صار بارا حين أصعد
ابنه إسحاق علي المذبح * 22. ألا ترى
الإيمان أعانه علي الأعمال وبالأعمال
كمل إيمانه * 23. وتم الكتاب الذي قال
آمن إبراهيم بالله وحسب ذلك له برا ودعي
خليل الله * 24. أما ترون الآن أن
بالأعمال يصير الإنسان بارا لا بالإيمان
وحده * 25. هكذا أيضا راحاب الزانية
صارت بأعمالها بارة لما قبلت
الجاسوسين وأخرجتهما في طريق آخر *
26. وكما كان الجسد بغير روح ميت
كذلك الإيمان بغير أعمال هو أيضا
ميت ۞

* ألفصل

20. ትፈቅድኑ፡ ተአምር፡ ኦብእሲ፡ ኦብድ፡ ከመ፡ ሃይማኖት፡ እንተ፡ አልባቲ፡ ምግባር፡ ምውት፡ ይእቲ፡፡ 21. ለሊሁ፡ አብርሃም፡ አቡነ፡ አኮኑ፡ በምግባሩ፡ ጸድቀ፡ አዕረገ፡ ለይስሐቅ፡ ወልዶ፡ ውሉተ፡ መሠዋዕት፡፡ 22. ትሬኢኑ፡ ሃይማኖቱ፡ ትረድኦ፡ ወእም-ግብሩ፡ መልአት፡ ወፍጽምት፡ ኮነት፡ ሃይ-ማኖቱ፡፡ 23. ወተፈጸመ፡ ዘይብል፡ መጽሐፍ፡ አምነ፡ አብርሃም፡ በእግዚአብሔር፡ ወተኆለቆ፡ ጽድቀ፡ መፍቀሬ፡ እግዚአ-ብሔር፡ ተሰምየ፡፡ 24. ትሬእዩኑ፡ ከመ፡ በምግባሩ፡ ይጸድቅ፡ ሰብእ፡ ወአኮ፡ በሃይማኖት፡ በሕቲቱ፡፡ 25. ወከማሁ፡ ረአብኒ፡ ዘማ፡ በምግባሪሃ፡ ጸድቀት፡ ወተቀበለቶሙ፡ ለሰብአ፡ ዓይን፡ ወአ-ንሶ፡ ከልእ፡ ፍኖት፡ አውፅአቶሙ፡፡ 26. በከመ፡ ሥጋ፡ ዘአልቦ፡ መንፈሰ፡ ምውት፡ ውእቱ፡ ከማሁ፡ ሃይማኖትኒ፡ እንተ፡ አልባቲ፡ ምግባር፡ ሠናይ፡ ምውት፡ ይእቲ፡፡

20. Vis igitur ſcire, ô homo vane, quod fides quæ eſt ſine operibus mortua ſit? 21. Ipſe Abraham pater noſter nonne in operibus juſtitiæ obtulit *in* ſacrificium Iſaacum filium ſuum ſuper altare? 22. Vides igitur quod fides ipſius eum adjuverit, & ex operibus integra & perfecta fuit fides ejus. 23. Et impletum eſt, quod dicit Scriptura de Abrahamo cum Deo, & imputata eſt ei juſtitia, & amicus Dei vocatus eſt. 24. Vides igitur quòd per opera juſtificetur homo, & non per fidem tantùm? 25. Similiter quoque Rahab meretrix per opera juſtitiæ *juſtificata fuit*, *cùm* excepiſſet exploratores, *&* alia viâ eos emiſiſſet. 26. Quemadmodum enim corpus, quod eſt ſine Spiritu mortuum eſt, ita & fides quæ eſt abſq; bono opere, mortua eſt.

Cap. III.

1. ወኢትኩኑ፡ ብዙኃን፡ መምሀራን፡ አኃዊነ፡ ተአምሩ፡ ከመ፡ እንዘ፡ ተዐቢ፡ ደይን፡ ንነሥእ፡፡ 2. እስመ፡ ብዙኃ፡ ንስሕት፡ ኵልነ፡ ወዘሰ፡ ኢይስሕት፡ በቃሉ፡ ፍጹም፡ ውእቱ፡ ወይክል፡ ወዲየ፡ ልጓም፡ ለኵሉ፡ ሥጋሁ፡ ወዓዲ፡፡ 3. ለአ-ፍራስኒ፡ ንወዲ፡ ሎሙ፡ ልጓመ፡ ውስተ፡ ሥጋሆሙ፡ ከመ፡ አሆ፡ ይበሉነ፡

1. Ne ſimus multi magiſtri, fratres noſtri, ſciatis quòd propter *hoc* majus judicium accepturi ſumus. 2. Nam in multis erramus nos omnes. Et quicunque non errat in ſermone, perfectus eſt: & is poteſt injicere frenum toti corpori ſuo, *utque* incedat *rectè*. 3. Equis verò fræ-num ipſorum in corpora injicimus, ut ita obediant nobis, & cir-

p rit in uno quoppiam, ille fit omnibus obnoxius. 11. Nam qui dixit: Ne fornicetis, ille idem dixit quoque: Ne occidas. Si autem tu non fueris fornicatus, sed occideris, jam rebellâsti, & adversatus es Legi. 12. Ita loquimini, & ita agite, ut *qui* judicandi sitis per legem libertatis. 13. Judicium enim ejus, qui non exercuerit misericordiam, erit absque misericordia: quàm maxima *erit* gloria misericordiæ in judicio! 14. Quæ utilitas, ô fratres, si quis dicat se habere fidem, & non habeat opus, an putas fidem posse servare eum? 15. Num *illud* videtur tibi? si fuerit aliquis fratrum nostrorum nudus, & destitutus alimento quotidiano: 16. Et dixerit ei aliquis vestrum: Abi in pace, & incalesce, & ede, & saturare te: non autem detur ipsi necessitas corporis sui, quid hoc prodesset ei? 17. Ita fides, nisi adsint ei opera, utique mortua *est* sola. 18. Si dicat tibi *aliquis*, inquiens: Tibi *est* fides, & mihi opera: ostende mihi fidem tuam absque operibus, at verò ego ex operibus meis ostendã tibi fidem meam. 19. Tu credis, Deum *esse* unum:

وسقط في شيء واحد فهو يصير بالكل
مدانا * 11. لأن الذي قال لا تزن هو
الذي قال أيضا لا تقتل فإن أنت لم
تزن لكنك قتلت فقد عصيت وخالفت
الناموس * 12. هكذا تكلموا وهكذا فافعلوا
لتدانوا بناموس العتق * 13. لأن ديونة
من لم يستعمل الرحمة تكون بغير رحمة
ما أعظم فخر الرحمة في الديونة * 14. ما
المنفعة أيها الإخوة إن قال أحد أن له
إيمان وليس له عمل أترى الإيمان يستطيع
أن يخلصه * 15. أرأيت إن كان أحد
إخوتنا عريان وليس له قوت يوم * 16. فقال
له أحدكم انطلق بسلام واستدف وكل
واشبع ولم يعطه حاجة جسده ماذا ينتفع
به * 17. هكذا الإيمان إن لم يكن له أعمال
فإنه ميت وحده * 18. إن قال لك قائل أن
لك إيمان وأنا لي أعمال فأرني إيمانك
بغير أعمال أما أنا فإني من أعمالي
أريك إيماني * 19. أنت تؤمن أن الله
واحد

ወይዘለፈክሙ፡ ሕግ፡ ከመ፡ ክሒዶ፡፡
10· ወዘሰ ፡ ይገብሮ ፡ ለኵሉ ፡ ሕግ፡
ወይስሕት ፡ በአሐቲ ፡ ኮነ፡ መአብሰ፡
በኵሉ ፡፡ 11· እስመ ፡ ዘይቤ· ኢትሐር፡
ብእሲተ ፡ ብእሲ ፡ ይቤ ፡ ኢትቅትል፡
ነፍሰ፡ ወእመሰ፡ ተሐውር፡ ብእሲተ፡
ብእሲ ፡ ወበሕቱ፡ ኢትቀትል ፡ ነፍሰ፡
ኮንከ፡ ውፁአ፡ እምሕግ ፡፡ 12· ከመዝ፡
ንግሩ፡ ወከመዝ፡ ግበሩ ፡ ከመዝ ፡ በሕገ፡
ግዕዛን፡ሀለውክሙ፡ትትኰነኑ፡፡13·እስመ፡
በደይንሰ፡ አልቦ፡ምሕረተ፡ ለዘ፡ኢገብረ፡
ምሕረተ፡ ወይትሜካሕ፡ ባሕቱ፡በዕለተ፡
ደይን፡ ዘገብረ፡ምሕረተ፡፡ 14· ምንተ ፡
ይበቍዕ፡አኀዊነ፡ለእመቦ፡ዘይብል፡ሃይ-
ማኖተ፡ብየ ፡ ወምግባረ ፡ ሠናየ ፡ አልብየ፡
ኮኑ ፡ ትክል ፡ ሃይማኖቱ ፡ አድኅኖቶ፡
እሞቦ፡፡ 15· እመቦ፡አኀዊነ፡አው፡እምአኃ-
ቲነ፡እለ፡ዕሩቃን፡ እሙንቱ፡ አው፡ ሕጡ-
አን፡ ሲሳዮ፡ ዕለቶሙ፡፡ 16· ወእመቦ፡
ዘይቤሎሙ፡እምኔክሙ፡ሑሩ፡በሰላም፡
ሰሐኑ፡ወተጸገቡ ፡ ወኢወሀብክሞሙ፡
ዘይፈቅዱ፡ ለተጽናሶሙ ፡ ምንተ ፡ ይበ፡
ቍዖሙ፡፡ 17· ከማሁ፡ይእቲ፡ሃይማኖት-
እመ፡ አልባቲ፡ ምግባረ፡ ሠናየ፡ምውት፡
ይእቲ፡፡ 18· ለሊሃ ፡ አለ ፡ እመቦ፡
ዘይቤለከ፡ አንተ፡ሃይማኖት፡ብከ፡ ወአነ፡
ምግባረ ፡ ሠናየ ፡ ብየ ፡ አርእየኒ ፡
ሃይማኖተከ ፡ ዘእንበለ ፡ ምግባርከ፡
ወአነሰ፡ እምኔ፡ምግባርየ፡ ሃይማኖትየ፡፡
19· ወአንተሰ፡ ተአምን፡ ከመ፡ አሐዱ፡
እግዚአብሔር ፡ ሠናየ ፡ ትገብር፡ አጋን-
ንትኒ፡ የአምኑ፡ ወይደነግፁ፡፡

darguet vos lex, tanquã hæresin. 10. Quicunque autem efficit totam legem, & errat in uno, factus est reus omnium. 11. Nam qui dicit, Ne mœcheris, dicit etiam, ne occidas. Quod si tantùm mœchatus fueris, & non occideris, factus es transgressor legis. 12. Ita loquimini, & ita facite, per legem libertatis vos oportet judicari. 13. Nam in judicio absque misericordia ille erit, qui non præstiterit misericordiam, & gloriabitur tantùm ille in die judicii, qui fecerit misericordiam. 14. Quid proderit, fratres nostri, si quis sit, qui dicat, fidem ego habeo, opera verò bona non habeo ? nunquid poterit fides ejus servare ipsum. 15. Si autem sit ex fratribus nostris, aut ex sororibus, qui nudi fuerint, *aut* egentes victu suo quotidiano. 16. Quod si est qui dicat ex vobis, Abite in pace, calefacite vos, & saturamini, nec tamen dederitis iis, quæ necessaria sunt ad inopiam suam, quid proderit iis ? 17. Sic quoque est fides , si est sine bono opere, mortua est. 18. Tibi verò si est, qui dicit, Tu fidem habes, & ego opus bonum habeo, ostende mihi fidem tuam sine operibus tuis, ego quoque ex operibus meis fidem meam *ostendam*. 19. Tu igitur credis, quod unus Deus est: rectè facis. Et Dæmones credunt, & horrescunt.

20. Vis

mentis splendidis, & ingressus fuerit Vir alius pauper in vestimentis sordidis: 3. Et respexeritis ad indutum vestibus splendidis, dixeritisque ei, Sede Tu in hoc loco pulcro: & dixeritis pauperi, Sta à latere, aut sede illic, ubi *est* locus pedum nostrorum: 4. Annon accepistis faciem, & dijudicastis cogitationibus reprobis? 5. Audite, ô fratres mei & dilecti mei, nonne Deus duntaxat elegit pauperes hujus mundi, divites in fide, heredes regni, quod pollicitus est iis qui diligunt ipsum? 6. Vos autem vilipendistis pauperes. Nonne divites vobis vim inferunt, & abigunt vos ad loca judicii? 7. Et blasphemant nomen illud præclarũ, quo nominati estis? 8. Si perfeceritis Legem, prout dictum est in Scriptura: Dilige proximum tuum, sicut diligis teipsum, sanè benè facitis. 9. Si verò acceperitis facies, equidem acquiritis peccatum, & redarguimini à Lege tanquam ei refragantes. 10. Quicunque enim servaverit mandata Legis totius, lapsusque fuerit

ثياب بهية ودخل رجل آخر مسكين في
ثياب وسخة * 3. فنظرتم إلى اللابس
الثياب البهية وقلتم له اجلس أنت في هذا
الموضع الحسن وقلتم للمسكين قف جانبا
أو اجلس هناك حيث موضع أرجلنا *
4. أليس قد حابيتم وقضيتم بالنيات
الخبيثة * 5. اسمعوا يا إخوتي وأحبائي
أليس الله إنما انتخب مساكين العالم
الأغنياء بالإيمان الورثة للملكوت الذي
وعد بها محبيه * 6. أما أنتم فحقرتم
المساكين أوليس الأغنياء يقهرونكم
ويسوقونكم إلى مواقف القضاء * 7. ويفترون
على الاسم الصالح الذي قد سميتم به *
8. إن كنتم تتممون الناموس بحسب ما
قيل في الكتاب حب صاحبك كحبك
نفسك فنعم ما تفعلون * 9. فأما إن
أخذتم بالوجوه فإنما تكسبون خطية
وتوبخون من الناموس كالمخالفين له *
10. لأن من حفظ وصايا الناموس كلها

وعثر

Cap. II.

1. አኀዊነ ፡ ኢትኩኑ፡ ለገጽ፡ ሰብእ፡ ሃይማኖትክሙ ፡ እንተ ፡ በእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሎቱ ፡ ሰብሐት፡፡ 2. ከመ ፡ እመ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ማሕበርክሙ ፡ ብእሲ ፡ ዘሕልቀተ ፡ ወርቅ፡ ወበአልባስ ፡ ክቡር ፡ ወቦአ ፡ ነዳይ፡ በአልባስ ፡ ርሱሕ፡፡ 3. ወትኔጽርዎ፡ ለዘይለብስ፡ ንጹሐ ፡ ወትብልዎ ፡ ንበር፡ አንተሰ፡ ውስተ ፡ ምሠናይ ፡ ወለነዳይሰ፡ ትብልዎ፡ ቁም፡ አንተሰ፡ ከሐክ፡ ወእመአኮ፡ ንበር ፡ ዝየ፡ ታሕተ ፡ መከየደ፡ እገሪየ፡፡ 4. አኮኑ ፡ እንከ ፡ አድሎክሙ ፡ ለሊ-ክሙ፡ ወኮንክሙ፡ መደልዋነ፡ ለሕሊና፡ እኩይ፡፡ 5. ስምዑ፡ አኀዊነ፡ ፍቁራን ፡ አኮኑ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀረዮሙ፡ ለነዳያነ ፡ ዓለም ፡ ወአብዕልትሰ፡ ከመ ፡ በሃይማኖቶሙ ፡ ይወርስዋ፡ ለመንግሥት ፡ ሰማያት ፡ እንተ ፡ አሰፈ-ወሙ ፡ ለእለ ፡ ያፈቅርዎ ፡፡ 6. ወአን-ትሙሰ፡ አስተሐቀርክምዎ፡ ለነዳይ፡ አኮኑ ፡ እሙንቱ ፡ አብዕልት ፤ እለ፡ ይትኤገሉክሙ ፡ ወይስሕቡክሙ ፡ ውስተ ፡ ተከዋንያት ፡፡ 7. ወእሙንቱ፡ ይጽርፉ፡ ለዕለ፡ ስሙ፡ ሠናይ፡ ዘተሰምየ፡ ላዕሌክሙ፡፡ 8. ወእመሰ ፡ ትፌጽሙ፡ ሕገ፡ መንግሥተ ፡ ትፈጽሙ ፡ በከመ፡ ይብል፡ መጽሐፍ፡ አፍቅር ፡ ቢጸከ፡ ከመ፡ ነፍሰከ፡ እንዘ ሠናየ፡ትገብሩ፡፡ 9. ወእ-መሰ፡ ገጸ፡ ትነሥኡ ፡ ኃጢአተ፡ትገብሩ፡

1. FRatres nostri, ne sit ad vultum personæ fides vestra, quæ *est* in Dominum nostrum Jesum Christum, cui sit gloria. 2. Nam si ingrediatur in conventum vestrum vir, cui annulus aureus, cumque veste pretiosa, & ingrediatur pauper in veste sordida. 3. Et respexeritis ad eum *qui* indutus est pretiosâ, & dixeritis ei, Tu verò sede in bono, & pauperi dixeritis, sta illîc quod si non, sede hîc sub scabello pedum meorum. 4. Nonne igitur placere studuistis vobismetipsis, & facti estis hypocritæ cogitationum malarum? 5. Audite fratres nostri dilecti, nonne Deus elegit pauperes hujus mundi, divites autem in fide sua, ut essent hæredes regni cælestis, quod promisit iis qui diligunt eum. 6. Vos autem contemnitis pauperem, nonne hi divites *sunt*, qui contumeliâ afficiunt eum, attrahuntque ad tribunalia? 7. Ipsi *sunt* qui blasphemant nomen bonum, quod auditum est de vobis. 8. Et, si perficitis legem, regnum perficitis, quemadmodum dicit Scriptura, Diliges proximum tuum sicut te ipsum, *tùm* benefacietis. 9. Sin verò faciem respicitis, peccatum committitis, ideoque re-

Sed perpendite in animo vestro. 23. Quicunque enim audit verbum, nec præstat illud, comparatur Viro consideranti faciem suam in speculo. 24. Attentè enim considerans illam abiit, & protinus obliviscitur formã, quam ipse referebat. 25. Qui autem respexerit ad Legem libertatis perfectam, & permanserit in ea, minimèque est auditio hæc, auditio quæ oblivioni traditur, sed quæ efficitur in Lege, & *hic* erit beatus in operibus suis. 26. Quicunque igitur putat, se colere Deum, & non frenat linguam suam, sed decipit ipsum cor suum, sanè cultus illius *est* irritus. 27. At verò cultus purus *&* sanctus apud Deum Patrem equidem hic est, ut visitetis orphanos & viduas in angustia eorum, & conservetis vosmetipsos à macula mundi.

بل فكروا في هويتكم * 23. أن من يسمع الكلمة ولا يعمل بها يشبه الرجل الناظر وجهه في المرآة * 24. لانه يتأمله وينضي ومن ساعته ينسي الهيئة التي هو يشبهها * 25. والذي قد نظر إلي ناموس الكامل وثبت فيه فليس يكون استماع هذا استماع من ينسي بل من يعمل بالناموس ويكون مغبوطا في اعماله * 26. ومن ظن انه يخدم الله وما يلجم لسانه لكن يضله قلبه فخدمته باطلة * 27. فاما الخدمة الزكية الطاهرة عند الله الاب فهي هذه ان تتعاهدوا الايتام والارامل في ضيقتهم وتحفظوا نفوسكم من دنس العالم ۞

CAP. II.

1. O fratres, ne utamini respectũ personæ & hypocrisi, contra fidem gloriæ Domini nostri Jesu Christi. 2. Nam siquando ingressus fuerit in congregationem vestram Vir, in cujus digito *sit* annulus aureus, aut indutus vestimentis

* الفصل الثاني *

1. ايها الاخوة لا تستعملوا المحاباة والنفاق علي الايمان بمجد ربنا يسوع المسيح * 2. لانه اذا ما دخل إلي مجمعكم رجل في اصبعه خاتم ذهب وعليه ثياب

እዜኒ ፡ ኅድግዋ ፡ ለኵሉ ፡ ርስሐት ፡
ወለኵሉ ፡ እኪት ፡ ወበየዋሀት ፡
ተቀበልዎ ፡ ለቃል ፡ ዘተዘርአ ፡ ዘይክል ፡
አድኅኖታ ፡ ለነፍስክሙ ፡፡ 22. ኩኑ ፡
ገበርያነ ፡ ሕግ ፡ ወአኮ ፡ ለአጽምኦ ፡
በሕቲቱ ፡ ሐልይዎ ፡ እስኩ ፡ ለሊ-
ክሙ ፡፡ 23. እመበ ፡ ዘያጸምኦ ፡
ለነገር ፡ ወኢይገብሮ ፡ ይመስል ፡
ብእሴ ፡ ዘይሬኢ ፡ ፍጥረተ ፡ ገጹ ፡ በመጽ-
ሄት ፡፡ 24. ወጠይቆ ፡ ርእሶ ፡ ረስዐ ፡
ዘከመ ፡ እፎ ፡ ውእቱ ፡፡ 25. ወዘሰ ፡
ሐወጸ ፡ ውስተ ፡ ሕግ ፡ ፍጹም ፡ ዘየግ-
ዕዝ ፡ ወዘተዓገሠ ፡ ወኢኮነ ፡ ረሳዒ ፡
ዘሰምዐ ፡ አላ ፡ ገባሬ ፡ ግብር ፡ ውእቱ ፡
ብፁዕ ፡ ገዝነት ፡ በምግባሩ ፡፡ 26. ወእመበ ፡
ዘይትሔረም ፡ ወኢየለጕም ፡ ለልሳኑ ፡
ውእቱ ፡ ወአስሐቶ ፡ ለልቡ ፡ ለዘከማሁ ፡
ከንቶ ሕርመቱ ፡፡ 27. ወሕርመትሰ ፡
ንጽሕት ፡ ያእቲ ፡ እንተ ፡ እምኀበ ፡
እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ዘቲ ፡ ይእቲ ፡
ከመ ፡ ትዕቀቡ ፡ እጓለ ፡ ማውታ ፡
ወአቤራተ ፡ በተጽናሶሙ ፡ ወትዕቀብ ፡
ርእሰከ ፡ እምኒ ፡ ዓለም ፡ ዘእንበለ ፡ ሕብ-
ቁቁ ፡፡

autem abjicite omnem impuritatem, & omnem malitiam, & cum mansuetudine accipite verbum illud insitum, quod potest servare animas vestras. 22. Estote autem effectores Legis, & non auditores tantùm : considerate aliquamdiu apud vosmetipsos. 23. Si *quis* est, qui audit verbum & non facit, similis est homini, qui contemplatur nativam faciem suam in speculo. 24. *Postquam* enim accuratè se ipsum contemplatus fuit, oblitus est qualis fuerit. 25. Qui autem introspexerit in legem perfectam, quæ promittit libertatem, atque perseveraverit, *is* non est obliviosus auditor, sed effector operis. 26. Si quis autem est, qui se devovet Deo, & non refrænat linguâ suam, *hic est* quem seducit cor suum, cujus vana est religio. 27. Religio autem illa munda, quæ coram Deo Patre, hæc est, ut Custodiatis pupillos & viduas in tribulatione ipsorum, custodias quoque teipsum à mundo sine macula.

quam per mala, neque illum tentat. 14. Verùm omnis homo duntaxat tentatur à cupiditate ſua, & allicitur ad illam, attrahiturque. 15. Quum autem cupiditas conceperit, parit peccatum: peccatū verò, quum peractum fuerit, gignit mortem. 16. Ne erretis, ô fratres dilecti. 17. Quoniam omne munus bonum, & omne donum perfectum utique deſcendit deſuper à Patre lucis, ille *eſt* apud quem non eſt viciſſitudo, *neque obumbratio inflexionis*. 18. Ille volens progenuit nos per verbum veritatis, ut eſſemus principium creaturarum. 19. Eſtote itaque, ô fratres dilecti, unuſquiſque veſtrûm feſtinus ad auditionem, tardus ad *loquelam* & *iram*. 20. Namque ira viri non adducit timorem Dei. 21. Propter hoc removere à vobis omnem ſpurcitiem, & multitudinem malitiæ, & ſuſcipite cum lenitate verbum plantatum in natura noſtra, quod poteſt ſalvare animas noſtras. 22. Eſtote factores Legis, neque ſitis auditores illius ſolùm, & ſeducatis voſmetipſos ſolos, Sed

وَلَا يَبْتَلِيهِ * 14. بَلْ كُلُّ إِنْسَانٍ إِنَّمَا
يُبْتَلَى بِشَهْوَتِهِ وَيَنْجَذِبُ إِلَيْهَا وَيَنْجَرُّ *
15. وَإِذَا حَبِلَتِ ٱلشَّهْوَةُ تُنْتِجُ ٱلْخَطِيَّةَ
وَٱلْخَطِيَّةُ إِذَا كَمُلَتْ نَسَلَتِ ٱلْمَوْتَ *
16. فَلَا تَطْغَوْا أَيُّهَا ٱلْإِخْوَةُ ٱلْأَحِبَّاءُ *
17. لِأَنَّ كُلَّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلَّ مَوْهِبَةٍ
تَامَّةٍ فَإِنَّمَا تَهْبِطُ مِنْ فَوْقُ مِنْ عِنْدِ أَبِ
ٱلنُّورِ ذَلِكَ ٱلَّذِي لَيْسَ عِنْدَهُ ٱخْتِلَافٌ وَلَا
ظِلَالُ ٱلْإِعْوِجَاجِ * 18. هُوَ شَاءَ فَوَلَدَنَا
بِكَلِمَةِ ٱلْحَقِّ لِنَكُونَ ٱبْتِدَاءَ ٱلْخَلَائِقِ *
19. فَكُونُوا أَيُّهَا ٱلْإِخْوَةُ ٱلْأَحِبَّاءُ كُلُّ
وَاحِدٍ مِنْكُمْ مُسْرِعًا إِلَى ٱلِٱسْتِمَاعِ مُتَبَاطِيًا
عَنِ ٱلْكَلَامِ وَٱلْغَضَبِ * 20. لِأَنَّ غَضَبَ
ٱلرَّجُلِ لَا يَجْلِبُ تَقْوَى ٱللهِ * 21. فَمِنْ أَجْلِ
هَذَا ٱرْفَعُوا عَنْكُمْ كُلَّ دَنَسٍ وَكَثْرَةَ
ٱلشَّرِّ وَٱقْبَلُوا بِٱلدَّعَةِ ٱلْكَلِمَةَ ٱلْمَغْرُوسَةَ فِي
طِبَاعِنَا ٱلْقَادِرَةَ عَلَى خَلَاصِ نُفُوسِنَا *
22. كُونُوا فَعَلَةً لِلنَّامُوسِ وَلَا تَكُونُوا
مُسْتَمِعِيهِ فَقَطْ فَتُطْغُوا نُفُوسَكُمْ وَحْدَكُمْ
بَلْ

9. ወይትሜካሕ፡ እኁነ ፡ ዘየቴሕት፡ ርእሶ፡ በተለዕሎቱ ።፡ 10. ወበዕልሰ፡ በትትሕትና፡ እስመ፡ ከመ ፡ ጽጌ ፡ ሣዕር፡ የኃልፍ፡፡ 11. እስመ፡ እምከመ፡ ሠረቀ፡ ፀሐይ ፡ ምስለ፡ ላህቡ፡ የየብስ ፡ ለሣዕር. ወጽጌሁኒ ፡ይወድቅ፡ወሠነ፡ሬእዩኒ፡ይት-ሐጐል፡ ወከማሁኒ ፡ ብዑልኒ፡ በፍናዊሁ ይጸመሂ፡፡ 12. ውብፁዕ፡ ብእሲ፡ ዘይ-ትዔገሥ፡ ለእኩይ፡ እስመ ፡ ተመኪሮ፡ ይነሥእ፡አክሊለ ሕይወት፡ዘአሰፈዎሙ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእለ ፡ ያፈቅርዎ፡፡ 13. አመበ፡ ዘይትሜከር ፡ ኢይበል ፡ እግ-ዚአብሔር ፡ ያሜክረኒ፡ እግዚአብሔርሰ፡ ኢያሜክር፡ ለእኩይ፡ ወውእቱሰ ፡ ኢያ-ሜክር ፡ ወኢለመኑሂ ። 14. አሐዱ፡ አሐዱ፡ይትሜከር፡ በፍትወቱ፡እንከአሁ፡ ወየወፅእ፡ ወይደነግፅ፡፡ 15. ወፍትወትሰ፡ እምከመ፡ ፀንሰት፡ ትወልድ፡ለኃጢአት፡ ወኃጢአትኒ ፡ እምከመ ፡ ተፈጸመት፡ ትወልድ፡ ለሞት ።፡ 16. ኢየስሕቱ-ክሙ፡ አኃዊነ ፡ ፍቁራን ፡፡ 17. ኵሉ፡ ሀብት፡ ሠናይ፡ ወኵሉ፡ ፍኖ፡ ፍጹም፡ እምላዕሉ፡ ይእቲ ፡ እምኀበ ፡ አቡሃ፡ ለብርሃን፡ ኀበ ፡ አልበ ፡ ተውላጥ ፡ ወአ-ልቦ ፡ ምንትኒ፡ ዘየመስጥ፡ 18. እስመ፡ በፈቃዱ፡ወለደነ ፡ በቃለ፡ ጽድቅ፡ ከመ፡ ንኩን፡ ከመ፡ እለ ፡ ፈጠረ ፡ ቀደምት፡ ኵሉ፡፡ አኃዊነ፡ ወይኩን፡ኵሉ፡ ብእሲ፡ ፍጡነ ለሰሚዕ፡ ወይጐንዲ፡ ለነቢብ፡፡ 20. እስመ፡ መዐቱ፡ ለብእሲ ፡ ጽድቀ፡ እግዚአብሔር፡ ኢይገብር፡፡ 21. ወይ-እዜኒ፡

9. Glorietur autem frater noster, quòd humiliet se ipsum in exaltatione sua. 10. Dives autem in humilitate sua: quoniam sicut flos fœni transibit. 11. Nam si quando exoritur Sol cum æstu suo, exarescit fœnum, flos autem ejus decidit, & decor aspectûs illius perit. 12. Beatus autem Virille, qui sustinet malum: quoniam *cùm* probatus fuerit, accipiet Coronam vitæ, quam promisit Deus iis, qui diligunt eum. 13. Si est qui tentatur, ne dicat: Dominus tentavit me. Dominus autem non tentat ad malum, neque ille tentat quenquam. 14. Unúsquisque autem tentatur in Concupiscentia sua, ipse igitur ejiciat atque reformidet eam. 15. Concupiscentia enim quando concepit, parit peccatum: peccatum verò cùm consummatum fuerit, generat mortem. 16. Ne erretis vos, fratres nostri dilecti. 17. Omnis donatio bona, & omnis portio perfecta è supernis est à patre luminum, apud *quem* non est transmutatio, neq; aliquid quod fugax est. 18. Nam voluntate sua genuit nos per verbum veritatis, ut essemus tanquā qui creati primùm sunt. 19 Fratres nostri, sit autem omnis homo velox ad audiendum, tardus verò ad loquēdum. 20. Ira enim hominis justitiam Dei nō operatur. 21. Nunc

autem

get Deum, qui largitur unicuique abundè, sine exprobratione, utique dabitur. 6. Sit autem rogatio illius ipsius in fide, ita ut non dubitet de quoquam: qui enim rogat eum, estque dubitans, assimilatur undis maris, quas agitant venti. 7. Neque putet homo ille, quòd adipiscetur quicquã à Domino. 8. Quoniam hic vir, quum fuerit animo duplex, sanè est vacillans in omnibus viis suis. 9. At glorietur frater humilis in sublimitate suâ. 10. Dives autem in humilitate suâ: quoniam sicut flos herbæ, ita ille præteribit. 11. Siquidem Sol, quando exoritur cum calore suo, arefacit herbã, & labitur flos ejus, ac corrumpitur pulchritudo *aspectûs ejus*: ita languescit dives, ac evanescit in omni conversatione sua. 12. Beatitudo viro, qui suffert tentationem: quoniam cùm patiens fuerit in afflictione, accipiet coronam vitæ, quam pollicitus est Dominus diligentibus se. 13. Omninò ne dicat quisquam, quum tentatur: Deus tentavit me. Quoniam Deus non probat quen-

quam

في حكمة فليسأل الله الذي يعطي كل
أحد من سعة بغير امتنان فإنه يعطي *
6. ولتكن مسألته إياه بإيمان من غير
تشكك في شيء فإن الذي يسأله وهو
متشكك يشبه أمواج البحر التي تزعجها
الرياح * 7. فلا يظن ذلك الإنسان أنه
يصيب شيئا من عند الرب * 8. لأن
الرجل إذا كان ذا رأيين فهو مضطرب
في جميع طرقه * 9. وليفتخر الأخ المسكين
برفعته * 10. والغني باتضاعه لأنه كزهر
العشب كذلك يمضي * 11. لأن الشمس
إذا أشرقت بحرارتها ييبس العشب
وينتثر زهره ويفسد جمال منظره كذلك
يذبل الغني ويضمحل في جميع تصرفه *
12. طوبى للرجل الذي يصبر للبلوى وإنه
إذا كان صبورا على البلوى يأخذ تاج
الحياة الذي وعد به الرب محبيه *
13. ولا يقولن أحد إذا ابتلي أن الله
أبلاني لأن الله لا يمتحن أحدا بالسيئات

ولا



EPISTOLA S. JACOBI.

Æthiopicè & Latinè.

C A P. I.

1. መልእክተ፡ያዕቆብ፡ሐዋርያ፡ እምያዕቆብ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ እግዚ- እነ ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ለዐሠርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡ ሕዝብ ፡ ይሳኮር፡ ዘበ፡ትርጓሜሁ፡፲፪፡ ወእለ፡ ዝርዋን፡፡ 2. ሰላም፡ ለክሙ ፡ ኣሐዱ- ፍሥሐ፡ ኵሉ፡ ተፈሥሐ፡ ግበሩ ፡ ሶበ፡ መንሱት፡ ይረክበክሙ፡፡ 3 ዘዘኢአሁ፡ እንዘ፡ታአምሩ፡ ከመ ፡ መከራሃ፡ ለሃይማ ኖትክሙ ፡ ትዕግሥተ፡ ይገብር፡ ለክሙ፡፡ 4. ትዕግሥትሰ፡ግብረ፡ፍጹመ፡ቦቱ፡ከመ፡ ትኩኑ፡ፍጹማነ፡ ወጥዑያነ፡ እንዘ፡አልቦ፡ ዘተኀጥአ ፡፡ 5. ወእመሰ ፡ ዘኀጥአ፡ ለጥበብ ፡ ለይስአል ፡ ኀበ፡ ወሀቢ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘይሁብ ፡ ለኵሉ፡ በሰፊሕ፡ ወኢይትዔየር ፡ ወይትወሀብ፡ ሎቱ፡፡ 6 ወይስአል፡ እንዘ፡ ይትአመን፡ ወኢይናፍቅ፡ እስመ፡ ዘይናፍቅ፡ ይከውን፡ ከመ ፡ ሞገደ ፡ ባሕር ፡ እንተ ፡ ይዘብጣ፡ ነፋስ፡ወያነውጻ፡፡7. ወኢይመስሎ፡ለው- እቱ፡ብእሲ፡ከመ፡ይነሥእ፡ምንተኒ፡በኀበ፡ እግዚአብሔር ፡፡ 8. ብእሲ ፡ ዘክልኤ፡ ልቡ፡ ሀውክ ፡ ውእቱ፡ በኵሉ፡ ፍኖቱ፡፡

1. EPistola Jacobi Apostoli. A Jacobo servo Dei, Domini nostri Jesu Christi, duodecim tribubus Isachar; quod est interpretatū (12) quæq; dispersæ sunt. 2. Pacem ac gaudium unicuique vestrûm. Læto animo estote, cùm acciderit vobis tentatio: 3. Scientes illud ipsum, quòd probatio fidei vestræ vobis patientiam operatur. 4. Patientia autem opus perfectum habeat, ut sitis perfecti & integri, nec sit in quo deficiatis. 5. Si quis autem est qui indiget sapientiâ, petat à datore Deo, qui dat omnibus simpliciter, nec exprobrat, & dabitur ei. 6. Petat autem credens, nec hæsitet: nam qui hæsitat, est sicut fluctus maris, quem concutit ventus, atque propellit. 7. Ne igitur existimet homo ille, quòd accipiet aliquid à Domino. 8. Vir qui duplici animo, fluctuans est in omnibus viis suis.



EPISTOLA S. JACOBI
Arabicè & Latinè.

In nomine Patris, & Filii, & Spiritus Sancti, Dei unius, *Amen.*

Epistola prima *Catholicarum*, Epistola Jacobi Fratris Domini in carne.

CAP. I.

1. A Jacobo servo Dei & Domini Jesu Christi, ad tribus duodecim, dispersas inter gentes, pax super vos, ô fratres. 2. Estote summopere læti, quum incideritis in tentationes & ærumnam: 3. Siquidem nôstis, quòd dilectio vestra in fide acquirere facit vos patientiam. 4. Sitque unà cum patientia opus perfectum, ut sitis perfecti & integri, neque sitis deficientes ulla in re. 5. Quòd si quis vestrûm deficiat in sapientia, ro-

بِٱسْمِ ٱلْأَبِ وَٱلِٱبْنِ وَٱلرُّوحِ ٱلْقُدُسِ ٱلْإِلَهِ ٱلْوَاحِدِ آمِينَ *

ٱلرِّسَالَةُ ٱلْأُولَى رِسَالَةُ يَعْقُوبَ أَخِي ٱلرَّبِّ بِٱلْجَسَدِ *

* ٱلْفَصْلُ ٱلْأَوَّلُ *

1. مِنْ يَعْقُوبَ عَبْدِ ٱللهِ وَٱلرَّبِّ يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ إِلَى ٱلْقَبَائِلِ ٱلِٱثْنَيْ عَشَرَ ٱلْمُتَفَرِّقَةِ فِي ٱلشُّعُوبِ ٱلسَّلَامُ عَلَيْكُمْ أَيُّهَا ٱلْإِخْوَةُ * 2. كُونُوا عَلَى غَايَةٍ مِنَ ٱلسُّرُورِ إِذَا مَا وَقَعْتُمْ فِي ٱلتَّجَارِبِ وَٱلْبَلْوَى * 3. فَقَدْ عَلِمْتُمْ أَنَّ مَحَبَّتَكُمْ فِي ٱلْإِيمَانِ يُكْسِبُكُمُ ٱلصَّبْرَ * 4. وَلْيَكُنْ مَعَ ٱلصَّبْرِ عَمَلٌ تَامٌّ لِتَكُونُوا كَامِلِينَ أَصِحَّاءَ وَلَا تَكُونُوا نَاقِصِينَ فِي أَمْرٍ مِنَ ٱلْأُمُورِ * 5. وَإِنْ كَانَ أَحَدُكُمْ نَاقِصًا

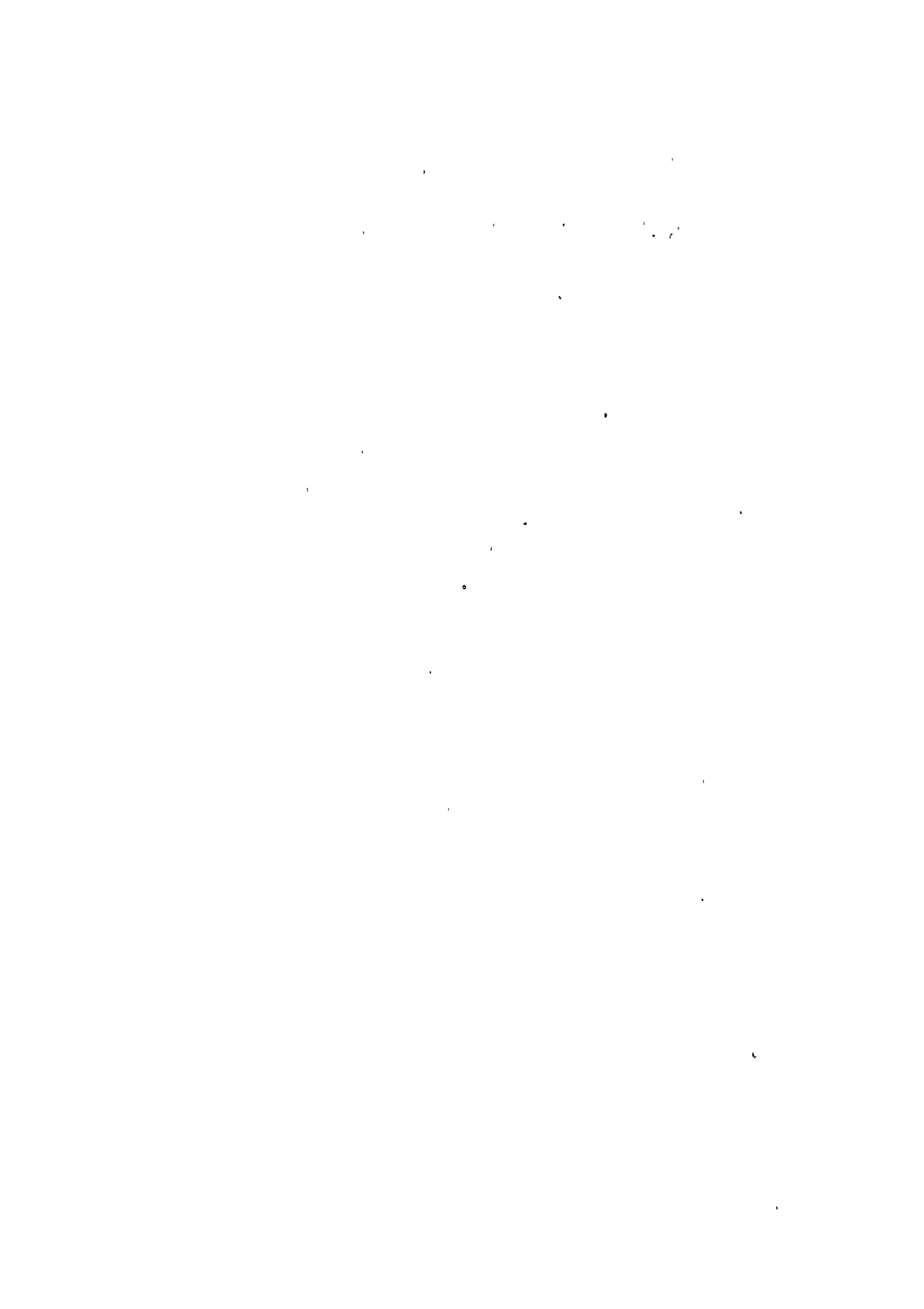
فِي

Ne vacaret hæc pagina, hoc Alphabetum ſeu Syllabarium in gratiam & commodum Linguæ Æthiopicæ Studioſorum apponere viſum eſt.

Hoi	ha	hu	hi	ha	he	h	ho	Caf	cha	chu	chi	cha	che	ch	cho
ሆይ	ሀ	ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ	ከፍ	ከ	ኩ	ኪ	ካ	ኬ	ክ	ኮ
Lau	la	lu	li	la	le	l	lo	Wawe	va	vu	vi	va	ve	v	vo
ለው	ለ	ሉ	ሊ	ላ	ሌ	ል	ሎ	ወዌ	ወ	ዉ	ዊ	ዋ	ዌ	ው	ዎ
Haut	ha	hu	hi	ha	he	h	ho	Ain	a	u	i	a	e	u	o
ሐውት	ሐ	ሑ	ሒ	ሓ	ሔ	ሕ	ሖ	ዐይን	ዐ	ዑ	ዒ	ዓ	ዔ	ዕ	ዖ
Mai	ma	mu	mi	ma	me	m	mo	Zai	za	zu	zi	za	ze	z	zo
መይ	መ	ሙ	ሚ	ማ	ሜ	ም	ሞ	ዘይ	ዘ	ዙ	ዚ	ዛ	ዜ	ዝ	ዞ
Saut	ſa	ſu	ſi	ſa	ſe	ſ	ſo	Jaman	ja	ju	ji	ja	je	i	jo
ሠውት	ሠ	ሡ	ሢ	ሣ	ሤ	ሥ	ሦ	የመን	የ	ዩ	ዪ	ያ	ዬ	ይ	ዮ
Res	ra	ru	ri	ra	re	r	ro	Dent	da	du	di	da	de	d	do
ሬእስ	ረ	ሩ	ሪ	ራ	ሬ	ር	ሮ	ደንት	ደ	ዱ	ዲ	ዳ	ዴ	ድ	ዶ
Saat	ſa	ſu	ſi	ſa	ſe	ſ	ſo	Gemul	ga	gu	gi	ga	ge	g	go
ሳት	ሰ	ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ስ	ሶ	ገምል	ገ	ጉ	ጊ	ጋ	ጌ	ግ	ጎ
Kaf	ka	ku	ki	ka	ke	k	ko	Tait	ta	tu	ti	ta	te	t	to
ቃፍ	ቀ	ቁ	ቂ	ቃ	ቄ	ቅ	ቆ	ጠይት	ጠ	ጡ	ጢ	ጣ	ጤ	ጥ	ጦ
Bet	ba	bu	bi	ba	be	b	bo	Pait	pa	pu	pi	pa	pe	p	po
ቤት	በ	ቡ	ቢ	ባ	ቤ	ብ	ቦ	ጰይት	ጰ	ጱ	ጲ	ጳ	ጴ	ጵ	ጶ
Tau	ta	tu	ti	ta	te	t	to	Zadai	za	zu	zi	za	ze	z	zo
ታው	ተ	ቱ	ቲ	ታ	ቴ	ት	ቶ	ጸደይ	ጸ	ጹ	ጺ	ጻ	ጼ	ጽ	ጾ
Hharm	ha	hu	hi	ha	he	h	ho	ZZap	za	zu	zi	ka	ze	z	zo
ኀርም	ኀ	ኁ	ኂ	ኃ	ኄ	ኅ	ኆ	ፀፅ	ፀ	ፁ	ፂ	ፃ	ፄ	ፅ	ፆ
Naas	na	nu	ni	na	ne	n	no	Aff	fa	fu	fi	fa	fe	f	fo
ናሀስ	ነ	ኑ	ኒ	ና	ኔ	ን	ኖ	አፍ	ፈ	ፉ	ፊ	ፋ	ፌ	ፍ	ፎ
Alph	æ	u	i	a	e	u	o	Pſa	pa	pu	pi	pa	pe	p	po
አልፍ	አ	ኡ	ኢ	ኣ	ኤ	እ	ኦ	ፐስ	ፐ	ፑ	ፒ	ፓ	ፔ	ፕ	ፖ

ALIÆ SYLLABÆ.

Chau	ch	chui	chua	che	Gua	g	gui	gua	gue
ኰ	ኵ	ኲ	ኳ	ኴ	ጐ	ጕ	ጒ	ጓ	ጔ
Kua	k	kui	kua	kue	Hua	h	hui	hua	hue
ቈ	ቍ	ቊ	ቋ	ቌ	ኈ	ኍ	ኊ	ኋ	ኌ



S. JACOBI APOSTOLI
EPISTOLÆ CATHOLICÆ
VERSIO
ARABICA & ÆTHIOPICA,

LATINITATE VTRAQVE DONATA, NEC NON A MVLTIS MENDIS REPVRGATA,
PUNCTIS VOCALIBVS ACCVRATE INSIGNITA, ET
NOTIS PHILOLOGICIS E PROBATISSIMORVM ARABVM SCRIPTIS ILLVSTRATA.

CVI ACCEDIT

HARMONIA Variarum Linguarum, quà Orientalium quà Europæarum Typis genuinis adornata, & juxta seriem Alphabeticam vocabulorum in hac Epistola contentorum digesta: insuper instituta diligens vocum Synonymicarum Codicis Erpeniani cum Parisiensi collatio, inspersis hinc inde Hebræorum, Arabum, Turcarum Persarumq; Adagiis, optimis loquendi Formulis, Observatiunculis Syntacticis, & Locis S. Scripturæ parallelis.

Omnia εἰς ὁρμητήριον καὶ ὑπέκκαυμα τῶν φιλογλώττων.

Opera, Labore ac studio indefesso

[illegible] & [illegible]

Philologiæ sacræ Linguarumque Oriental. Φιλομαθῶν.

1. CORINTH. 14, 5.

Θέλω πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις.

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ٱلْمُقَدَّسِ بِجَمِيعِ ٱللُّغَاتِ

Laudetur omnibus Linguis Deus Sanctus.



[illegible]

Ex Officinâ JOHANNIS & DANIELIS ELSEVIER. Academ. Typograph.

Sumptibus Auctorum.

[illegible]

Menda quæ in editionem Erpenianam irrepſerunt, ex Mſc. exemplari quod ex Bibliotheca Boreliana Academia Leidenſis ſibi comparavit, ſic emendavimus.

Cap. 1, 1. Epiſtol. 1. عاينّاه *contemplati ſumus illum.* ita legit codex Erpeni. At Mſc. عايناناه ſine immiſſione تشديد.

Cap. 2, 26. يضلّون *ſeducunt*, editi. Erpen. Mſc. cum affix. 2. perſon. legit يضلّونكم *ſeducunt vos*, cum quo conveniunt Græcus, Syrus & Æthiops.

Verſ. 27. منّا *à* ſeu *ex nobis*, cod. Erpen. Mſc. rectiùs legit منه *ab eo;* conſentiunt Græc. Syr. & Æthiop.

Ibid. محتاجين ان *indigentes* ſeu *opus habentes ut.* Sic legitur in editione Erpen. Mſc. legit محتاجين الي ان, ita ut habeatur ratio conſtructionis verbi إحتاج *indiguit, opus habuit*; Verba enim *egendi* vel *inopiæ* conſtruuntur cum الي. Exempla hujus verbi occurrunt Matth. 21, 3. & 26, 66. Luc. 10, 42. & 15, 7. 1 Corinth. 12, 21. 1 Theſſ. 5, 1. Hebr. 5, 12. &c. ſic quoque conſtruitur إفتقر *indiguit* cum إلي. Item إحتاج إلي idem, *opus habuit.* Et إضطرّ إلي idem, *neceſſe habuit.*

Cap. 3, 2. تبيّن *innotuit, manifeſtum fuit*, in edition. Erpen. At Mſc. legit يتبيّن, in Futuro.

Cap 4, 7. ودود *Amans, charus*, in codic. Erpen. Mſc. habet ودوداً. conſer & ſeq. verſ. 8.

Verſ 12. يحل juxta edition. Erpen. Mſc. legit يحلّ *habitat.*

Epiſtol. 3. Johan. verſ. 5. فعل; ita vitiosè in codice Erpen. legitur. Lege ut in Mſc. فافعل *& fac.*

Verſ. 11. جر *vidit*, edit. Erp. Mſc. جرا.

Verſ. 15. واقر ادكى, ubi omittitur Alif tertia radical. verbi. Rectiùs Mſc. legit واقرا ادكى *& dic tu.*



monium nostrum esse verum. 13. Multa etiam mihi *sunt* quæ scriberem tibi, sed ego nolui tibi scribere per atramentum & calamum. 14. Spero autem me citò te visurum, & nos ore ad os locuturos esse. 15. Pax super te. Amici nostri dicunt tibi salutem. Tu quoque salutem dicito amicis apud te, unicuique nominatim.

شَهَادَتَنَا صَادِقَةٌ * 13. وَلِي أَشْيَاءُ كَثِيرَةٌ
أَكْتُبُ بِهَا إِلَيْكَ وَلَكِنِّي لَسْتُ أُحِبُّ أَنْ
أَكْتُبَ إِلَيْكَ بِمِدَادٍ وَقَلَمٍ * 14. وَأَنَا أَرْجُو
أَنْ أَرَاكَ عَاجِلًا وَنَتَكَلَّمَ مُشَافَهَةً * 15. عَلَيْكَ
اَلسَّلَامُ أَصْدِقَاؤُنَا يَقْرَؤُونَ عَلَيْكَ اَلسَّلَامَ
وَأَقْرَأْ أَنْتَ أَيْضًا اَلسَّلَامَ عَلَى اَلْأَصْدِقَاءِ
قِبَلَكَ بِاسْمِ إِنْسَانٍ إِنْسَانٍ ۞

Finita est Epistola Johannis Apostoli tertia; quæ est in serie *Catholicarum* sexta. Deo autem *sit* gloria & laus semper *ac* jugiter: & super nos pax & misericordia ejus, Amen.

كَمُلَتْ رِسَالَةُ يُوحَنَّا اَلرَّسُولِ
اَلثَّالِثَةُ وَهِيَ فِي اَلْعَدَدِ اَلسَّادِسَةُ
وَلِلّٰهِ اَلْمَجْدُ وَالتَّسْبِيحُ دَائِمًا
أَبَدًا وَعَلَيْنَا اَلسَّلَامُ
وَرَحْمَتُهُ آمِين *

F I N I S.



operibus quibus benefecisti in ejus cultu, & præmisisti ante te honorem Dei. 7. Quoniam propter nomen ejus egressi sunt, neque acceperunt a gentibus quicquam. 8. Nos igitur decet recipere tales, ut simus veritatis adjutores. 9. Scripsi verò Ecclesiæ: veruntamen Diotrephes, qui cupit illis præesse, non recipit nos. 10. Ideoque quum venero, in memoriam revocabo illis opera ejus quæ facit: equidem sufficit ei quòd sermonibus improbis nos præcedat; dum nec ipse recipit fratres, sed prohibet, qui volunt eos recipere, à receptione illorum, ejicitque eos etiam ex Ecclesia. 11. O dilecte, ne assimileris homini malo, sed bono. Nam qui operatur bonum, ex Deo est: qui verò operatur malum, utique non vidit Deum. 12. Testimonium datum est Demetrio ab omnibus, & veritas etiam attestatur illi, & nos quoque attestamur illi: nôsti autem testimonium

الأعمال التي أحسنت في عملها وقدمت أمامك كرامة الله * 7. لأنهم باسمه خرجوا ولم يأخذوا من الأمم شيأ * 8. والواجب علينا نحن أن نقبل مثل هؤلاء لنكون أعواننا في الحق * 9. وقد كتبت إلى الكنيسة غير أن ديوطرافس الذي يحب أن يترأس عليهم ليس يقبلنا * 10. ومن أجل هذا إن أنا جئت فسأذكر لهم أعماله التي يصنع أما يكفيه أنه بالأقاويل الخبيثة يهذي من أجلنا حتى أنه لا يقبل الإخوة ويمنع الذين يريدون أن يقبلوهم من قبولهم ويخرجهم أيضا من الكنيسة * 11. أيها الحبيب لا تتشبه بالرجل الشرير بل بالخير لأن الذي يعمل الخير هو من الله وأما من يعمل الشر فإنه لم ير الله * 12. قد شهد لديمتريوس من الكل والحق أيضا شاهد له ونحن أيضا نشهد له وقد علمت أن شهادتنا

Abſoluta eſt Epiſtola Johannis Euangeliſtæ ſecunda: is autem fuit filius Zebedæi; hæc verò *eſt* in ſerie *Catholicarum* quinta.

كملت رسالة يوحنا الإنجيلي الثانية وهو ابن زبدي وهي في العدد الخامسة *

Epiſtola Johannis Apoſtoli tertia: quæ eſt in ſerie *Catholicarum* ſexta.

رسالة يوحنا الرسول الثالثة وهي في العدد السادسة *

1. A Seniore ad Gajum dilectum, quem ego diligo in veritate. 2. Ego, ô dilecte, omni modo oro ac ſupplico ut rectæ ſint viæ tuæ, & ſanus ſis juxta propoſitum animæ tuæ. 3. Summoperè autem gaviſus ſum quum venirent ad nos fratres, & darent tibi teſtimonium veritatis tuæ, prout incedis in veritate. 4. Nec eſt mihi gaudium majus quàm hoc, ut audiam quòd filii mei in veritate incedant. 5. *Et* quòd profiteras fidem tuam, ô dilecte, in omni eo quod facis erga fratres, atque ſic fac in peregrinos. 6. Qui teſtati ſunt de charitate tua coram univerſa Eccleſia, & *de* illis operi-

1. من الشيخ إلى غايوس الحبيب الذي أنا أحبه بالحق * 2. إني أيها الحبيب على كل حال أطلب وأضرع أن تستقيم طرقك وتصح بحسب طريقتك في نفسك * 3. ولقد فرحت جدا إذ جاء إلينا الإخوة وشهدوا لك بالصدق بحسب سعيك في الحق * 4. ولا فرح لي أعظم من هذا أن أسمع بأن أولادي يسعون في الحق * 5. أنك تأتي بالإيمان أيها الحبيب في كل ما تصنعه إلى الإخوة وهكذا فافعل بالغرباء * 6. الذين يشهدون لك بالمحبة أمام جماعة الكنيسة وتلك

vobis, ut incedatis secundùm id quod audivistis in principio. 7. Quoniam prodierunt in mundum seductores multi, non confitentes Jesum Christum qui venit in carne; (& quicunque sunt ex hisce:) & ille errans ac seducens est pseudo-christus. 8. Cavete vobisipsis, ne amittatis id quod acquisivistis: *nôstis enim quòd mercedem perfectam accipiatis.* 9. Quicunque autem contradicit doctrinæ Christi, nec persistit in eâ, non est ei Deus: qui *verò persistit in doctrina* Christi, in eo *est* Pater, & Filius. 10. Et quisquis venit ad vos, & hanc doctrinam vobis non affert, ne recipiatis eum in domos vestras, *nec salutetis eum.* 11. Quicunque enim salutaverit eum, socius illius *fit* in operibus ejus malis. 12. Scripturus autem sum vobis multum, nolui tamen hoc fieri in membrana & atramento: siquidem spero me ad vos venturum esse, & coràm vos allocuturum, ut gaudium nostrum sit perfectum. 13. Dicunt tibi salutem filii sororis tuæ electæ. Gratia vobiscum,

Amen.

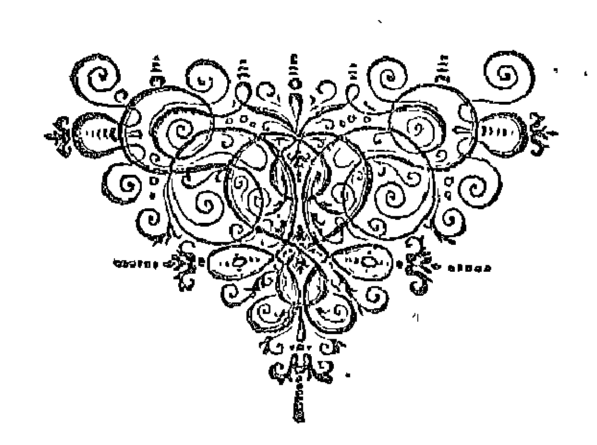
أوصيتكم بها أن تكونوا تسعون بحسب
ما سمعتم في الأول * 7. من أجل أنه
قد خرج في العالم ضلال كثيرون لا
يعترفون بيشوع المسيح الذي جاء
بالجسد فمن كان من هؤلاء فهو الضال
والمضل وهو المسيح الكذاب * 8. إحتفظوا
بأنفسكم لا تضيعوا ما اقتنيتم وعلمتم
كيما تأخذوا الأجر تاما * 9. بل
كل من يخالف تعليم المسيح ولا يقيم
عليه فليس له إله فأما المقيم على تعليم
المسيح فالأب والإبن فيه * 10. فمن جاءكم
ولم يأتكم بهذا التعليم فلا تقبلوه في
منازلكم ولا تسلموا عليه * 11. فمن سلم
عليه فهو شريكه في أعماله الخبيثة *
12. وسأكتب إليكم كثيرا ولم أحب أن
يكون ذلك بصحيفة ومداد وإني لأرجو
أن آتي إليكم فأكلمكم شفاها ليكون
فرحنا كاملا * 13 تقرأ عليك السلام بنو
أختك المنتخبة النعمة معكم آمين

كملت

እምቤተ፡ ክርስቲያን፡፡ 11. እኁየ፡
ኢትኩን፡ ከመ፡ ገባሬ፡ እኪት፡ አላ፡
ከመ፡ ገባሬ፡ ሠናይት፡ ወገባሬ፡ ሠናይትሰ፡
እምእግዚአብሔር፡ ውእቱ፡ ወገባሬ፡
እኪትሰ፡ ኢይሬእዮ፡ ለእግዚአብሔር፡፡
12. ወበእንተ፡ ዴሜጥርስ፡ ስምዐ፡ ኮኑ፡
ኵሉ፡ ወለሊሃ፡ ጽድቅ፡ ወንሕነ፡
ስምዐ፡ ኮነ፡ ወንዜንወክሙ፡ ወተአ-
ምሩ፡ ከመ፡ ርትዕት፡ ይእቲ፡ ስምዕነ፡
ውብዙኅ፡ ብየ፡ ዘእጽሕፍ፡ ለከ፡ አላ፡
ኢእፈቅድ፡ በማየ፡ ሕመት፡ ወበቀለም፡
እጽሐፍ፡ ለከ፡ አላ፡ እትአመን፡ በሕቱ፡ ከ-
መ፡ ፍጡነ፡ እሬእየከ፡ ወእትናገረከ፡ አፈ፡
በአፈ፡ ሰላም፡ ሰላም፡ ለከ፡ ወይስእሙ-
ከ፡ አኃዊነ፡ ወአምኅ፡ ቢጸከ፡ በበአ-
ስማቲሆሙ፡፡

lunt *recipere*, prohibet, atque ejicit eos ex Ecclesia. 11. Mi frater, ne sis ut operator mali, sed ut operator boni: operator autem boni à Deo est, operator autem mali non videbit Deum. 12. Et de Demetrio testimonium prohibuerunt omnes, & ipsa veritas: sed & nos testimonium perhibemus & annunciamus vobis, & nôstis quoque quòd verum sit testimonium nostrum. 13. Multum habeo quod scribam tibi, sed nolui per atramentum aut calamum scribere tibi. 14. Sed spero tamen me citò visurum te, & ore ad os tecum collocuturum. 15. Pax tibi. Salutant te fratres nostri. Saluta quoque amicos tuos nominibus suis.

F I N I S.



Epistola Johannis filii Zebedæi secunda, quæ est ex numero *Catholicarum* quinta.

1. A Seniore ad Kyriam electam, & ad filios ejus, quos ego amo in veritate, non ego solùm, sed omnes qui àgnoscunt veritatem. 2. Propter veritatem in nobis manentem, quæ permanet nobiscum in æternum. 3. Pax, & gratia, & misericordia à Deo Patre, & Jesu Christo Filio Patris cum veritate & dilectione sit vobiscum. 4. Magnoperè gavisus sum propterea quòd invenerim ex filiis tuis, qui incedunt in veritate, secundùm præceptũ quod accepimus à Patre. 5. Et nunc rogo te, ô domina, quoniam non scribo tibi præceptum novum, sed præceptum quod fuit antea apud nos, ut diligamus alii alios. 6. Hæc autem est dilectio, *ut incedamus juxta* præcepta Dei: propterea quòd hoc præceptum quod præcepi vobis,

رسالة يوحنا ابن زبدي الثانية وهي من العدد الخامسة *

1. من الشيخ إلى المختارة كيريا وإلى بنيها الذين أنا أحبهم في الحق لا أنا فقط بل جميع الذين يعرفون الحق * 2. من أجل الحق المقيم فينا الذي هو باق معنا إلى الأبد * 3. السلم والنعمة والرحمة من الله الأب ويسوع المسيح ابن الأب مع الصدق والمحبة تكون معكم * 4. لقد فرحت جدا من أجل أني وجدت من بنيك من يمشي في الحق بحسب الوصية التي قبلناها من الأب * 5. والآن أسألك أيتها السيدة لأني لم أكتب إليك بوصية جديدة ولكن بالوصية التي هي عندنا من قبل أن نحب بعضنا بعضا * 6. وهذه هي المحبة أن نسعى بحسب وصايا الله من أجل أنها هي الوصية التي أوصيتكم

EPISTOLA JOHANNIS TERTIA.

ዘ ዮሐንስ፡ ወንጌላዊ፡ ሣልስ፡
እምነ፡ ቀሲስ፡ ለጋይዮስ፡
ለእኁየ፡ ዘአነ፡ አፈቅሮ፡
በጽድቅ። 2. እኁየ፡ በእ-
ንተ፡ ኵሉ፡ እጼሊ፡ ለከ፡ ትሰራሕ፡ ወት-
ሕዮ፡ በዘ፡ ይሌድማ፡ ለነፍስከ።
3. ተፈሣሕኩ፡ ጥቀ፡ ሶበ፡ መጽኡ፡ አኅ-
ዊነ፡ ወስምዐ፡ ኮኑ፡ ላዕለ፡ ተፈቅሮትከ፡
ወከመ፡ በጽድቅ፡ ተሐውር። 4. እንተ፡
ተዐቢ፡ እምዝንቱ፡ ትፍሥሕት፡ አልብየ፡
ከመ፡ እስማዕ፡ እንዘ፡ በጽድቅ፡ የሐውሩ፡
ደቂቅየ። 5. እኁየ፡ አመነ፡ ግብረ፡
ዘገበርከ፡ ለአኀዊነ፡ ወዝንቱ፡ ነኪር።
6. ስምዐ፡ ኮኑ፡ ላዕለ፡ ተፋቅሮትከ፡ በ-
ቅድመ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ከመ፡ ሠናየ፡
ትገብር፡ ወአቅደምከ፡ ፍኖቶሙ፡ ዘይደሉ፡
ለእግዚአብሔር። 7. ወበእንተ፡ ስሙ፡
ወፅኡ፡ እንዘ፡ አልቦ፡ ዘእነሥኡ፡
እምነ፡ አሕዛብ። 8. ወንሕነሰ፡ አኅዊነ፡
ይደልወነ፡ ንትቀበሎሙ፡ ለእለ፡ ከመዝ፡
ከመ፡ ንኩን፡ ሱታፌ፡ ለጽድቅ።
9. ወጸሐፍኩ፡ ለቤተ፡ ክርስቲያን፡ አላ፡
ርቱዕ፡ ለቀደሞ፡ ሎሙ፡ ወበሕቱ፡ በኃፍ-
ቶሙ፡ ኢይሰጠወነሙ። 10. ወበእንተ፡
ዝንቱ፡ ሶበ፡ መጻእኩ፡ እዜክሮ፡ ምግ-
ባሮ፡ ዘይገብር፡ ነቢበ፡ እኩየ፡ ዘይነብብ፡
ላዕሌነ፡ ወኢየአክሎ፡ ዝንቱ፡ ወውእ-
ቱኒ፡ ኢይትቀበሎሙ፡ ለአኀዊነ፡ ወለእ-
ለኒ፡ ይፈቅዱ፡ ይከልእሙ፡ ወያወፅእሙ፡

1. Ohannis · Euangelistæ Tertia. Senior Gajo dilecto nostro, quem ego verè diligo. 2. Mi frater, per omnia opto tibi, *ut* prosperè agas atq; valeas, eò quòd prosperè agit anima tua. 3. Gavisus sum valdè cùm venissent fratres nostri, & testimoniũ perhibuissẽt de charitate tua, & prout in veritate ambulas. 4. Propterea gaudium majus hoc non habeo, cùm *videlicet* audio quòd in veritate ambulent filii mei. 5. Mi Frater, fideliter agis, quicquid facis fratribus nostris, hoc peregrino etiam *facito*. 6. Qui testimonium perhibuerunt de charitate tua coram Ecclesia, si rectè feceris, & anticipaveris semitam eorum, hoc conveniẽns erit Deo. 7. Et propter nomen ejus egressi sunt, nihil accipientes à gentibus. 8. Nos autem fratres oportet recipere ejusmodi, ut fiamus participes veritatis. 9. Scripsi Ecclesiæ: ast *Diotrephes* ambit primatum, veruntamen propter infidelitatem vobis non parebit. 10. Et de hoc si venero, enarrabo ejus opera, quæ operatur, *scil.* sermonem impium, quem effutit de nobis: nec sufficit *ei* hoc, neque ipse fratres nostros recipit, & qui volunt

committere peccatum, quod eum non efficit *reum mortis*, roget Deum ut det illi vitam: de eo *inquam* qui perpetrârit peccatum citra mortem. Si verò fuerit peccatum dignum morte, non est sermo meus *de isto, ut pro illo* roges. 17. Omnis iniquitas est quidem peccatum: at est peccatum *quod* non promeretur mortem. 18. Jam autem novimus quòd omnis qui natus est ex Deo, utique non peccat: quoniam nativitas ejus ex Deo ipsum conservat, ut ne appropinquet malo. 19. Novimus etiam quòd sumus ex Deo, & quòd mundus universus constitutus *est* in malo. 20. Novimus prætereà Filium Dei venisse, & dedisse nobis mentes, ut *cognoscamus* Deum veritatis, & constantes simus in vero illo *nempe* in Filio ejus Jesu Christo: hic autem est Deus verus, & vita æterna. 21. O filii, custodite vosipsos à cultu idolorum.

Finita est Epistola Johannis filii Zebedæi prima, auxilio Domini Messiæ, cui gloria semper, jugiter ac perpetuò, Amen.

ارتكب خطية غير موجبة عليه القتل
فليسأل الله ان يهب له حياة كمن اتي
خطية دون الموت فاما ان كانت
خطية موجبة الموت فليس كلامي في
تلك ان كنت عنها تسأل * 17. كل اثم
فهو خطية ولكن قد تكون خطية لا توجب
الموت * 18. وقد علمنا ان كل من هو
مولود من الله فانه لا يخطي لان ولادته
من الله هي حافظة له من ان يقترب من
الشرير * 19. وقد علمنا ايضا ان نحن من
الله وان العالم كله منصوب في الشرير *
20. وقد علمنا ايضا ان ابن الله قد
جاء وقد اعطانا عقولا كيما نعرف الله
الحق ونحن ثابتون في الحق بابنه يسوع
المسيح وهذا هو الاله الحق والحياة
الدائمة * 21. ايها الابناء احفظوا نفوسكم
من عبادة الاصنام ۞

كملت رسالة يوحنا ابن زبدي الاولي
بمعونة السيد المسيح الذي له المجد
دائما ابدا سرمدا امين *

ትእዛዙ ፡ ከመ፡ ንሑር ፡ በዛቲ ፡ እንተ፡
ሰማዕክሙ፡ ትካት ፡፡ 7. እስመ ፡ ብዙ-
ኃን፡ መስሕታን፡ እለ፡ መጽኡ ፡ ውስተ፡
ዓለም ፡ እለ ፡ ኢየአምኑ ፡ በኢየሱስ፡
ክርስቶስ፡ ከመ፡ መጽአ፡ በሥጋ፡ ሰብእ፡
ወዝንቱ፡፡ ውእቱ ፡ መስሐቲ ፡ ሐሳዊ፡
መሲሕ፡፡ 8. ዑቁ ፡ ርእስክሙ ፡ ኢትሕ-
ጉሉ፡ ዘገበርክሙ ፡ አላ ፡ ከመ ፡ ዐስበ፡
ፍጹመ፡ ትንሥኡ፡፡ 9. ወኵሉ፡ ዘይት-
ቀደም፡ ወኢይነብር፡ በትምህርቱ፡ ለክ-
ርስቶስ፡ ከመ፡ መጽአ ፡ ኢሀሎ ፡ እግዚ-
አብሔር ፡ ምስሌሁ ፡ ወዘሰ፡ ይነብር፡
በትምህርቱ ፡ ለክርስቶስ ፡ በአብ፡ ወበ-
ወልድ ፡ ቦሎ ፡፡ 10. ወዘኒ ፡ ይመጽእ፡
ኀቤክሙ ፡ ወዘንተ ፡ ትምህርተ ፡ ኢያ-
መጽአ፡ ኀቤክሙ ፡ ኢታብእዎ ፡ ቤተ-
ክሙ ፡ ወበሐሤ ፡ ጥቀ ፡ ኢትበልዎ፡፡
11. እስመ ፡ ዘይቤሎ፡ በሐ ፡ ይሳተፍ፡
በምግባሩ፡ እኩይ፡፡ 12. ብዙኅ ፡ ብየ፡
ዘእጽሕፍ፡ ለክሙ፡ ወኢፈቀድኩ፡ በክ-
ርታስ፡ ወበማየ፡ ሕመት፡ እስመ፡ እትአ-
መን፡ ከመ፡ እመጽእ፡ ኀቤክሙ፡ ወአፈ፡
በአፈ፡ እትናገረክሙ፡ ከመ፡ፍጹመ፡ይኩን፡
ፍሥሐክሙ፡ ሰአሙኪ፡ ደቂቀ፡ እኅትኪ፡
ኅሪት፡ ጸጋ፡ ወተፋቅሮ ምስሌክሙ፡፡

ejus, ut incedamus in eo, quod audivistis antea. 7. Nam multi impostores qui ingressi sunt in mundum, isti non credunt Jesum Christum venisse in carnem humanam: & hic est impostor & falsus Messias. 8. Cavete vobismetipsis ne perdatis quæ egistis, sed ut mercedem perfectam recipiatis. 9. Omnis autem qui transgreditur, nec permanet in doctrina Christi, quemadmodum invenit, non est Dominus cum eo: qui autem permanet in doctrinâ Christi, in Patre & in Filio est. 10. Qui verò venit ad vos, & hanc doctrinam non adfert vobis, ne recipiatis eum in domum vestram, & Ave ei multùm ne dicatis. 11. Qui enim dicunt, Ave, communicant operi ejus malo. 12. Multum habeo quod scribam vobis, nolui autem chartâ & atramento: quoniam spero me venturum ad vos, & ore ad os vobiscum loquuturum esse, ut completum sit gaudium vestrum. 13. Salutant *te* filii sororis tuæ electæ. Gratia & charitas sit vobiscum.

٩ وَإِنْ كُنَّا نَقْبَلُ شَهَادَةَ ٱلْبَشَرِ فَشَهَادَةُ
ٱللَّهِ أَعْظَمُ وَهٰذِهِ هِيَ شَهَادَةُ ٱللَّهِ أَنَّهُ شَهِدَ
عَلَى ٱبْنِهِ * ١٠. فَمَنْ آمَنَ بِٱبْنِ ٱللَّهِ فَإِنَّ هٰذِهِ
ٱلشَّهَادَةَ عِنْدَهُ فِي نَفْسِهِ وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ بِهِ
فَقَدْ جَعَلَهُ كَاذِبًا لِأَنَّهُ لَمْ يُصَدِّقْ
بِٱلشَّهَادَةِ ٱلَّتِي شَهِدَ ٱللَّهُ بِهَا عَلَى ٱبْنِهِ *
١١. وَٱلشَّهَادَةُ هِيَ أَنَّ ٱللَّهَ أَعْطَانَا ٱلْحَيَاةَ
ٱلدَّائِمَةَ وَهٰذِهِ ٱلْحَيَاةُ هِيَ فِي ٱبْنِهِ *
١٢. فَمَنْ كَانَ مُتَمَسِّكًا بِٱلِٱبْنِ فَهُوَ
أَيْضًا مُتَمَسِّكًا بِٱلْحَيَاةِ وَمَنْ لَمْ يَكُنْ
بِٱبْنِ ٱللَّهِ مُتَمَسِّكًا فَلَيْسَتْ لَهُ حَيَاةٌ *
١٣. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِهٰذَا لِتَعْلَمُوا أَنَّ ٱلْحَيَاةَ
ٱلدَّائِمَةَ لَكُمْ أَنْتُمُ ٱلَّذِينَ آمَنْتُمْ بِٱسْمِ ٱبْنِ
ٱللَّهِ * ١٤. وَٱلْوَجْهُ ٱلَّذِي لَنَا عِنْدَهُ هُوَ
هٰذَا أَنْ يَسْمَعَ مِنَّا كُلَّ مَا نَسْأَلُهُ إِذَا
كَانَتْ مَسْأَلَتُنَا بِحَسَبِ مَسَرَّتِهِ * ١٥. وَإِنْ
فَنَحْنُ ٱسْتَيْقَنَّا أَنَّهُ يَسْمَعُ مِنَّا فِيمَا
نَسْأَلُهُ وَاثِقُونَ بِأَنْ يَكُونَ لَنَا جَمِيعُ مَا
سَأَلْنَاهُ * ١٦. وَإِنْ رَأَى أَحَدٌ أَخَاهُ قَدْ

ٱرْتَكَبَ

9. Quòd ſi accipimus teſtimonium hominum, certè teſtimonium Dei majus *eſt*: & hoc eſt teſtimonium Dei, quod teſtificatus eſt de Filio ſuo. 10. Quicunque credit in Filium Dei, equidem hoc teſtimonium eſt ei in ſemetipſo: quicunque verò non credidit in eum, fecit ipſum mendacem: quia non credidit teſtimonio, quod teſtificatus eſt Deus de Filio ſuo. 11. Teſtimonium verò hoc *eſt*, quòd Deus dedit nobis vitam æternam: & hæc vita eſt in Filio ejus. 12. Qui igitur apprehendit Filium, is quoque apprehendit vitam; qui verò *non* apprehendit Filium Dei, non eſt ei vita. 13. Hoc ſcripſi vobis, ut ſciatis vos habere vitam æternam, vos *inquam* qui credidiſtis in nomen Filii Dei. 14. Et confidentia quæ *eſt* nobis apud eum, hæc eſt, quòd audit nos *in* omnibus iis quæ petierimus ab eo, quū fuerit petitio noſtra juxta beneplacitum ejus. 15. Et ſi certò ſcimus quòd audit nos in eo quod petimus ab illo, freti ſumus *etiam* nobis adfore omnia quæcunq; petimus ab illo. 16. Si autē quis viderit fratrem ſuum

com-

ዘበ፡ጽድቅ፡ ወሀለውነ ፡ ዘበ፡ ጽድቅ፡ በወልዱ፡ እግዚአብሔር፡ በኢየሱስ፡ ክርስቶስ ፡ ወእቱ ፡ ዘበአማን፡ እግ-ዚአብሔር፡ ወበነ፡ ሕይወት፡ ዘለዓለም፡ ሰቲ፡ 21. ደቂቅየ፡ ዕቀቡ፡ ርእስክሙ፡ እምነ፡ አማልክት፡፡

ipsum Dominum, qui verax est, & sumus in ipso justo *nempe* Filio Dei Jesu Christo: hic *est* ille verus Deus, in quo habemus vitam æternam. 21. Filioli mei, cavete vobismetipsis à Diis *falsis*.

EPISTOLA SECUNDA JOHANNIS.



ልእክት፡ ዮሐንስ፡ ዳግሚት፡ ወልደ፡ ዘብዴዎስ፡ እምነ፡ ቀሲስ፡ ለኅሪት፡ ወለእግዚ-እት፡ ወለደቂቃ፡ ለእለ፡ አነ፡ አፈቅሮሙ፡ በጽድቅ፡ ወበእንተ፡ ዛቲ፡ ጽድቅ፡ ወአኮ፡ አነ፡ባሕቲትየ፡አላ፡ 2. ወእለሂ፡የአምርዋ፡ለጽድቅ፡ ኵሎሙ፡ ወበእንተ፡ ዛታ፡ ጽድቅ፡ እንተ፡ ትነብር፡ ኀቤነ፡ ወትሄሉ፡ ምስሌነ፡ ይእቲ፡ ለዓለም፡፡ 3. ወይሄሉ፡ ምስሌነ፡ሞገስ፡ ወሕይወት፡ ወሰላም፡ እምኀበ፡ እግ-ዚአብሔር፡ አብ፡ ወእምኀበ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወልዱ፡ ለእግዚአብሔር፡ አብ፡ በጽድቅ፡ ወበተፋቅሮ፡፡ 4. ተፈ-ሣሕኩ፡ ጥቀ፡ እስመ፡ ረከብኩ፡ እም-ደቂቅኪ፡ እለ፡ የሐውሩ፡ በጽድቅ፡ በከ-መ፡ ነሣእነ፡ ትእዛዘ፡እምኀበ፡ አብ፡፡ 5. ወይእዜኒ፡ እብለኪ፡ እግዝእትየ፡ ወአኮ፡ ትእዛዘ፡ ሐዲሰ፡ ዘእጽሕፍ፡ ለኪ፡ [illegible] ትእዛዝ፡ እንተ፡ ብነ፡ እም-[illegible] ፍቅር፡ በበይናቲነ፡ከመ፡ [illegible] ትእዛዞ፡፡ 6. ወዛቲ፡ ይእቲ፡

1. Epistola Johannis filii Zebedæi. A Seniore electæ Dominæ, & filiis quos ego verè diligo, & propter hanc veritatem *diligo eos*, non ego solus, sed & illi qui cognoscunt veritatem omnium eorum. 2. Et propter hanc *inquam* veritatem quæ permanet in nobis, eritque nobiscum in æternum. 3. Sitque vobiscum gratia, & vita, & pax à Deo Patre, & à Jesu Christo Filio Dei Patris in veritate & charitate. 4. Gavisus sum valdè quòd invenerim ex filiis tuis, qui ambulant in veritate, sicut accepimus mandatum à Patre. 5. Nunc autem dico tibi, domina mea, non mandatum novum *est* quod scribo tibi, sed mandatum quod habuimus à principio, ut diligamus invicem nos, similiterque ambulemus in mandato ejus.
6. Atque hoc est mandatum

21. Hoc eſt præceptum quod accepimus ab eo, ut diligamus Deum: & ut qui diligit Deum, diligat fratrem ſuum.

Cap. V.

1. Omnis verò qui credit Jeſum eſſe Chriſtum, utique genitus *eſt* ex Deo: & omnis qui diligit genitorem, ille quoque diligit genitum ex eo. 2. Et certe ſcimus nos diligere Filium Dei, quum Deum dilexerimus, & præcepta ejus fecerimus. 3. Hæc autem eſt dilectio Dei, ut ſervemus præcepta ejus: neque ſunt præcepta ejus gravia. 4. Quoniam omnis qui natus eſt ex Deo, vincit mundum: & victoria quâ vincitur mundus, eſt fides noſtra. 5. Quis eſt qui vicit mundum, niſi ille qui credit Jeſum Chriſtum eſſe Filium Dei? 6. Eſt autem Jeſus Chriſtus ille qui venit ad nos per aquam & ſanguinem & ſpiritum: non per aquam ſolùm, ſed per aquam & ſanguinem & ſpiritum: ille autem *ſpiritus eſt*, qui teſtimonium perhibuit quòd ſpiritus ſit veritas. 8. Et *ſunt* tres teſtes, ſpiritus, & aqua, & ſanguis: & illi tres ſunt unum.

9. Quòd

21. هذه هي الوصية التي قبلناها منه أن نحب الله وأن يكون المحب لله محبا لأخيه ۞

* الفصل الخامس *

1. وكل من يؤمن بأن يسوع هو المسيح فإنه مولود من الله وكل من أحب الوالد فهو يحب المولود منه * 2. فإنما نعلم أنا نحب ابن الله إذا أحببنا الله وعملنا بوصاياه * 3. فهذه هي المحبة لله أن نحفظ وصاياه وليست وصاياه ثقالا * 4. لأن كل من ولد من الله يغلب العالم والغلبة التي بها غلب العالم هو إيماننا * 5. من ذا الذي غلب العالم غير ذاك الذي يؤمن بأن يسوع المسيح هو ابن الله * 6. وهو يسوع المسيح ذاك الذي جاءنا بالماء والدم والروح لا بالماء فقط لكن بالماء والدم والروح وهو الذي شهد بأن الروح حق * 7. *** 8. والشهود ثلاثة الروح والماء والدم وهي الثلاثة واحدة *

9. وأن

በስምዑ፡ እንተ፡ ሰምዐ፡ ኮነ፡ ለዐለ፡
ወልዱ ፡፡ 11. ወዝንቱ፡ ይእቲ፡ ስምዑ፡
ለእግዚአብሔር፡ እንተ፡ ወሀበነ፡ ሕይ-
ወተ፡ ዘለዓለም፡ ወዛቲ፡ ይእቲ፡ ሕይ-
ወት፡ እንተ፡ በወልዱ፡ ዘወሀበነ፡ ምስ-
ሌሁ፡ ወልዱ፡ቦቱ፡ሕይወት፡፡ 12. ወዘሰ፡
ኢሀሎ፡ ምስለ፡ ወልደ፡ እግዚአብሔር፡
አልቦቱ፡ ሕይወት፡፡ 13. ወዘንተ፡ጸሐፍኩ፡
ለክሙ፡ከመ፡ታእምሩ፡ከመ፡ ብክሙ፡
ሕይወት፡ ዘለዓለም፡ እለ፡ ተአምኑ፡
በስሙ፡ ለወልደ ፡ እግዚአብሔር፡፡
14. ወዛቲ፡ ይእቲ፡ እንተ፡ ብነ፡ ገጽ፡
በኀቤሁ፡ እስመ፡ ዘሰአልነ፡ በኀቤሁ፡
በስመ፡ ዚአሁ፡ ይሰምዐነ፡፡ 15 ወእመሰ፡
ርኢነ፡ከመ፡ዘሰአልናሁ፡ ይሰምዐነ፡ ናእ-
ምር፡ እንከ፡ከመ፡ብነ፡ስእለተነ፡ዘሰአልነ፡
በኀቤሁ፡፡ 16. ወእመቦ፡ዘርእዮ፡ለክልኡ፡
እንዘ፡ ይኤብስ፡ አበሰ፡ ዘኢኮነ፡ ለሞት፡
ወይሰአሎ፡የሐይው፡ ለእለ፡ይኤብሱ፡ ዘኢ-
ኮነ፡ ለሞት፡ እስመ፡ አበሰ፡ ዘለሞት፡ ወ-
ኢኮነ፡በእንቲአሁ፡ዘእብል፡ከመ፡ይሰአሉ፡
17. እስመ፡ኵሉ፡አበሳ፡ኀጢአት፡ይእቲ፡
ወቦ፡ጌጋይ፡ዘለሞት፡፡ 18. ናአምር፡ከመ፡
ኵሉ፡ዘተወልደ፡እምነ፡እግዚአብሔር፡
ኢይኤብስ፡አላ፡ዘተወለደ፡ እምእግዚ-
አብሔር፡ የዐቅብ፡ ርእሶ፡ ወእኩይ፡ኢ-
ይክሕሎ፡ 19. ናአምር፡ ከመ፡ እምነ፡
እግዚአብሔር፡ ንሕነ፡ ወዓለምሰ፡ ኵሉ፡
[illegible] ጋም፡፡ 20. ናአምር፡ከመ፡
[illegible] ብሔር፡መጽአ፡ወወሀበነ፡
[illegible] ምር፡ ለእግዚአብሔር፡

stimonium, quod testificatus est de Filio suo. 11. Et hoc est testimonium Dei, quòd vitam æternam dedit nobis, & hæc est vita, quam dedit nobis in filio & cum filio suo, in quo vita est. 12. Qui autem non est in Filio Dei, in eo nec vita est. 13. Hæc scripsi vobis ut sciatis, vos vitam æternam habere, qui creditis in nomen Filii Dei. 14. Et hæc est fiducia, quam habemus apud eum, nam quicquid petierimus ab eo in nomine ejus, exaudiet nos. 15. Quòd si scimus eum, quicquid petierimus, exaudire nos, scimus etiam nos habituros esse petitiones nostras ab eo. 16. Si quis autem viderit fratrem suum peccantem peccatum, quod non est ad mortem, roget ipsum, *ut* vivat: peccantem *inquam* quod non est ad mortem. Est enim peccatum quoddam ad mortem, non est pro illo, quòd dico, ut oret. 17. Nam omnis iniquitas peccatum est: sed est peccatum quod non est ad mortem. 18. Scimus quòd omnis qui natus est ex Deo, non peccat: sed qui genitus est ex Deo conservat seipsum, & malus non lædit eum. 19. Scimus nos ex Deo esse, & mundum universum in malo positum esse. 20. Scimus verò Filium Dei venisse, & dedisse nobis mentem, ut cognoscamus

ipsum

مِنْ رُوحِهِ * 14. وَنَحْنُ رَأَيْنَا وَشَهِدْنَا بِأَنَّ
ٱلْآبَ أَرْسَلَ ٱلْإِبْنَ لِلْعَالَمِ خَلَاصًا *
15. وَكُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِأَنَّ يَسُوعَ هُوَ ٱبْنُ ٱللّٰهِ
فَإِنَّ ٱللّٰهَ حَالٌّ فِيهِ وَهُوَ حَالٌّ فِي ٱللّٰهِ *
16. وَنَحْنُ قَدْ عَرَفْنَا وَآمَنَّا بِٱلْمَوَدَّةِ ٱلَّتِي
لِلّٰهِ فِينَا لِأَنَّ ٱللّٰهَ وُدٌّ وَمَنْ يَحُلُّ فِي
ٱلْمَوَدَّةِ فَقَدْ حَلَّ فِي ٱللّٰهِ وَقَدْ حَلَّ ٱللّٰهُ فِيهِ *
17. وَبِهَذَا تَتِمُّ ٱلْمَوَدَّةُ عِنْدَنَا كَيْمَا يَكُونَ
لَنَا وَجْهٌ عِنْدَهُ فِي يَوْمِ ٱلدِّينِ مِنْ أَجْلِ
أَنَّهُ كَمَا كَانَ هُوَ فِي هَذَا ٱلْعَالَمِ كَذَلِكَ
يَنْبَغِي أَنْ نَكُونَ نَحْنُ أَيْضًا فِيهِ *
18. لَيْسَ فِي ٱلْمَوَدَّةِ مَخَافَةٌ بَلِ ٱلْمَوَدَّةُ
ٱلتَّامَّةُ تَنْفِي ٱلْمَخَافَةَ إِلَى خَارِجٍ وَٱلْمَخَافَةُ
فِيهَا نَصَبٌ وَٱلْخَائِفُ غَيْرُ كَامِلٍ فِي
ٱلْمَحَبَّةِ * 19. وَأَمَّا نَحْنُ فَأَحِبَّاءُ لِأَنَّ ٱللّٰهَ
أَحَبَّنَا أَوَّلًا * 20. فَإِنْ قَالَ قَائِلٌ أَنَّهُ يُحِبُّ
ٱللّٰهَ وَهُوَ مُبْغِضٌ لِأَخِيهِ فَهُوَ كَذَّابٌ لِأَنَّ
ٱلَّذِي لَا يُحِبُّ أَخَاهُ ٱلَّذِي قَدْ يَرَاهُ كَيْفَ
يَسْتَطِيعُ أَنْ يُحِبَّ ٱللّٰهَ ٱلَّذِي لَا يَرَاهُ *

de ſpiritu ſuo. 14. Et nos vidimus, & teſtamur quòd Pater miſerit Filium ſuum mundi ſalutem. 15. Et quiſquis confeſſus fuerit Jeſum eſſe Filium Dei, utique Deus habitat in eo, & ille habitat in Deo. 16. Et nos jam novimus & credidimus charitatem quæ *eſt* Deo in nos. Deus enim charitas eſt: & quicunque manet in charitate, etiam in Deo manet, & Deus in eo manet. 17. Et in hoc perficietur charitas apud nos, ut ſit nobis facies *revelata* coram ipſo in die judicii: quia ſicut ille fuit in hoc mundo, ita oportet ut nos ſimus etiam in eo. 18. Non eſt in charitate timor, ſed charitas perfecta expellit timorem foràs: & in timore cruciatus eſt: qui verò timet, imperfectus *eſt* in charitate. 19. Nos autem ſanè dilecti *ſumus*, quoniam Deus dilexit nos primùm. 20. Et ſi quis affirmando dixerit, quòd diligat Deum, & tamen oderit fratrem ſuum, equidem eſt mendax: nam qui non diligit fratrem ſuum, quem jam videt, quomodo poteſt diligere Deum, quem non videt?

21. Hoc

21. هَذِهِ

Cap. V.

፩· ኵሉ፡ ዘይአምን፡ ከመ፡ እግዚእ፡
ኢየሱስ፡ውእቱ፡መሲሕ፡እሙን፡ እግዚአ-
ብሔር፡ተወልደ፡ወኵሉ፡ዘያፈቅሮ፡ለወ-
ላዲ፡ያፈቅሮ፡ዘኒ፡ተወልደ፡ እምኔሁ፡፡
2· ወበዝንቱ፡ናአምር፡ከመ፡ናፈቅሮ፡ለእ-
ግዚአብሔር፡ ሶበ፡ አፍቀርናሁ፡ ወገበርነ፡
ትእዛዞ፡፡ 3· እስመ፡ ዝቱ፡ ይእቲ፡ፍቅሩ፡
ለእግዚአብሔር፡ከመ፡ንዕቀብ፡ትእዛዞ፡
ወትእዛዙኒ፡ኢኮነ፡ ክቡደ፡፡ 4· እስመ፡
ኵሉ፡ ዘተወልደ፡ እምእግዚአብሔር፡
ይመውእ፡ለዓለም፡ዝቲ፡ ይእቲ፡ መዊእቱ፡
እንተ፡ሞአ፡ለዓለም፡ሃይማኖትክሙ፡፡ 5·
ወመኑ፡ውእቱ፡ዘይመውኦ፡ለዓለም፡ዘእ-
ንበለ፡ዘየአምን፡ከመ፡እግዚእ፡ኢየሱስ፡
ውእቱ፡ወልደ፡እግዚአብሔር፡ 6· ወከመ፡
ውእቱ፡ መጽአ፡ በማይ፡ ወበመንፈስ፡
ወበደም፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወአኮ፡
በማይ፡ በሕቲቱ፡ አላ፡በማይኒ፡ ወበደ-
ምኒ፡ወበመንፈስ፡ውእቱ፡ዘስምዐ፡ይከ-
ውን፡ 7· 8· እስመ፡ሠለስቱ፡እሉ፡ይከውኑ፡
ስምዐ፡መንፈስ፡ወማይ፡ወደም፡ወሠለ-
ስቲሆሙ፡አሐዱ፡እሙንቱ፡፡ 9· ወእመሰ፡
ዘስምዐ፡ሰብእ፡ ንነሥእ፡ ስምዐ፡ እግዚ-
አብሔር፡ የዐቢ፡ ወዝቱ፡ ይእቲ፡ስምዑ፡
ለእግዚአብሔር፡ እንተ፡ ስምዐ፡ ኮነ፡
ለዐሁ፡ወልዱ፡፡ 10· ዘየአምን፡ በወልደ፡
[illegible]ብሔር፡ሀለወቶ፡ስምዐ፡ እግዚ-
[illegible]ስሌሁ፡ ወዘሰ፡ ኢየአምን፡
[illegible]ቄ፡ ሐሰዎ፡ እስመ፡ኢይምኑ፡

1. Omnis qui credit Dominum Jeſum eſſe Chriſtum, ex Deo natus eſt: & omnis qui diligit genitorem, diligit quoque eum qui genitus eſt ex eo. 2. Et per hoc cognoſcimus nos diligere Deum, cùm dilexerimus eum, & fecerimus mandatũ ejus. 3. Hæc enim eſt charitas Dei, ut cuſtodiàmus mandatum ejus: mandatum autem ejus non eſt grave. 4. Quoniam omne quod natum eſt ex Deo vincit mundũ: hæc eſt victoria quæ vicit mundum, *nempe* fides veſtra. 5. Quis verò eſt qui vincit mundum, niſi qui credit Dominum Jeſum eſſe filium Dei? 6. Et quemadmodum ipſe venit per aquam & Spiritũ & ſanguinem, *nempe* Jeſus Chriſtus, neque per aquam ſolùm, ſed per aquam & ſanguinem. Et *is* Spiritus eſt, qui teſtimonium perhibet. 7. * 8. Quoniam tres *ſunt* qui teſtantur, Spiritus, & aqua, & ſanguis, & hi tres unum ſunt. 9. Si igitur teſtimonium hominis accipimus, teſtimonium Dei majus eſt: nam hoc eſt teſtimonium Dei, quod ille teſtificatus eſt de Filio ſuo. 10. Qui credit in Filium Dei, habet teſtimonium Dei in ſeipſo: qui verò non credit in filium ejus, mendacem facit eum, quia non credit in te-

6. Nos verò ex Deo *sumus*: & quicunque novit Deum, utique audit nos: qui autem non est ex Deo, non audit nos. Atque hinc dignoscitur spiritus veritatis & spiritus erroris. 7. O dilecti, equidem nostrûm alter diligat alterum, quoniam dilectio duntaxat ex Deo est: & quisquis diligit, natus est ex Deo, & cognoscit Deum. 8. Quicunque verò non diligit, nequaquam cognovit Deum: nam Deus charitas *est*. 9. Et per hoc manifestatur charitas Dei erga nos, quòd misit Filium suum unicum in mundum, ut vivamus per eum. 10. Et hæc est charitas, *quoniam nos non* dileximus Deum, sed ipse dilexit nos, & misit *Filium* suum propitiationem pro peccatis nostris. 11. O dilecti, si Deus ita nos dilexit, *etiam nobis convenit* ut diligamus alter nostrûm alterum. 12. Deum verò nemo vidit unquam: si autem diligamus alii alios, utique Deus habitat in nobis, & charitas *ejus in nobis est perfecta*. 13. Per hoc scimus quòd nos habitamus in eo, & ille etiam habitat in nobis, quoniam dedit nobis de

6. وأما نحن فمن قبل الله ومن يعرف
الله فإنه يسمع لنا ومن ليس هو من قبل
الله فليس يسمع لنا فبهذا يعرف روح
الحق وروح الضلالة * 7. أيها الأحباء
لنحب بعضنا بعضا لأن المحبة إنما
هي من قبل الله وكل ودودا فهو مولود
من الله وهو يعرف الله * 8. ومن لم
يكن ودودا فلن يعرف الله لأن الله ود *
9. فبهذا يتبين ود الله إيانا أنه أرسل
ابنه الوحيد إلي العالم لنحيا به *
10. فهذه هي المودة لأنا نحن ما وددنا
الله بل هو ودنا وأرسل ابنه غفرانا
لخطايانا 11. أيها أحباء إذا كان الله
قد أحبنا هكذا فالواجب علينا أن
نحب بعضنا بعضا * 12. أما الله فلم
يره أحد قط وإن نحن أحببنا بعضنا
بعضا فإن الله يحل فينا ومحبته تكون
فينا كاملة * 13. بهذا نعلم أنا نحل
فيه وهو أيضا يحل فينا لأنه أعطانا

de — من

14·ወንሕነኒ፡ርኢነ፡ወሰማዕነ፡ከመ፡አብ፡
ፈነዎ፡ወልዶ፡መድኅነ፡ዓለም፡ዘየአምን፡
ከመ፡ እግዚእ፡ ኢየሱስ፡ውእቱ፡ወልደ፡
እግዚአብሔር፡ እግዚአብሔርኒ፡ ይነ-
ብር፡ ምስሌሁ፡ ወውእቱኒ፡ ምስለ፡
እግዚአብሔር፡፡16·ወንሕነሰ፡አእመርነ፡
ወአመነ፡እንተቦ፡እግዚአብሔር፡ፍቅር፡
ምስሌነ፡እግዚአብሔርሰ፡ፍቅር፡ውእቱ፡
ወዘኒ፡ነበረ፡በተፋቅሮ፡ ምስለ፡ እግ-
ዚአብሔር፡ ይነብር፡ ወእግዚአብሔር፡
ምስሌሁ፡፡ 17· ወበዝንቱ፡ ተፈጸመት፡
ተፋቅሮ፡ምስሌነ፡ከመ፡ንርከብ፡ገጸ፡በዕ-
ለተ፡ደይን፡እስመ፡በከመ፡ኮነ፡ውእቱ፡ኮነ፡
ንሕነኒ፡ውስተ፡ ዝንቱ፡ዓለም፡፡18·ወአ-
ልቦ፡ፍርሃት፡ ውስተ፡ተፋቅሮ፡አላ፡ ተፋ-
ቅሮሰ፡ፍጽምት፡ አፍአ፡ ትወጽእ፡ ለፍ-
ርሃት፡ እስመ፡ ፍርሃትሰ፡ መቅሠፍት፡
ቦቱ፡ ወዘሰ፡ ይፈርህ፡ በተፋቅሮ፡ ኢኮነ፡
ፍጹመ፡፡ 19· ወንሕነኒ፡ ንትፋቀር፡ወና-
ፍቅሮ፡ለእግዚአብሔር፡እስመ፡ውእቱ፡
ቀደመ፡ አፍቅሮተነ፡፡ 20· ወእመሰቦ፡
ዘይብል፡ አፈቅሮ፡ ለእግዚአብሔር፡
ወይጸልእ፡ቢጾ፡ ሐሳዊ፡ ውእቱ፡ እስመ፡
ዘኢይፈቅሮ፡ ለቢጹ፡ ዘይሬኢ፡ አፍአ፡
ለእግዚአብሔርኒ፡ዘኢይሬኢ፡ ያፈቅሮ፡
ወዘሰ፡ኢያፈቅር፡ቢጾ፡ ዘይሬኢ፡ እፎ፡
እንከ፡ይክል፡አፍቅሮ፡ለእግዚአብሔር፡
ዘኢይሬኢ፡፡ 21· ወዘንተ፡ትእዛዘ፡ ብነ፡
[illegible] ው፡ ዘያፈቅሮ፡ ለእግዚአ-
[illegible] ያፍቅር፡ ቢጾ፡፡

15. Quicunque crediderit Dominum Jesum esse Filium Dei, Deus habitat in ipso, & ipse in Deo. 16. Et nos cognovimus & credimus charitatem, quam habet Deus erga nos. Deus charitas est: & qui manet in charitate, in Deo manet, & Deus in ipso. 17. Et in hoc perfecta est charitas erga nos, ut fiduciam habeamus in die judicii, nam qualis ille fuit, *tales* & nos sumus in hoc mundo. 18. Non est metus in charitate, sed charitas perfecta forás ejicit metum: quoniam metus cruciatum in se *habet*: qui autem metuit, in charitate non est perfectus. 19. Nos autem amamus atque diligimus Deum, quia ipse priùs dilexit nos. 20. Si autem *quis* dixerit, diligo Deum, & odio habet proximum suum, mendax est, qui enim non diligit proximum suum, quem videt, nec Dominum quem non videt, diligit: qui verò non diligit proximum suum quem videt, quomodo igitur potest diligere Deum, quem non videt? 21. Hoc mandatum habemus ab eo, ut qui diligit Deum, diligat proximum suum.

præcepit nobis. 24. Et qui præſtat mandata ejus, ille manet in eo, & ipſe quoque in eo manet: ſiquidem novimus quòd habitet in nobis, *nempe*, ex ſpiritu quem dedit nobis.

Cap. IV.

1. O fratres, ne credite omni ſpiritui, ſed probate ſpiritûs, an ſint ex Deo: quia falſi prophetæ apparuerunt in hoc mundo, & multi ſunt. 2. Per hoc autem cognoſcitur ſpiritus Dei: ſi ille ſpiritus confiteatur Jeſum Chriſtum veniſſe in carnem, ex Deo eſt. 3. Omnis autem ſpiritus *qui* non confitetur Jeſum Chriſtum veniſſe in carnem, *non eſt ille* ex Deo, ſed ex pſeudo-Chriſto, quem audiviſtis eſſe venturum, eſtque nunc in mundo. 4. Vos autem filii ex Deo *eſtis*, & jam viciſtis illos: quoniam qui in vobis *eſt*, major eſt quàm is qui in mundo. 5. At verò iſti ex mundo *ſunt*, ideoque loquuntur quæ ſunt mundi, & mundani eos audiunt.

6. Nos

أوصانا * 24. والذي يعمل وصاياه فذلك
ثابت فيه وهو أيضا ثابت في ذلك
وإنما نعلم أنه يحل فينا من الروح
الذي أعطانا *

* الفصل الرابع *

1. أيها الإخوة لا تؤمنوا بكل روح بل
جربوا الأرواح هل هي من الله وذلك أن
كذبة الأنبياء قد ظهروا في هذا العالم
وكثروا * 2. وبهذا يعرف روح الله إن
كان ذلك الروح يعترف أن يسوع المسيح
قد جاء بالجسد فهو من الله * 3. وكل
روح لا يعترف بأن يسوع المسيح قد جاء
بالجسد فليس هو من الله بل من المسيح
الكذاب الذي سمعتم بأنه يأتي وهو الآن
في العالم * 4. فأما أنتم فأبناء من
قبل الله وقد غلبتموهم وذلك أن الذي
فيكم أعظم مما في العالم * 5. وأما
أولئك فمن العالم ولذلك يتكلمون بذوات
العالم وأهل العالم منهم يسمعون *

6. واما

ክሉክሙ፡ እምነ፡ ዘሀሎ፡ ውስተ፡
ዓለም፡፡ 5· ወእሙንቱሰ፡ እመነ፡ ዓለም፡
እሙንቱ፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ እምነ፡
ዓለም፡ ይነብቡ፡ ወዓለምኒ፡ ይሰም-
ዖሙ፡፡ 6· ወንሕነሰ፡ እምነ፡ እግዚአ-
ብሔር፡ ንሕነ፡ ዘየአምሮ፡ ለእግዚአ-
ብሔር፡ ይሰምዓነ፡ ወዘኢኮነ፡ እምእ-
ግዚአብሔር፡ ኢይሰምዓነ፡ ወበእንተዝ፡
ናአምር፡ ለመንፈስ፡ ሐሰት፡፡ 7· እኁዊነ፡
ንትፋቀር፡ በበይናቲነ፡ እስመ፡ ተፋቅሮ፡
እምኔ፡እግዚአብሔር፡ውእቱ፡ ወኵሉ፡
ዘይትፋቀር፡ እምነ፡እግዚአብሔር፡ውእ-
ቱ፡ተወልደ፡ወየአምሮ፡ለእግዚአብሔር፡፡
8 እስመ፡እግዚአብሔር፡ፍቅር፡ውእቱ፡፡
9· ወበዝንቱ፡ተሀውቀት፡ፍቅሩ፡ለእግዚ-
አብሔር፡ላዕሌነ፡እስመ፡ለወልዱ፡ዋሕድ፡
ፈነወ፡ውስተ፡ዓለም፡ከመ፡ንሕየው፡በእ-
ንቲአሁ፡፡ 10· ወዝንቱ፡ውእቱ፡ፍቅሩ፡ለ-
እግዚአብሔር፡ ወአኮ፡ንሕነ፡ዘአፍቀር-
ናሁ፡ ለእግዚአብሔር፡ አላ፡ ውእቱ፡
አፍቀረነ፡ ወፈነወ፡ ለወልዱ፡ ከመ፡ ይ-
ሕድግ፡ ለነ፡ ኃጢአትነ፡፡ 11· እኁዊነ፡
እስመ፡ ከመዝ፡ አፍቀረነ፡ እግዚአብ-
ሔር፡ ወንሕነኒ፡ ይደልወነ፡ ንትፋቀር፡
በበይናቲነ ፡፡ 12· ለእግዚአብሔር ፡
አልቦ፡ ዘርእዮ ፡ ግሙራ፡ ወእመሰ፡
ተፋቀርነ፡ በበይናቲነ፡ እግዚአብሔርኒ፡
ይነብር፡ ምስሌነ፡ ወፍቅሩኒ፡ ፍጹም፡
ውእቱ፡ ኀቤ፡ ምስሌነ፡፡ 13· ወበዝንቱ፡
[illegible]፡ ከመ፡ ምስሌሁ፡ ንነብር፡ ወው-
[illegible]ምስሌነ፡ ወእምነ፡ መንፈስ፡ቅዱስ፡
[illegible] ፡፡

5. Ipsi autem de mundo sunt, & propter hoc de mundo loquuntur, & mundus audit eos. 6. Nos autem ex Deo sumus: qui novit Deum, audit nos, & is qui non *est* ex Deo, non audit nos. Et per hoc cognoscimus Spiritum veritatis. 7. Fratres, diligamus invicem nos, quia charitas ex Deo est: & omnis qui diligit, ex Deo natus est, & novit Deum. 8. Nam Deus charitas est. 9. Et in hoc patefacta est charitas Dei erga nos, quia Filium suum unigenitum misit in mundum, ut vivamus per eum. 10. Et hæc est charitas Domini, non quòd nos dilexerimus Dominum, sed *quòd* ipse dilexerit nos, & miserit Filium suum, ut remittat nobis peccata nostra. 11. Fratres nostri, si ita dilexit nos *Deus, nos quoque decet, ut* diligamus invicem Deum. 12. Deum nemo est qui vidit unquam: quòd si diligamus invicem nos, Deus in nobis manet, & charitas ejus perfecta in nobis est. 13. Et per hoc cognoscimus quòd in ipso maneamus, & ipse in nobis, & de Spiritu Sancto quòd dedit nobis. 14. Et nos vidimus & testamur, Patrem misisse Filium suum Servatorem mundi.

vitam ejus æternam permanentem in se. 16. Per hoc cognovimus charitatem Christi, qui tradidit animam suam pro nobis: & hinc nos oportet tradere animas nostras pro fratribus nostris. 17. Quicunque verò habuerit opes in hoc mundo, & viderit fratrem suum indigentem, clauseritque *misericordiam suam ab eo*, quomodo igitur fieri potest, ut charitas Dei maneat in eo? 18. O filii, ne sit omninò dilectio nostra mutua verbô tenus & linguâ tantùm, sed opere & veritate. 19. Et per hoc novimus, quòd simus ex veritate, & quòd juxta veritatem dirigamus corda nostra. 20. Si verò vilipenderimus id quod operamur in cordibus nostris, utique Deus major *est* cordibus nostris, & novit omnia. 21. O dilecti mei, si non arguerint nos corda nostra, habemus faciem *rectam* (*i. e. fiduciam*) apud Deum: 22. Et quicquid petierimus, accipiemus ab eo, idque ideò, quia præcepta ejus custodimus, & efficimus coram eo quæcunq; placent ipsi. 23. Præceptum autem ejus hoc est, ut credamus *in* Filium ejus Jesum Christum, utque *diligamus alii alios*, sicut præce-

فَلَيْسَ حَيَاتُهُ ٱلدَّائِمَةُ بَاقِيَةً فِيهِ * 16. بِهٰذَا
عَرَفْنَا أَنَّ ٱلْمَسِيحَ ٱلَّذِي أَسْلَمَ نَفْسَهُ
بَدَلَنَا فَمِنْ هَاهُنَا يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نُسْلِمَ
أَنْفُسَنَا بَدَلَ إِخْوَتِنَا * 17. وَمَنْ كَانَ لَهُ
فِي هٰذَا ٱلْعَالَمِ مَالٌ وَرَأَى أَخَاهُ مُحْتَاجًا
فَحَبَسَ رَحْمَتَهُ عَنْهُ فَكَيْفَ يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ
مَحَبَّةُ ٱللّٰهِ ثَابِتَةً فِيهِ * 18. أَيُّهَا ٱلْأَبْنَاءُ
لَا تَكُونَنَّ مَوَدَّتُنَا بَعْضُنَا لِبَعْضٍ كَلَامًا
بِٱللِّسَانِ فَقَطْ بَلْ بِٱلْعَمَلِ وَٱلصِّدْقِ *
19. فَبِهٰذَا نَعْلَمُ أَنَّنَا مِنَ ٱلْحَقِّ وَأَنَّنَا
بِٱلْحَقِّ نُدَلِّلُ أَفْئِدَتَنَا * 20. وَإِنْ نَحْنُ
حَقَّرْنَا مَا نَعْمَلُهُ بِقُلُوبِنَا فَإِنَّ ٱللّٰهَ
أَعْظَمُ مِنْ قُلُوبِنَا وَهُوَ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ *
21. يَا أَحِبَّائِي إِذَا لَمْ تُبَكِّتْنَا قُلُوبُنَا
فَلَنَا وَجْهٌ عِنْدَ ٱللّٰهِ * 22. وَكُلُّ شَيْءٍ
نَسْأَلُهُ نَأْخُذُ مِنْهُ وَذٰلِكَ أَنَّنَا نَحْفَظُ وَصَايَاهُ
وَنَعْمَلُ قُدَّامَهُ بِمَا يُرْضِيهِ * 23. فَأَمَّا
وَصِيَّتُهُ فَهِيَ هٰذِهِ أَنْ نُؤْمِنَ بِٱبْنِهِ يَسُوعَ
ٱلْمَسِيحِ وَأَنْ نَوَدَّ بَعْضُنَا بَعْضًا كَمَا
أَوْصَانَا *

21. እኀዊነ፡ እመሰ፡ ኢቀለየነ፡ ልብነ፡ ገጸ፡ ብነ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡፡ 22. ወዘሂ፡ ዘስአልናሁ፡ ይሰምዐነ፡ ወን-ነሥእ፡ በኀቤሁ፡ እስመ፡ ትእዛዞ፡ ነዐ-ቅብ፡ ወንገብር፡ ዘይኤድሞ፡ ለእግዚ-አብሔር፡፡ 23. ወዛቲ፡ ይእቲ፡ ትእዛዙ፡ ከመ፡ ንእመን፡ በወልዱ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወንትፋቀር፡ በበይናቲነ፡ ከመ፡ ወሀበነ፡ ትእዛዞ፡፡ 24. ወዘሰ፡ የዐቅብ፡ ትእዛዞ፡ ቦቱ፡ ይነብር፡ ወውእቱኒ፡ ቦቱ፡ ወበዝንቱ፡ ናአምር፡ ከመ፡ ይነብር፡ ምስሌነ፡ እምነ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ዘወሀበነ፡፡

21. Fratres noſtri, ſi cor noſtrum nos non contemnit, fiduciam habemus apud Deum. 22. Et quodcunque rogaverimus eum, exaudit nos, & accipimus ab eo, quoniam mandata ejus obſervamus, ac *id* quod placet Deo, facimus. 23. Et hoc eſt mandatum ejus, ut credamus in Filiũ ejus Jeſum Chriſtum, & diligamus nos invicem, ſicut & dedit nobis mandatum. 24. Et is qui obſervat mandatum ejus, in ipſo manet, & ipſe quoque in eo, & per hoc ſcimus, quòd permaneat nobiſcum, ex Spiritu S^to^, quem dedit nobis.

Cap. IV.

1. አኀዊነ፡ ለኵሉ፡ መንፈስ፡ ኢትአ-መኑ፡ አላ፡ አመክርዎ፡ ለመንፈስ፡ ለእመ፡ እምኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ይእቲ፡ እስመ፡ ብዙኃን፡ ኃሰዊያን፡ ነቢያት፡ ወጽኡ፡ ው-ስተ፡ ዓለም፡፡ 2. ወበዝንቱ፡ ታአምርዎ፡ ለመንፈስ፡ እግዚአብሔር፡ ኵሉ፡ መን-ፈስ፡ እንተ፡ ተአምን፡ ከመ፡ ኢየሱስ፡ ክር-ስቶስ፡ መጽአ፡ በሥጋ፡ ሰብእ፡ እምነ፡ እግ-ዚአብሔር፡ ይእቲ፡፡ 3. ወኵሉ፡ መን-ፈስ፡ እንተ፡ ኢተአምን፡ ኢኮነት፡ እምነ፡ እግዚአብሔር፡ ወዝንቱ፡ ውእቱ፡ ኃሰዌ፡ መሲሕ፡ ዘሰማዕክሙ፡ ከመ፡ ይመጽእ፡ ወይእዜሰ፡ ወጽአ፡ ውስተ፡ ወዓለም፡ [illegible] አንትሙሰ፡ እምነ፡ እግዚ-[illegible] ኔትሙ፡ ደቂቅየ፡ ወሞእክ-[illegible]፡ እስመ፡ የዐቢ፡ ዘሀሎ፡ ም-

1. FRatres noſtri, ne credite cuivis Spiritui, ſed probate Spiritum num ex Deo ſit: quia multi Pſeudo-prophetæ exiverunt in mundum. 2. Et per hoc cognoſcitis Spiritum Domini: omnis ſpiritus qui credit, quòd Jeſus Chriſtus venit in carnem humanam, ex Deo eſt. 3. Et omnis ſpiritus, qui non credit, non eſt ex Deo: & hic eſt Pſeudo-Meſſias, quem audiviſtis, quòd venturus ſit, & nunc venit, & in mundo eſt. 4. Vos autem ex Deo eſtis, filioli mei, & viciſtis malum, quoniam potentior *ille* qui eſt in vobis, quàm qui eſt in mundo.

5. Ipſi

est: quia Satanas ab antiquo peccavit. Propterea manifestatus est Jesus Filius Dei, ut irrita faceret opera Satanæ. 9 Quicunque verò natus est ex Deo, nequaquam committit peccatum, quoniam semen ipsius manet in eo. neque potest peccare, quia ex Deo natus *est*. 10. In hoc autem discernuntur filii Dei à filiis Satanæ. Omnis qui non exercet justitiam, non est ille ex Deo: *similiterque* omnis qui non diligit fratrem suum. 11. Etenim illud est præceptum quod audivistis primùm, ut diligamus nos invicem. 12. Non sicut Cain, qui fuit ex maligno, & interfecit fratrem suum. Et quam ob causam interfecit eum? nisi quia *opera ejus fuerunt prava*, opera verò fratris ejus fuerunt justa. 13. Ne miremini, ô fratres dilecti, si mundus vos odio habet. 14. Nos enim novimus quòd transivimus ex morte ad vitam, idque ideò quia diligimus fratres. 15. Quicunque verò non diligit *fratrem suum*, ille quidem homicida *est*: & nôstis quòd omnis homicida non habet vi-

الشيطان ومن أجل أن الشيطان منذ القديم
أخطأ لذلك استعلن يسوع ابن الله ليبطل
أعمال الشيطان * .9 وكل من ولد من
الله فلن يعمل الخطية من أجل أن زرعه
ثابت فيه ولا يستطيع أن يخطي لأنه مولود
من الله * .10 وبهذا يتبين أبناء الله
من أبناء الشيطان كل من لا يعمل البر
فليس هو من الله وهكذا كل من لا يحب
أخاه * .11 وذلك أن الوصية التي
سمعتموها أولا هي أن نود بعضنا
بعضا * .12 لا مثل قايين الذي كان من
الشرير فقتل أخاه ومن أجل أية علة قتله
من أجل أن أعماله كانت خبيثة وأعمال
أخيه كانت بارة * .13 لا تتعجبوا أيها
الإخوة الأحباء إن العالم مبغض لكم *
.14 فقد علمنا نحن أنا قد تجاوزنا
من الموت إلى الحياة وذلك لأننا نحب
الإخوة * .15 ومن لا يحب أخاه فهو قاتل
نفس وقد علمتم أن كل قاتل نفس
فليس

ዚኣብሔር ፡ ውእቱ ፡ ወኢያፈቅር ፡
ቢጾ ። 11. እስመ ፡ ዛቲ ፡ ይእቲ ፡ ትእዛዝ ፡
እንተ ፡ ሰማዕክሙ ፡ ትካት ፡ ከመ ፡ ንትፋ-
ቀር ፡ በበይናቲነ ። 12. ወአኮ ፡ በከመ ፡
ቃየን ፡ ዘእምእኩይ ፡ ወቀተሎ ፡ ለእኁሁ ፡
እስመ ፡ ምግባረ ፡ ዚአሁ ፡ እኩይ ፡ ው-
እቱ ፡ ወዘአኁሁሰ ፡ ጻድቅ ፡ ውእቱ ።
13. ወኢታንክሩ ፡ አኃዊየ ፡ እመሂ ፡
ዓለም ፡ ጸልአክሙ ። 14. ንሕነሰ ፡ ናአምር ፡
ከመ ፡ ዓደውነ ፡ እምሞት ፡ ውስተ ፡
ሕይወት ፡ እስመ ፡ ናፈቅር ፡ ቢጾነ ፡
ወዘሰ ፡ ኢያፈቅር ፡ ቢጾ ፡ ይነብር ፡ ውስተ ፡
ሞት ፡ ኵሉ ፡ ዘይጸልእ ፡ ቢጾ ፡ ቀታሌ ፡
ነፍስ ፡ ውእቱ ፡ ታአምሩ ፡ ከመ ፡
ኵሉ ፡ ቀታሊ ፡ ነፍስ ፡ አልቦቱ ፡ ሕይ-
ወት ፡ ለዓለም ፡ እንተ ፡ ትሄሉ ፡ ለዐ-
ሌሁ ። 16. ወበዝንቱ ፡ አአመርናሁ ፡
ለተፋቅሮ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ መጠወ ፡
ነፍሶ ፡ በእንቲአነ ፡ ወንሕነኒ ፡ ይደልወነ ፡
ንመጡ ፡ ነፍሰነ ፡ በእንተ ፡ ቢጽነ ። 17. ወዘ-
ቦቱ ፡ መንበርተ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወይሬኢ ፡
ቢጾ ፡ ጸኒሶ ፡ ወየዐፁ ፡ ምሕረቶ ፡ እም-
ኔሁ ፡ እፎ ፡ ይነብር ፡ ፍቅረ ፡ እግዚአብ-
ሔር ፡ ለዐሌሁ ። 18. ደቂቅየ ፡ ኢንት-
ፋቀር ፡ በቃል ፡ ወበልሳን ፡ ዘእንበለ ፡
በምግባር ፡ ወበጽድቅ ። 19. ወበዝንቱ ፡
ናአምር ፡ ከመ ፡ እምጽድቅ ፡ ውእቱ ፡
ወንሕነ ፡ ቅድሜሁ ፡ ናመክሮ ፡ ለልብነ ።
20. እስመ ፡ ያርስሐነ ፡ ልብነ ፡ ወይትል-
ዩነ ፡ እምአበሳነ ፡ ወየዐብዮ ፡ እግዚአብ-
ሔር ፡ ለልብነ ፡ ወያአምር ፡ ኵሉ ።

ſuum. 11. Quoniam hoc eſt mandatum, quod audiviſtis antiquitùs, ut diligamus nos invicem. 12. Non verò ſicut Kain, qui ex malo, & occidit fratrem ſuum, quia opus ejus malum erat, fratris autem juſtum erat. 13. Ne miremini, fratres mei, ſi mundus vos oderit. 14. Nos ſcimus, quòd tranſivimus ex morte in vitam, quoniam diligimus proximum noſtrum: & ille, qui non diligit proximum ſuum, manet in morte; omnis qui odio habet proximum ſuum, homicida eſt: 15. Scitis autem, quòd omnis homicida in ſe non habeat vitam æternam, quæ eſt in ipſo. 16. Et per hoc cognoſcimus charitatem illius, quoniam ipſe tradidit animam ſuam pro nobis, nos igitur, *prout* decet nos, tradamus animam noſtram pro proximo noſtro. 17. Cui verò poſſeſſio hujus mundi *eſt*, & videt proximum ſuum egentem, & claudit miſericordiam ſuam coram eo, quomodo manet charitas Dei apud ipſum. 18. Filioli mei, ne diligamus ſermone & linguâ *ſolùm*, ſed opere & veritate. 19. Et per hoc cognoſcimus, quòd ex veritate eſt, nos quoque coram eo cor noſtrum probemus. 20. Quòd ſi reprehenderit nos cor noſtrum, & contempſerit nos ob peccata noſtra, major eſt Deus corde noſtro, quique novit omnia.

Cap. III.

1. Considerate charitatem Patris erga nos, quòd dederit nobis vocari & esse filios Dei: ac propterea non cognoscit nos mundus, quia ipse non cognoscit eum. 2. O dilecti, nunc filii Dei sumus, neque nobis manifestatum est, quidnam erimus. Scimus autem quòd quum nobis manifestatum fuerit, similes ei erimus, quia videbimus eum, prout est in seipso. 3. Et omnis qui habet in eo hanc spem, purificat seipsum, sicuti ille purus *est*. 4. Quicunque autem committit peccatum, equidem ille quoq; committit iniquitatem: quoniam peccatum est iniquitas. 5. Et jam nôstis, quòd ille qui apparuit, *apparuit* ut portaret peccata nostra: & peccatum in eo non fuit. 6. Quicunque autem in eo manet, utique non peccat: at quicunque peccat, equidem non vidit eum, nec novit eum. 7. O filii, ne seducat vos quispiam: siquidem ille qui exercet justitiam, justus est, sicut ille justus *est*. 8. Qui verò perpetrat peccatum, is ex Satana est:

* ألفصل ألثالث *

1. أنظروا إلي محبّة ألأب لنا أنّه أعطانا أن ندعي ونكون أبناء ألله فمن أجل هذا ليس يعرفنا ألعالم لأنّه هو أيضا لا يعرفه * 2. أيّها ألأحبّاء نحن ألآن أبناء ألله ولم يكن تبيّن لنا ماذا نصير ونحن نعلم أنّه إذا تبيّن لنا فإنّا نكون شبهه لأنّا سنراه علي ما كما هو عليه * 3. فكلّ من له فيه هذا ألرجاء فليزكّي نفسه كما أنّه طاهر * 4. وكلّ من يعمل ألخطيّة فهو يعمل ألإثم أيضا لأنّ ألخطيّة هي ألإثم * 5. وقد علمتم أنّ ذلك ألذي ظهر ليحمل خطايانا لم يكن فيه خطيّة * 6. وكلّ من يثبت فيه فإنّه لا يخطي وكلّ من يخطي فإنّه لم يبصره ولم يعرفه * 7. أيّها ألأبناء لا يضلّكم أحد فإنّ ذلك ألذي يعمل ألبرّ فإنّه بارّ كما أنّ ذلك بارّ * 8. فأمّا ألذي يعمل ألخطيّة فإنّه من ألشيطان

ኢያእመሮ ። 2. አኃዊነ ፡ ይእዜሰ ፡
ደቂቀ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንትሙ ፡
ወዓዲ ፡ ኢተዐውቀ ፡ ምንትኑ ፡ ከነ ፡ ናእ-
ምር ፡ ባሕቱ ፡ ከመ ፡ አመከመ ፡ ተዐውቀ ፡
ከማሁ ፡ ንከውን ፡ እስመ ፡ ንሬእዮ ፡ ሎቱ ፡
ወከመ ፡ ውእቱ ። 3. ወኵሉ ፡ ዘተ-
ወከለ ፡ ቦቱ ፡ ያነጽሕ ፡ ርእሶ ፡ በከመ ፡
ዝክቱኒ ፡ ንጹሕ ፡ ውእቱ ። 4. ወኵሉ ፡
ዘይገብራ ፡ ለአበሳ ፡ ወለኃጢአት ፡
ይገብራ ፡ ወኃጢአትኒ ፡ እምአበሳ ፡
ውእቱ ። 5. ወታአምሩ ፡ ከመ ፡ አስተርአየ ፡
ዝክቱ ፡ ከመ ፡ ያስስል ፡ ለኃጢአት ፡ ወ-
ኃጢአትሰ ፡ አልቦ ፡ ኀቤሁ ። 6. ወኵሉ ፡
ዘቦቱ ፡ ይነብር ፡ ኢይኤብስ ፡ ወኵሉ ፡
ዘይኤብስ ፡ ኢይሬእዮ ፡ ወኢያእምሮ ።
7. ደቂቅየ ፡ አልቦ ፡ ዘያስሕትክሙ ፡
ኵሉ ፡ ዘይገብራ ፡ ለጽድቅ ፡ ጻድቅ ፡
ውእቱ ፡ በከመ ፡ ዝክቱኒ ፡ ጻድቅ ፡
ውእቱ ። 8. ወዘሰ ፡ ይገብራ ፡ ለኃጢ-
አት ፡ እምነ ፡ ጋኔን ፡ ውእቱ ፡ እስመ ፡
ቀዳሚሁ ፡ ሰይጣን ፡ አበሰ ፡ ወበእንተዝ ፡
አስተርአየ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡
ከመ ፡ ይፍታሕ ፡ ግብሮ ፡ ለጋኔን ።
9. ወኵሉ ፡ ዘይትወለድ ፡ እምእግ-
ዚአብሔር ፡ ኢይገብራ ፡ ለኃጢአት ፡
እስመ ፡ ዘርአ ፡ ዚአሁ ፡ ቦቱ ፡ ይነብር ፡
ወኢይክል ፡ አቢሶ ፡ እስመ ፡ እመእግ-
ዚአብሔር ፡ ተወልደ ። 10. ወበዝንቱ ፡
እሙራን ፡ ውእቶሙ ፡ ደቂቀ ፡ እግዚአ-
ብሔር ፡ ወደቂቀ ፡ ጋኔን ፡ ወኵሉ ፡
ዘኢይገብራ ፡ ለጽድቅ ፡ ኢኮነ ፡ እምእግ-

ipſe nos non novit. 2. O fratres, nunc autem filii Dei eſtis, & particula *illius* nondum apparuit, quam ſcituri ſumus, verùm cùm apparuerit, ſimiles ei erimus, quia videbimus eum, ſicuti eſt. 3. Et omnis qui ſperat in eum, purificat ſeipſum, quemadmodum ipſe purus eſt. 4. Et omnis qui facit peccatum, iniquitatem quoque facit, peccatum enim ex iniquitate eſt. 5. Et ſcitis quòd manifeſtatus eſt ille, ut tolleret peccatum, peccatum autem nullum in eo *eſt*. 6. Et omnis qui in eo manet, non peccat, & omnis ille qui peccat, non videt, neque novit eum. 7. Filioli mei, nemo *ſit* qui ſeducat vos, omnis qui facit juſtitiam, juſtus eſt, ſicut ipſe juſtus eſt. 8. Is autem qui facit peccatum, ex Diabolo eſt, quia à principio Diabolus peccavit, & propter hoc manifeſtatus eſt Filius Dei, ut diſſolvat opera Diaboli.
9. Et omnis qui natus ex Deo, non facit peccatum, quoniam ſemen ipſius in eo manet: nec poteſt peccare, *eò* quòd ex Deo natus ſit. 10. Et per hoc cogniti ſunt filii Dei, & filii Diaboli: & omnis qui non facit juſtitiam, ille non eſt ex Deo, nec diligit proximum

negat Patrem, is etiam negat Filium. 23. Quicunque verò negat Filium, neque is credit in Patrem: at verò qui confitetur Filium, equidem confitetur quoque Patrem. 24. Vos autem quicquid *audivistis* jamolim, maneat in vobis: quòd si manserit in vobis id quod *audistis* antea, utique vos etiam manebitis in Filio & in Patre. 25. Atque promissum, quod promisit nobis, illud *est* vita æterna. 26. Scribo vobis hoc propter eos, qui seducunt vos. 27. At verò vos, si unctio quam accepistis ab eo, maneat in vobis, nec opus habetis ut quisquam vos doceat hæc: sed donum ejus illud docebit vos de ipso, estque *verax, & non mendax:* & quemadmodum edocti estis, ita manete. 28. Nunc igitur, ô filii, manete in eo: ut cum apparuerit, habeamus apud *eum faciem* revelatam, neque erubescamus apud ipsum, cum advenerit. 29. Si verò scitis quòd ipse justus est, *scitote* quòd quicunque *operatur justitiam*, ex ipso natus est.

يَكْفُرُ بِالْأَبِ وَهُوَ كَافِرٌ بِالْإِبْنِ * 23. وَكُلُّ مَنْ يَكْفُرُ بِالْإِبْنِ فَلَيْسَ هُوَ مُؤْمِنٌ بِالْأَبِ وَأَمَّا ٱلْمُعْتَرِفُ بِالْإِبْنِ فَإِنَّهُ يَعْتَرِفُ بِالْأَبِ أَيْضًا * 24. وَأَنْتُمْ مَا سَمِعْتُمْ قَدِيمًا فَلْيَثْبُتْ فِيكُمْ فَإِنَّهُ إِنْ ثَبَتَ فِيكُمْ مَا سَمِعْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَإِنَّكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا تَثْبُتُونَ فِي ٱلْإِبْنِ وَفِي ٱلْأَبِ * 25. وَٱلْمِيعَادُ ٱلَّذِي وَعَدَنَا بِهِ هُوَ ٱلْحَيَاةُ ٱلدَّائِمَةُ * 26. أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ بِهَذَا مِنْ أَجْلِ أُولَئِكَ ٱلَّذِينَ يُضِلُّونَكُمْ * 27. وَأَمَّا أَنْتُمْ فَٱلْمَسْحَةُ ٱلَّتِي قَبِلْتُمُوهَا مِنْهُ تَبْقَى فِيكُمْ وَلَسْتُمْ مُحْتَاجِينَ إِلَى أَنْ يُعَلِّمَكُمْ أَحَدٌ بِهَذِهِ ٱلْأَشْيَاءِ لَكِنْ مَوْهِبَتُهُ هِيَ تُعَلِّمُكُمْ ذَلِكَ وَهِيَ صَادِقَةٌ لَا كَذِبَ فِيهَا وَبِحَسَبِ مَا عُلِّمْتُمْ فَٱثْبُتُوا * 28. فَٱلْآنَ أَيُّهَا ٱلْبَنُونَ فَٱثْبُتُوا فِيهِ كَيْمَا إِذَا ظَهَرَ يَكُونُ لَنَا عِنْدَهُ وَجْهٌ بَسِيطٌ وَلَا نَخْزَى لَدَيْهِ عِنْدَ مَجِيئِهِ * 29. وَإِذَا كُنْتُمْ قَدْ عَلِمْتُمْ أَنَّهُ بَارٌّ فَكُلُّ مَنْ يَعْمَلُ ٱلْبِرَّ هُوَ مَوْلُودٌ مِنْهُ *

ٱلْفَصْلُ

ዘይክሕዶ፡ ለአብ፡ ወለወልዶ፡ ወኵ-
ሉ፡ ዘይክሕዶ፡ ለወልዶ፡ በአብኒ፡
ኢሀለወ፡፡ 23. ወዘሰ፡ የአምን፡ በወ-
ልዶ፡ ወበአብኒ፡ ሀለወ፡፡ 24. ወአን-
ትሙኒ፡ ዘሰማዕክሙ፡ ትካት፡ ይንብር፡
ኀቤክሙ፡ ወእመሰ፡ ዘሰማዕክሙ፡
ትካት፡ ነበረ፡ ኀቤክሙ፡ ወአንትሙኒ፡
ትነብሩ፡ በአብ፡ ወበወልዶ፡፡ 25. ወዝኬ፡
ይእቲ፡ ተስፋ፡ እንተ፡ አሰፈወነ፡ ሕይ-
ወት፡ እንተ፡ አሰፈወነ፡ ዘለዓለም፡፡
26. ወዘንተ፡ ንድሕፍ፡ ለክሙ፡ በእንተ፡
እለ፡ ያስሕቱክሙ፡፡ 27. ወአንትሙሰ፡
ቅብአተ፡ ብክሙ፡ እንተ፡ ነሣእክሙ፡
እምኀቤሁ፡ ትነብር፡ ኀቤክሙ፡ ወኢ-
ትፈቅዱ፡ መኑሂ፡ ይሜህረክሙ፡ አላ፡
መንፈስ፡ ዚአሁ፡ ይሜህረክሙ፡
በእንተ፡ ኵሉ፡ ወእሙን፡ ውእቱ፡
ወኢኮነ፡ ሐሰተ፡ ወበከመ፡ ተምህር-
ተክሙ፡ ንበሩ፡ ቦቱ፡ ወይእዜኒ፡
ደቂቅየ፡ ንበሩ፡ ቦቱ፡ ከመ፡ አመ፡ አስተ-
ርአየ፡ ንርከብ፡ ገጸ፡ ወኢንትኀፈር፡
በኀቤሁ፡ አመ፡ ይመጽእ፡፡ 29. ወእ-
መሰ፡ ርኢክሙ፡ ከመ፡ ጻድቅ፡ ውእቱ፡
አእምሩ፡ ከመ፡ ኵሉ፡ ዘይገብራ፡
ለጽድቅ፡ እምኔሁ፡ ተወልደ፡፡

negat Patrem, & *Filium*, & omnis qui negat filium, in Patre non est. 23. Quicunque autem credit in filium, etiam in Patre est. 24. Vos autem quicquid audivistis antiquitùs, maneat in vobis, si enim *id* quod audivistis antiquitùs, manserit in vobis, etiam vos mansuri estis in Patre & in Filio. 25. Et hæc est promissio, quam promisit nobis, *nempe* vita æterna, quam nos sperare jussit. 26. Hæc autem scribimus vobis propter *illos*, qui seducunt vos. 27. Vos quoque unctionem habetis, quam accepistis ab eo, *qui* manet in vobis, nec opus habetis *ut* quisquam doceat vos, sed Spiritus ille docebit vos de omnibus, & verus *est* ille, nec est *in eo* mendacium, ac quemadmodum didicistis, manete in eo. 28. Et nunc igitur, ô filioli mei, manete in eo, ut cùm apparuerit, habeamus fiduciam, neque pudefiamus coram eo, cùm advenerit. 29. Siquidem vidistis, quòd justus est, scitote quòd omnis qui facit justitiam, ex ipso natus est.

Cap. III.

1. ርእዩ፡ ዘከመ፡ እፎ፡ ፍቅሩ፡ ዘወሀ-
በነ፡ አብ፡ ከመ፡ ውሉደ፡ እግዚአብሔር፡
ንኩን፡ ወኮነ፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡
ኢፈተወነ፡ ዓለም፡ እስመ፡ ሎቱኒ፡

1. Videte quanta *sit* Patris charitas, quam tradidit nobis Pater, ut Filii Dei essemus atque fieremus, & propter hoc non desiderat nos mundus, quia

eo amor Dei. 16. Quicquid enim est in mundo, quippe est cupiditas carnis, & cupiditas oculi, & fastus mundi: hæc non sunt ex Patre, sed ex mundo. 17. Et mundus præterit, & præterit cupiditas: qui verò operatur beneplacitum Dei, equidem permanet in æternum. 18. O pueri, hæc hora est ultimum tempus: & quemadmodum audivistis, quòd venturus sit pseudochristus, etiam nunc facti sunt multi pseudochristiani: & per hoc scimus ultimum tempus *instare*. 19. E nobis egressi sunt, sed non fuerunt ex nobis: nam illi si fuissent ex nobis, utique permansissent nobiscum: verùm ut sciamus omnes istos non fuisse ex nobis. 20. Et vos in vobis unctionem *habetis* à sancto illo, & nôstis omnem rem. 21. Non scripsi vobis eò quòd nesciatis *veritatem*, sed *quia* illam scitis: & omne illud quod est ex mendacio, minimè est ex veritate. 22. Quis autem *est* mendax, nisi ille qui negando dicit, Jesum non esse Christum? & propterea hic *est* pseudochristus, & quicunque negat

فيه ودّ الله * 16. لأنّ كلّما في العالم
إنّما هو شهوة الجسد وشهوة العين وفخر
العالم وهذا ليس من الأب بل من العالم *
17. والعالم يمضي فتمضي الشهوة فأمّا
الذي يعمل مسرّة الله فإنّه يبقي إلى
الأبد * 18. أيّها الصبيان هذه الساعة
هي آخر الزمان وكما سمعتم أن يجي
المسيح الكذّاب فالآن قد كان مسيحيّون
كثيرون كذّابون ومن قبل هذا نعلم
أنّه آخر الزمان * 19. منّا خرجوا لكنّهم
لم يكونوا منّا لأنّهم لو كانوا منّا إذا
لثبتوا معنا ولكن لنعرف أنّهم كلّهم لم
يكونوا منّا * 20. وأنتم فيكم مسحة من
القدس وتعرفون كلّ شيء * 21. لم أكتب
إليكم أنّكم لا تعرفون الحقّ بل أنّكم به
عارفون وكلّ ما هو من الكذب فإنّه
ليس من الحقّ * 22. ومن الكذّاب إلّا
ذلك الذي يكفر ويقول أنّ يسوع ليس هو
المسيح ولذلك هو المسيح الكذّاب ومن

يكفر

ፍሥ፡ ለክሙ፡ ወራዙት፡ እስመ፡ ጽኑዓን፡
አንትሙ፡ ወቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ይነብር፡
ኀቤክሙ፡ ወሞእክምዎ፡ ለእኩይ፡፡
15. ኢታፍቅርዎ፡ ለዓለም፡ ወኢዘሀሎ፡
ውስተ፡ ዓለም፡ ወዘሰ፡ አፍቀሮ፡ ለዓ-
ለም፡ ኢሀሎ፡ ፍቅሩ፡ ለእግዚአብሔር፡
ላዕሌሁ፡፡ 16. እስመ፡ ኵሉ፡ ዘሀሎ፡
ውስቴ፡ ዓለም፡ ፍትወቱ፡ ለሥጋ፡ ወፍት-
ወቱ፡ ለዓይን፡ ወሠራሒ፡ ለመንበርት፡ ኢ-
ኮኑ፡ ዝንቱ፡ እምኀበ፡ እግዚአብሔር፡ አ-
ብ፡ አለ፡ እምዓለም፡ ውእቱ፡፡ 17. ወዓ-
ለሙኒ፡ የሐልፍ፡ ወፍትወቱኒ፡ የሐልፍ፡
ወዘሰ፡ ይገብር፡ ፍትወቶ፡ ለእግዚአብሔ-
ር፡ ይነብር፡ ለዓለም፡፡ 18. ደቂቅየ፡ ደኃ-
ሪት፡ ሰዓት፡ ይእቲ፡ ወበከመ፡ ሰማዕክሙ፡
ሐሰዌ፡ መሲሕ፡ ይመጽእ፡ ወይእዜሰ፡ ኮኑ፡
ብዙኃን፡ ኀሰዊያን፡ መሲሕ፡ ወበዝንቱ፡
ናአምር፡ ከመ፡ ደኃሪት፡ ይእቲ፡ ሰዓት፡ እ-
ስመ፡ እምኔነ፡ ወፅኡ፡ አላ፡ ኢኮኑ፡ በሕ-
ቲ፡ እምኔነ፡ ውእቶሙ፡ ወበሰ፡ እምኔነ፡
እሙንቱ፡ እምነበሩ፡ ምስሌነ፡ አላ፡
በሕቱ፡ ከመ፡ ይትዐወቅ፡ ከመ፡ ኢኮኑ፡
ኵሎሙ፡ እምኔነ፡፡ 20. ወአንትሙሰ፡
ቅብአተ፡ ብክሙ፡ እምነ፡ ቅዱስ፡ ወተ-
አምሩ፡ ኵሎ፡፡ 21. ኢጸሐፍኩ፡ ለክሙ፡
ከመ፡ ኢታአምርዋ፡ ለጽድቅ፡ አላ፡
ከመ፡ ታአምርዋ፡ እስመ፡ ኵሉ፡ ሐሰት፡
ኢኮነት፡ እምጽድቅ፡፡ 22. ወመኑ፡
ውእቱ፡ ሐሰዊ፡ መሲሕ፡ ዘእንበለ፡ ዘይክ-
ሕድ፡ ከመ፡ እግዚእ፡ ኢየሱስ፡ ኢኮነ፡
መሲሐ፡ ወዝንቱ፡ ውእቱ፡ ሐሰዌ፡ መሲሕ፡

vobis, adolescentes, quia fortes estis, & sermo Dei habitat in vobis, & vicistis malum. 15. Ne diligatis mundum, neque quod est in mundo: qui autem diligit mundum, non est dilectio Dei in eo. 16. Quia omne quod est in mundo, concupiscentia carnis *est*, & libido oculorum, & molestia throni, hæc non sunt à Deo Patre, sed à mundo. 17 Et mundus quidem transit, & concupiscentia ejus transit: qui autem facit voluntatem Dei, manet in æternum. 18. Filioli mei, tempus ultimum est, & quemadmodum audivistis, falsum Messiam venturum, & jam facti sunt multi falsi Messiæ, & per hoc cognoscimus, quòd ultima est hora. 19. Nam ex nobis exiverunt, sed non fuerunt tamen ex nobis illi: si enim ex nobis fuissent, mansissent nobiscum; veruntamen ut manifestum fieret, quòd non fuerint omnes illi ex nobis. 20. Vos autem unctionem habetis à Sancto, & novistis omnia. 21. Non scripsi vobis, quòd nescíretis veritatem, sed quòd noveritis eam: quia omne mendacium ex veritate non est. 22. Quis igitur est falsus Messias, nisi *ille* qui negat, quòd Dominus Jesus non sit Messias? hic verò est Pseudo-messias, qui negat,

terierunt, & lux veritatis jam incepit lucere. 9. Quicunque igitur opinatur se esse in luce, & odit fratrem suum, utique adhuc in tenebris *versatur*. 10. At qui diligit fratrem suum, equidem manet in luce, & non est scandalum in eo. 11. Qui verò odit fratrem suum, sanè manet in tenebris, & in tenebris ambulat, neque scit quò vadat, propterea quòd tenebræ jam occæcârunt oculos ejus. 12. Scribo vobis, ô filii, quia condonata sunt vobis peccata vestra propter nomen ejus. 13. Scribo vobis, ô patres, quoniam cognovistis Patrem æternum. Scribo vobis, ô adolescentes, quia jam vicistis malignum. Scripsi vobis, ô filii, quoniam nôstis Patrem. 14. Scripsi vobis, ô patres, quia cognovistis *eum* qui non desiit à principio. Scripsi vobis, ô *juvenes*, propterea quòd validi estis, & verbum Dei habitat in vobis, & jam prævaluistis improbo. 15. Ne diligite mundum, & nihil ex iis quæ *sunt* in eo: siquidem ille qui diligit mundum, non est in eo

مضت ونور الحق قد بدأ يضيء * .9 فمن
زعم أنه في النور ويبغض أخاه فإنه بعد
في الظلمة * .10 فأما الذي يحب أخاه
فإنه ثابت في النور لا شك فيه * .11 وأما
الذي يبغض أخاه فإنه ثابت في الظلمة
وفي الظلمة يسلك ولا يدري أين يسلك
من أجل أن الظلمة قد أغشت عينيه *
.12 أكتب إليكم أيها البنون بأنه قد
غفرت لكم خطاياكم من أجل اسمه *
.13 أكتب إليكم أيها الآباء لأنكم
قد عرفتم الآب القديم أكتب إليكم أيها
الشبان لأنكم قد غلبتم الخبيث كتبت
إليكم أيها الأبناء لأنكم قد عرفتم الآب *
.14 كتبت إليكم أيها الآباء لأنكم قد
عرفتم الذي لم يزل منذ الابتداء كتبت
إليكم أيها الفتيان من أجل أنكم أشداء
وكلمة الله حالة فيكم وقد غلبتم
الخبيث * .15 لا تحبوا العالم ولا شيئاً مما
فيه فإن ذلك الذي يحب العالم ليس

فيه

ሐሳዊ ፡ ውእቱ ፡ ወአልቦ ፡ ጽድቀ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀቤሁ፡፡ 5· ወዘሰ፡ የዐቅብ፡ ትእዛዞ ፡ አማን ፡ ፍቅረ ፡ እግዚአብሔር፡ ፍድም፡ ለዕሌሁ፡ ወበዝንቱ፡ ናአምር፡ከመ፡ቦቱ፡ ሀለውነ፡፡ 6· ወዘሰ፡ ይብል፡ቦቱ፡ ሀለውኩ፡ ይሐውር፡ በከመ፡ ሖረ፡ ዝክቱ ፡፡ 7· አኃዊነ ፡ አኮ፡ ትእዛዘ ፡ ሐዲስ፡ ዘአጽሕፍ፡ ለክሙ፡ እላ፡ ትእዛዝ፡ ብሉይ፡ ውእቱ፡ ዝንቱ፡ ቃል፡ ዘሰማዕክሙ፡፡ 8·ወካዕበ፡ ትእዛዘ፡ ሐዲሰ፡ዘአጽሕፍ፡ለክሙ፡ዘአሙንቱ፡ቦቱ፡ ወብክሙ፡ከመ፡ ሐለፈት፡ ጽልመት፡ ወብርሀን፡ዘበአማን፡ውዶአ ወአስተርአየ፡፡ 9· ወዘሰ፡ይብል፡ ውስተ፡ ብርሃን ፡ ሀለውኩ፡ ወይጸልእ፡ቢጸ፡ ኃሰዊ ፡ ውእቱ፡ ውስተ፡ ጽልመት፡ ይነብር፡ ወሀሎ፡ እስከ፡ ይእዜ፡፡ 10· ወዘሰ፡ ያፈቅር፡ ቢጸ፡ ውስተ፡ ብርሃን ፡ ይነብር ፡ ወአልቦ ፡ ዕቅፍት፡ ኀቤሁ፡ ወዘሰ፡ ይጸልእ ፡ ቢጸ ፡ ውስተ፡ ጽላመት ፡ ውእቱ፡ የሐውር ፡ ወኢየአምር፡ ኀበ፡ የሐውር፡ እስመ፡ ጽልመት፡ አያወሮ፡ ለዕይንቲሁ፡፡ 12· አጽሕፍ፡ ለክሙ ፡ ደቂቅየ ፡ እስመ ፡ ይትሐደግ፡ ለክሙ ፡ ኃጢአትክሙ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡፡ 13· እጽሕፍ፡ ለክሙ፡ አበው፡ እስመ፡ አእመርክምዎ፡ ለቀዳማዊ፡ እጽሕፍ፡ ለክሙ፡ ወራዙት፡ እስመ፡ ሞእክምዎ ፡ ለእኩይ ፡ ጸሐፍኩ ፡ ለክሙ ፡ ሕፃናትየ፡ እስመ ፡ አእመርክምዎ ፡ ለአብ፡፡ 14· ጸሐፍኩ፡ ለክሙ፡ አበው፡ እስመ ፡ አእመርክ ፡ ለቀዳማዊ ፡ ጸሐ-

ejus, mendax eſt, & non eſt veritas Domini apud eum. 5. Qui autem obſervat mandata ejus, verè charitas Domini perfecta eſt in eo. 6. Ille autem *qui* dicit, in eo ſum, ambulet ſicut ambulavit ipſe. 7. Fratres noſtri, non mandatum novum quod ſcribo vobis, ſed mandatum vetus eſt, verbum illud quod audiviſtis. 8. Rurſus autem mandatum novum quod ſcribo vobis, quod *eſt* verum de ipſo & de vobis, quia tranſiverunt tenebræ, & lumen veritatis jam manifeſtatum eſt. 9. Qui autem dicit, in luce ſum, & odio habet proximum ſuum, mendax eſt, & in tenebris manet, & eſt uſque nunc. 10. Qui igitur diligit proximum ſuum, in luce habitat, & offendiculum nullum eſt in eo. 11. Quicunque autem odio habet proximum ſuum, in tenebris ipſe ambulat, & neſcit quò eat, quia tenebræ excæcarunt oculos ejus. 12. Scribo vobis, filioli mei, quia remiſſa ſunt vobis peccata veſtra propter nomen ejus. 13. Scribo vobis patres, quia noviſtis eum à principio: ſcribo vobis, adoleſcentes, quia viciſtis malum: ſcripſi vobis, infantes, quoniam noviſtis Patrem. 14. Scripſi vobis, patres, quia noviſtis eum à principio: ſcripſi vobis,

Cap. II.

1. O Filii, propter hoc ſcripſi ad vos, ut ne peccetis: quòd ſi quis veſtrûm peccaverit, eſt nobis interceſſor apud Patrem, Jeſus Chriſtus ille juſtus. 2. Et ipſe *eſt* expiatio pro peccatis noſtris: nec pro nobis nobis *nunquam* ſolùm, ſed pro mundo univerſo. 3. Nos igitur ſcimus quòd cognovimus eum, ſi cuſtodiverimus præcepta ejus. 4. At is qui dicit, cognosco eum, & præcepta ejus non cuſtodit, utique *eſt* mendax, nec eſt in eo Dei veritas. 5. At verò qui cuſtodit verbum ejus, in hoc perfecta eſt charitas Dei. Et per hoc ſcimus nos eſſe in ipſo. 6. Is autem qui dicit ſe manere in illo, convenit ei ut incedat juxta inceſſum illius. 7. O dilecti mei, non ſcribo vobis præceptum novum, ſed præceptum vetus, id quod fuit vobis antiquitus: etenim præceptum vetus *eſt* illud quod audiviſtis. 8. Et rurſum ſcribo vobis præceptum novum illud *quod* primum in nobis, & nos *ſumus* prius in ipſo: quia tenebræ jamdudum præterierunt,

* الفصل الثاني *

1. أيها الأبناء بهذا كتبت إليكم لكيلا تخطئوا وإن أخطأ أحدكم فلنا شفيع عند الآب يسوع المسيح البار * 2. وهو الغفران بدل خطايانا وليس بدل لنا نحن فقط لكن بدل العالم كله * 3. فإننا نعلم أننا قد عرفناه إذا نحن حفظنا وصاياه * 4. وأما من قال أني أعرفه ولا يحفظ وصاياه فإنه كاذب ليس لله فيه صدق * 5. وأما الذي يحفظ كلمته ففي هذا تكامل محبة الله وبهذا نعلم أنا فيه * 6. وذلك الذي يقول أنه ثابت فيه يجب عليه أن يسير بسيرته * 7. يا أحبائي لست أكتب إليكم بعهد جديد بل العهد القديم ذلك الذي كان لكم قديما فإن العهد القديم هو الذي سمعتم * 8. فأنا أكتب إليكم أيضا بعهد جديد هو أولي بنا و[illegible] أولي به إن الظلمة قد

مضت

ወጽልመትሰ ፡ አልቦ ፡ ኀቤሁ ፡ ወኢአ-
ሐተኒ ። 6. ወእመሰ ፡ ንቤለክሙ ፡
ብነ ፡ ሱታፌ ፡ ምስሌሁ ፡ ወው-
ስተ ፡ ጽልመት ፡ ነሐውር ፡ ንሔሱ ፡
ወኢንገብራ ፡ ለርትዕ ። 7. ወእ-
መሰ ፡ ውስተ ፡ ብርሃን ፡ ነሐውር ፡
በከመ ፡ ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ብርሃን ፡
ውእቱ ፡ ሱቱፋን ፡ ንሕነ ፡ በበይናቲነ ፡
ምስሌሁ ፡ ወደሙ ፡ ለእግዚእ ፡
ኢየሱስ ፡ ያነጽሐነ ፡ እምኵሉ ፡ ኃጢ-
ውኢነ ። 8. ወእመሰ ፡ ንቤለክሙ ፡
አልብነ ፡ ኃጢአት ፡ ኃጉኒ ፡ ለርእስነ ፡
ወኢሀለወት ፡ ጽድቅ ፡ ኀቤነ ። 9. ወእ-
መሰ ፡ ነገርነ ፡ ወአመነ ፡ ኃጢአተነ ፡ መእ-
መን ፡ ውእቱ ፡ ወጻድቅ ፡ ከመ ፡ ይኅድግ ፡
ለነ ፡ ኃጢአተነ ፡ ወይነጽሐነ ፡ እምኵሉ
አበሳነ ። 10. ወእመሰ ፡ ንቤ ፡ ኢአበስነ ፡
ሐሳዌ ፡ ንሬስዮ ፡ ለቱ ፡ ወቃሉኒ ፡ ኢሀሎ ፡
ኀቤነ ።

tenebræ neutiquam in ipso *sunt*, & prorsus nullæ. 6. Et si dicamus vobis *quòd* habeamus communionem cum eo, & in tenebris incedimus, mendaces sumus, neque operamur veritatem. 7. Si autem in luce ambulamus, quemadmodum ipse in luce est, communionem nos invicem cum eo *habemus*, & sanguis Domini Jesu purificat nos ab omnibus peccatis nostris. 8. Et si dixerimus vobis *quòd* non habeamus peccata, iniqui sumus in nosmetipsos, neque est veritas in nobis. 9. Quod si sermo noster verus, *nempe* peccare nos: fidelis est & justus, ut remittat nobis peccata nostra, & purificet nos ab omnibus peccatis nostris. 10. Et si dicamus, non peccavimus, mendacem facimus eum, & sermo ejus non est in nobis.

CAP. II.

1. ደቂቅየ ፡ ዘንተ ፡ ንጽሕፍ ፡
ለክሙ ፡ ከመ ፡ ኢተአብሱ ፡ ወእ-
መኒቦ ፡ ዘአበሰ ፡ ጸራቅሊጦስ ፡ ብነ ፡
ኀበ ፡ አብ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡
ጻድቅ ፡ ውእቱ ። 2. ይኅድግ ፡ ለነ ፡ ኃጢ-
አትነ ፡ ወአኮ ፡ በእንተ ፡ ዚአነ ፡ ባሕ-
ቲቱ ፡ አላ ፡ በእንተ ፡ ዓለምኒ ፡ ወበእንተዝ ፡
ናእምር ፡ ከመ ፡ አእመርናሁ ፡ ለእመ ፡
ዐቀብነ ፡ ትእዛዞ ። 4. ወዘሰ ፡ ይብል ፡
አእመርዎ ፡ ወኢየዐቅብ ፡ ትእዛዞ ፡

1. Filioli mei, hoc scribimus vobis ne pecceris: si verò sit qui peccaverit, advocatum habemus apud Patrē, Jesum Christum justū illum. 2. *Qui* factus est nobis propitiator peccatorū nostrorum, & non propter nostra tantùm, sed propter mundi. 3. Et per hoc scimus quòd cognovimus eum, si observamus mandata ejus. 4. Qui autem dicit, se nosse eum, & non observat mandata

4. Et quidem ſcripſimus vobis hoc, ut ſit lætitia noſtra in vobis perfecta. 5. Atque hoc nuncium, quod audivimus ab eo, referimus vobis, Deum lucem *eſſe*, & in eo non eſſe tenebras. 6. Et, ſi dixerimus nos communionem habere cum ipſo, & ambulamus in tenebris, ſanè ſumus mendaces, nec verè judicamus, 7. Quòd ſi ambulemus in luce, ſicuti ille *eſt* lux, equidem communio eſt nobis invicem, & ſanguis Filii ejus Jeſu Chriſti emundat nos à peccatis noſtris. 8. At ſi dixerimus nos peccatum non habere, certè ſeducimus nos ipſos, & veritas non eſt in nobis. 9. Si verò confiteamur peccata noſtra, ipſe quidem fidelis, juſtus & dives *miſericordiâ*, ita ut condonet peccata noſtra, & purificet nos ab omnibus delictis. 10. Si autem dixerimus nos non peccâſſe, equidem facimus eum mendacem, & verbum ejus non eſt in nobis.

4. وإنّما كتبنا لكم بهذا ليكون
فرحنا بكم كاملاً * 5. وهذه هي
البشرى التي سمعناها منه نبشّركم أنّ
الله نور وليس فيه ظلمة * 6. فإن نحن
قلنا أنّ لنا شركة معه وسلكنا في
الظلمة فإنّا كذبة ولسنا نحكم بالحقّ *
7. وإن نحن سلكنا في النور كما هو
نور فإنّ لنا شركة بعضنا مع بعض
ودم ابنه يسوع المسيح يذكّينا من
خطايانا * 8. فإن نحن قلنا أنّ لا
خطيّة لنا فإنّما نضلّ نفوسنا وليس
فينا حقّ * 9. وإن نحن اعترفنا
بخطايانا فهو مؤتمن بارّ ملي بأن يغفر
لنا خطايانا ويطهّرنا من جميع
الآثام * 10. فأمّا إن قلنا أنّا لم
نخطئ فإنّا نجعله كذّابًا وكلمته
ليست فينا ☼

الفصل •

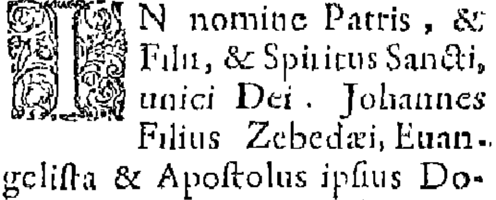


S. JOHANNIS EPISTOLA I.

Æthiopicè & Latinè.

C A P. I.

በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ አሐዱ፡ አምላክ፡ ዘዮሐንስ፡ ወልደ፡ ዘብዴዎስ፡ ወንጌላዊ፡ ሐዋርያሁ፡ ለእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ጸሎቱ፡ ትኩን፡ ምስሌነ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን፡፡ 1. ዘውእቱ፡ ቀደማዊ፡ ዘሰማዕነ፡ ወዘርኢነ፡ በአዕይንቲነ፡ ወዘጠየቅነ፡ ወዘገሰሰ፡ እደዊነ፡ በእንተ፡ ነገረ፡ ሕይወት፡፡ 2. ወሕይወትኒ፡ ተዐውቀት፡ ለነ፡ ወሰማዕ፡ ኮነ፡ ወንዜንወክሙ፡ ለክሙኒ፡ ሕይወተ፡ እንተ፡ ለዓለም፡ እንተ፡ ሀለወት፡ ኀበ፡ አብ፡ ወተዐውቀት፡ ለነ፡፡ 3. ወርኢነ፡ ወሰማዕነ፡ ወንዜንወክሙ፡ ለክሙኒ፡ ከመ፡ አንትሙኒ፡ ትኩኑ፡ ሱታፌ፡ ምስሌነ፡ ወሱታፌነ፡ ምስለ፡ አብ፡ ወምስለ፡ ወልዱ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡፡ 4. ወዘንተ፡ ንጽሕፍ፡ ለክሙ፡ ከመ፡ ትፍሥሕትክሙ፡ ፍጽምተ፡ ትኩን፡፡ 5. ወዝቲ፡ ይእቲ፡ ዜና፡ እንተ፡ ሰማዕክሙ፡ ወንዜንወክሙ፡ ለክሙኒ፡ ከመ፡ እግዚአብሔር፡ ብርሃን፡ ውእቱ፡



IN nomine Patris, & Filii, & Spiritus Sancti, unici Dei. Johannes Filius Zebedæi, Euangelista & Apostolus ipsius Domini nostri Jesu Christi, preces ejus sint pro nobis in seculum seculi, Amen.

1. Quod erat ab initio, quod audivimus, & quod vidimus oculis nostris, & quod intuiti sumus, & quod contrectârunt manus nostræ de verbo vitæ. 2. Et vita manifestata est nobis, & testis fuit, & annunciavimus vobis vitam, quę in æternum erat apud Patrem, & revelata est nobis. 3. Et vidimus, & audivimus, & annunciavimus illam vobis, ut vos sitis communio nobiscũ: communio autem nostra *est* cum Patre & cum Filio Jesu Christo. 4. Hoc autem scribimus vobis, ut gaudium vestrum perfectum sit. 5. Hæc autem est annunciatio quam audivistis, & annunciavimus vobis, quod Deus lux est, &

tene-



S. JOHANNIS EPISTOLA I.

Arabicè & Latinè.

Epiſtola prima Johannis, filii Zebedæi: quæ eſt quarta ex numero *Catholicarum.*

الرسالة الاولى ليوحنا ابن زبدي وهي الرابعة من العدد *

Cap. I.

* الفصل الاول *

1. ANnunciamus vobis illum, qui non deſiit inde à principio, illum quem audivimus, illum quem vidimus oculis noſtris, illum quem contemplati ſumus, & palpârunt manus noſtræ propter verbum vitæ. 2. Etenim vita patefacta eſt, & conſpeximus eam, & coram intuiti ſumus illam, ac annunciamus vobis vitam æternam, quæ fuit apud Patrem, & manifeſtata eſt nobis. 3. Quam vidimus, quamque audivimus, illam annunciamus vobis, ut ſit vobis ſocietas nobiſcum: ſocietas autem noſtra utique eſt cum Patre & cum Filio ejus Jeſu Chriſto.

1. بذلك الذي لم يزل نبشركم منذ الابتداء ذلك الذي سمعناه ذلك الذي رأيناه باعيننا ذلك الذي عاينناه ولمسته ايدينا من اجل كلمة الحياة * 2. ان الحياة استعلنت فابصرناها وشاهدناها ونحن نبشركم بالحياة الدائمة التي كانت عند الاب فاستعلنت لنا * 3. التي رأيناها وسمعناها واخبرناكم بها لتكون لكم شركة معنا فاما شركتنا نحن فانها مع الاب ومع ابنه يسوع المسيح *

4. Et qui.

4. وانما



Supplendæ paginæ ſequentia adjunxi dicta, huic Epiſtolæ congrua.

Proverbialis γνώμη Hebræorum:

מִי שֶׁאָהוּב לְמַטָּה אָהוּב לְמַעְלָה׃

ID EST,

Qui amatur infrà, amatur ſuprà.

ERGO

Si vis amari, ama.

Nihil enim eſt pretioſius DEO virtute dilectionis: Nihil deſiderabilius Diabolo exſtinctione charitatis.

BASILIUS.

Theſaurus indeficiens eſt amor divinus, quem qui habet, dives eſt: Quo quicunque caret, pauper eſt.

הַחֵשֶׁק הוּא מִדָּה יְקָרָה׃

HOC EST,

Amor eſt virtus pretioſa.

S. JOHANNIS
APOSTOLI & EVANGELISTÆ
Epistolæ Catholicæ Tres,

ARABICÆ & ÆTHIOPICÆ,

OMNES AD VERBUM IN LATINUM VERSÆ,

CUM

Vocalium Figuris exactè appositis.

Quò studiosæ juventuti accessus ad hasce Linguas expeditior, culturaque earundem uberior conciliaretur.

Curâ ac industria

M. [illegible] Fleusburgo-Holsati,

Philologiæ sacræ Linguarumque Oriental. Φιλομαθοῦς.

1. Corinth. 12, 10. 11.

Ἑτέρῳ δίδοται γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν. Πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα.

Linguæ sunt fores sapientiæ. Neque mel ideò insuave, quia ægris sic videtur, nec istæ inutiles, quia aliquibus parum sanis tales videntur.



LUGD. BATAVOR.

Ex Officinâ JOHANNIS & DANIELIS ELSEVIER. Academ. Typograph.

Sumptibus Auctoris.

CIↃ IↃC LIV.


RESERVED

